

# 英语修辞漫谈

谢祖钧

福建人民出版社

英语进修读物

# 英语修辞漫谈

谢祖钧

福建人民出版社

# 英语修辞漫谈

谢祖钧

\*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福安县印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 5.875 印张 117 千字

1981年11月第1版

1981年11月第1次印刷

印数：1—15,600

书号：7173·459 定价：0.50元

## 写在前面的几句话

修辞是说话和写作的一种艺术。我们每个人并没有都学过修辞学，但在我们的语言实践中，每个人却都在有意或无意地运用修辞。因为每个说话的人总是希望把自己的话讲好，写文章的人，总是力图把文章写漂亮。这个好和漂亮，就不仅包括语法上的正确、合乎规范，还包括了用词准确，表意确切。在我们的日常生活中，也往往会遇到这样一些现象：有时一个句子语法上、结构上是正确的，但说起来并不顺口，听起来也有些刺耳。为什么呢？这是因为语法上正确的句子，并不一定是修辞上好的句子。但反过来，修辞上好的句子，却一定是语法上正确的句子。可以说修辞高于语法，是在语法的基础上对语言的加工、锻炼。这是修辞与语法的关系，这种关系也同样存在于修辞与逻辑之间。话的内容对不对，合不合乎客观现实的规律，合不合事理，这是属于逻辑学的范围。一个修辞上很好的句子，必然是合乎逻辑的。但是一个合乎逻辑的句子，却不一定就合乎修辞的要求——用词贴切，意义清晰、生动、有力。因之，学习一些修辞，可指导我们正确使用和选择词汇、结构、修辞手段、表现手段，使我们的语言确切、易懂、生动、形象。这是在使用语言的方面。其次，在阅读方面，由于我们了解、熟悉英语的各种修辞手段、表现手段，它们可以帮助我们对英美文学作品进行语言分析。这样不仅可以帮助我们加深对作品的理解，了解一个作家的风格，并且可从中得到美的享受，学到更多的语言技巧，提高我们的语言修养。

我写这本小册子，还只是一个初步的尝试。由于时间仓

促，手头材料有限，个人文学、语言水平不高，书中内容不够系统、不够全面，缺点错误肯定不少。如果读者读后，能够从本书得到一些收益，在使用和阅读欣赏两个方面，有所提高，我就心满意足了。

谢祖钧

一九八一年二月

# 目 录

<b>第一章</b>	<b>关于遣词造句的几个问题</b> .....	1
一、	关于遣词 (Choice of Words) .....	1
二、	关于造句 (Building of Sentences) .....	7
<b>第二章</b>	<b>关于修辞方式</b> .....	24
一、	比喻 (Figure of Speech).....	24
二、	借代 (Metonymy) .....	35
三、	提喻 (Synecdoche) .....	38
四、	拟人 (Personification) .....	40
五、	讽喻 (Allegory) .....	44
六、	代换 (Antonomasia) .....	47
七、	婉言 (Euphemism) .....	49
八、	迂回说法 (Periphrasis) .....	51
九、	对照法 (Antithesis) .....	52
十、	反义法 (Oxymoron) .....	55
十一、	讽刺 (Irony) .....	56
十二、	层进法 (Climax).....	59
十三、	渐降法 (Anticlimax).....	59
十四、	夸张 (Hyperbole) .....	60
十五、	曲言法 (Litotes).....	62
十六、	双关 (Pun) .....	64
<b>第三章</b>	<b>一些句法结构的修辞作用</b> .....	66
一、	省略 (Ellipsis).....	66
二、	急止法 (Aposiopesis) .....	69
三、	融合结构 (Apo koinou) .....	72

四、	轭式修饰法 (Zeugma)	73
⑤	五、重复 (Repetition)	75
✓	六、倒装 (Inversion)	85
✓	七、对称 (Parallelism)	91
✓	八、激问 (Rhetorical Question)	93
	九、非纯粹间接引语 (Free Indirect Speech)	96
<b>第四章</b>	<b>松句、掉尾句、平衡句、长句、 短句的运用及其它</b>	<b>101</b>
一、	松句、掉尾句和平衡句 (Loose Sentence, Periodic Sentence and Balanced Sentence)	101
二、	长句、短句及其它 (Long Sentence, Short Sentence and Miscellaneous Sentence Con- structions)	108
<b>第五章</b>	<b>各种词语的修辞作用</b>	<b>129</b>
一、	古词语 (Archaic)	129
二、	书面文学词语 (Literary Words)	134
三、	外来词 (Foreign Words)	137
四、	口语词 (Colloquialism)	140
五、	行话 (Jargon)	141
六、	俚语 (Slang)	143
七、	俗语 (Vulgarism)	146
八、	术语 (Technical Terms)	146
九、	方言 (Dialect)	147
十、	应变词 (Coined Terms)	149
十一、	熟语 (Idioms)	151
<b>第六章</b>	<b>关于语音的选择</b>	<b>154</b>
一、	谐音 (Euphony)	154

二、拟声 (Onomatopoeia) .....	157
三、头韵 (Alliteration) .....	158
四、半谐音 (Assonance) .....	161
<b>第七章 英语体裁简介</b> .....	<b>163</b>
✓ 一、书面语体 (Written Style) .....	163
二、口头语体 (Colloquial Style) .....	173
<b>参考书目</b> .....	<b>186</b>



# 第一章 关于遣词造句的几个问题

## 一、关于遣词 (Choice of Words)

词汇是构成语言的基本材料，要想把话说好、把文章写好，首先必须用词正确，能够恰当地表达所要表达的思想。要想做到用词正确，必须注意：

### (一) 词义确切

每个词都具有一定的意义，涵义不同的词不能混用。混用了，就是用词不当。例如：

1—A. Columbus invented America.

这个句子尽管语法上是正确的，但用词却有错误。**invent** 是“发明”，而 **America** 是不能发明的，它只是被哥伦布发现了而已。“发现”应该用 **discover**。本句应改为：

1—B. Columbus discovered America.

哥伦布发现美洲。

2—A. Marconi discovered wireless telegraphy.

同样，句中 **discovered** 显然是误用，因无线电报，不是原先存在，被马可尼发现出来，而是原本没有，马可尼发明的。本句应改为：

2—B. Marconi invented wireless telegraphy.

马可尼发明了无线电报。

3—A. At school we study Chinese, mathematics, English and some other lessons.

这里又是对词义的理解不确切，而造成的用词不当。说

话人的意思显然是说“……还学习其它科目”。lessons 没有“科目”的意思，它的本义是：功课、课(文)。本句应改为：

3—B. At school we study Chinese, mathematics, English and some other subjects.

在学校里我们学汉语、数学、英文以及其它科目。

4—A. When I came, he was seeing a newspaper.

See 的本义是“看”，而汉语“看报”中的“看”，有“阅读”的意思。相对应的英语是 read a newspaper。本句应改为：

4—B. When I came, he was reading a newspaper.

我回来的时候，他正在看报。

## (二) 词义分明

英语词汇中有许多多义词，如使用不当，就会使句子发生歧义，影响表达。例如：

5—A. She listened with interest to the conversation going on about her.

介词 about 可作 concerning(关于)解，也可作 around(周围)解，这里 about her 究竟是指 around her 还是指 concerning her 呢？不明确。是前者，应改为：

5—B. She listened with interest to the conversation going on concerning her.

她津津有味地听着别人谈论自己。

是后者，应改为：

5—C. She listened with interest to the conversation going on around her.

她津津有味地听着周围的人的谈话。

6—A. Independently of his earnings he has a cer-

tain income.

certain 也是一个多义词，在这个句子里，它可以作 sure（可靠的）解，也可作 some（某些）解。说话人的原意到底是什么呢？不明确。是前者，本句应改为：

6—B. Independently of his earnings he has a sure income.

除了工资外，他还有一笔可靠的收入。

是后者，本句应改为：

6—C. Independently of his earnings he has some income.

除工资外，他还有某些收入。

### （三）用词贴切

英语里有丰富的同义词和近义词，然而即使是同义词，它们在意义、感情色彩甚或用法上也不是全然相同的。它们之间的这些细微差别，正是语言的精华，使用得当，可以丰富我们的语言，增强感染力，形象生动地反映客观事物，准确地表情达意。例如：

7—A. She gazed about her.

句中 gazed 这个词用得<sub>不</sub>当。gaze 作“凝视”、“注视”解，不能与 about her（她四周）搭配。这里应选用它的同义词 glance，意义贴切些。glance 具有“看一眼”，“迅速地一瞥”的含义。

本句应改为：

7—B. She glanced about her.

她向四周扫了一眼。

又如：

8. He glanced at his watch and told me it was

seven.

他看了一下表，说七点钟了。

这里用glance 比它的同义词 look 更贴切。

9. I didn't read today's newspaper very carefully; I just had time to glance over the headlines.

我没有仔细地看今天的报纸，我只是浏览了一下标题。

在这个句子里 glance over 与 read 意义相近，或者说构成同义。但它又比 read 意义要丰富些，它不但有“看”的意义，还有“匆忙、迅速一瞥”的意味。因此在这句中它比 read 表达得更细致。

10. The travellers gazed at the Great Hall of the People, and were amazed by its grandeur and magnificence.

游客们凝视着人民大会堂，无不为其的宏伟壮丽而感到惊奇。

gaze 具有“感慨、惊异、着迷”等色彩，这里用得就非常贴切。

11. The children stared at the foreign visitors.

孩子们好奇地望着外宾们。

stare 是 gaze 的同义词，但它具有“好奇、愚钝”等色彩，句中用来描写孩子们的神态，恰到好处。如果把以上两个句子中的 gazed 和 stared 换成它们的同义词 looked，尽管语法上是对的，意思也没错，但表达不出原词所带有的感情色彩。

遣词时，不但要做到意义贴切，而且还应与整个句子的结构（上下文）相和谐。例如：

12. Lenin knew many foreign languages. He had

a good knowledge of German, French and English, which he was continually studying and could translate from, and he could also read Polish and Italian.

列宁懂得许多外语。他的德文、法文、英文都很好。他一直学习这三种语言，而且能够翻译这三种语言的书籍，同时他还能阅读波兰文和意大利文。

第二句没有用动词 **knew**，而使用了同义的词组 **had a good knowledge of**。一方面是为了避免同一个词在句中的重复；另一方面，更主要的，还是考虑到句子结构的和谐。第二句原来必须用 **knew well**，但是副词 **well** 只能紧接在宾语的后面（如：**He knows German well**）而这个句中有三个宾语，宾语本身又被一个定语从句修饰，如果把它放在宾语的后面，势必显得与动词脱节。因而使用了与 **knew well** 同义的 **had a good knowledge of** 这个词组，比较紧凑，不受宾语影响。

#### （四）使用全民的、现代的、通用的词语

语言是交际工具。为了顺利达到交际的目的，自然应该用浅易的语言说话和写作。所谓浅易，就是简明易懂，而不是艰涩生僻。高尔基曾经说过：“从口头语的原素中，舍弃一切偶然的、一时的、不确实的、紊乱的、发音学上歪曲了的东西，和那些与一般民族语言构造不一致的部分。”因此在我们日常的说话和写作中，我们应该使用全民的、现代的、通用的词语。例如：

13—A. In summer we rise early and retire early.

这个句子中的 **rise** 和 **retire** 作“起床”和“睡觉”解时是正式用语，在这里用得很生硬，不如改用日常通用的

get up和go to bed.

13—B. In summer we get up early and go to bed early.

夏天，我们早起早睡。

14—A. In the interim she importuned the teacher not to punish her naughty brother.

同样，句中 interim 和 importune 过于生僻，不如用通行的词语 meantime 和 beg.

14—B. In the meantime she begged the teacher not to punish her naughty brother.

同时她请求老师不要处罚她的顽皮的弟弟。

为了语言浅易，还应注意不滥用外来词、术语和古词。

例如：

15—A. I was not present when that subject came on tapis.

句子 *tapis* 是一个法语词。一句普通的话中间突然毫无必要的夹一个法语词，不伦不类，而且难懂，应改用相应的英语词：

15—B. I was not present when that subject was under discussion.

讨论那个问题时，我不在场。

16—A. There lived a husbandman, who had two sons...

husbandman 是一个古词或圣经用语，现已基本不用，应改用现在通行的 farmer 或 peasant.

16—B. There lived a farmer, who had two sons...

那里有一个农夫，他有两个儿子……

## 二、关于造句 (Building of Sentences)

句子是表达思想感情的最小语言单位。我们的谈话和文章都是由无数的句子组成的，因此要把话说好，文章写好，就必须把句子造好。前面讲的选词，也是为造句服务的。从修辞上来看，句子到底应该怎样组织才好呢？英语传统的修辞学认为一个好的句子应具备以下几个要素。这就是一致性，连贯性，重点突出，音调谐和等等。以下分别加以阐述：

### (一) 一致性 (Unity)

每一句话都有一个中心意思。这个中心意思就是我们在这句话里要告诉听众或读者的事物；也就是说，写文章的目的。句子的这个中心意思应该是句子的出发点、叙述、描写或判断的对象。这就是句子的一致性。如果不是这样，在一个句子里时而以甲为对象，时而以乙为对象，语无伦次，就会破坏句子的一致性，影响听者或读者对语意的了解。例如：

1—A. As we were driving out into the country yesterday, we met a young man wearing a golf suit and we passed a car that was broken down, and on our way home we stopped at Mr. Beck's to get some flowers and fresh vegetables.

尽管这个句子在语法上是正确的，但是由于它时而说东，时而说西，把一些没有什么密切联系的东西硬凑在一起，破坏了句子的一致性；因而诘屈聱牙，念起来不顺口，听起来不知所云。应把它拆成三句：

1—B. As we were driving out into the country

yesterday, we met a young man wearing a golf suit. Later we passed a car that was broken down. On our way home we stopped at Mr. Beck's to get some flowers and fresh vegetables. 昨天我们驱车到乡下去的时候, 遇见一个穿高尔夫衫的年轻人。后来我们又路过了一辆破烂了的小汽车。回来的路上我们在贝克先生的店铺里停了一下, 买了些花和蔬菜。

这样, 每个句子都只有一个中心意思, 条理清楚了, 意义也明确了。

2—A. Helen went to college, and Irene became a worker.

这个句子中两部分间的逻辑关系处理不当, 因而破坏了句子的一致性。句子的第二部分与第一部分不是一种附加关系, 而是对别关系, 因此应改用相应的连词:

2—B. Helen went to college, but Irene became a worker.

海伦进了大学, 可是艾伦当了工人。

3—A. The patient's condition continued to grow worse, when he was given every attention.

句中两部分间的关系应是让步关系, 而不是时间关系:

3—B. The patient's condition continued to grow worse, though he was given every attention.

尽管采取了一切医疗措施, 病人的情况仍继续恶化。

4—A. The vessel made for the shore, and the passengers soon crowded into the boats, and the beach was reached in safety, and the inhabitants



of the island received them with the utmost kindness.

这个句子意思混乱，不好懂，就是因为句子的主语变换太多，忽而以 vessel 作主语，忽而以 passengers 作主语，忽而以 beach 作主语，忽而又以 inhabitants 作主语。造成概念模糊。纠正的方法是确定一个中心意思，以其为主体，统率全局。例如：

4—B. The vessel having made for the shore, the passengers soon crowded into the boats and safely reached the beach, where they were received with the utmost kindness by the inhabitants of the island.

轮船驶入港口，乘客们涌上小艇，安全地到达海滩，在那里他们受到了岛上居民极其热情的接待。

## (二) 连贯性 (Coherence)

句子的第二个要素是连贯性。一个句子不但应有一个中心意思，而且在结构上词与词之间，词组与词组之间的关系也应确切，使人一目了然。

句子的连贯性常由于一个词，一个短语或一个从句的位置摆的不对，而遭到破坏。例如：

5—A. I sat watching the men play golf on the front porch.

句中的 on the front porch 说明哪个词呢？从位置上讲，它靠近 play golf，应该是修饰和说明 play golf，但不合逻辑，意思不通；从逻辑上讲，它应该说明 sat，但位置不对。这就破坏了句子的连贯性。说明语一般应紧挨着被说明的词，故应调整一下位置：

5—B. I sat on the front porch watch the men play golf.

我坐在前门廊看人们打高尔夫球。

有时一个短语或从句由于位置不对，既可以与前面的词发生关系，也可以与后面的词发生联系，都可以讲得通，只是意思有不同。这也同样破坏了句子的连贯性。例如：

6—A. He said in spite of protest he would go.

句中 in spite of protest 究竟是说明 said 的，还是说明 would go 的，从位置上无从判断，因而产生歧义。

应分别改为：

6—B. In spite of protest he said he would go.

不顾反对，他说他要去。

6—C. He said he would go in spite of protest.

他说尽管有人反对他也要去。

7—A. Tell my friend if she is at home, I will call to see her.

句中的 if she is at home 有与上句同样的毛病，为了使句子意义明确，必须进行调整：

7—B. If my friend is at home, tell her I will call to see her.

如果我朋友在家，你告诉她我将去看她。

7—C. Tell my friend I will call to see her if she is at home.

告诉我朋友，要是她在家的话我就去看她。

另外，句子结构不一致，也会使前后的意思联不起来。

例如：

8—A. They climbed up the hill higher and higher

until the top was reached.

这句话的中心意思很明确：他们往山上爬，直到山顶。但英文句子第一部分用主动语态；第二部分又突然采用被动语态，破坏了句子的连贯性，使人听起来觉得别扭。在这种情况下，不如全部采用主动语态：

8—B. They climbed up the hill higher and higher until they reached the top.

他们往山上爬，越爬越高，一直爬到山顶。

9—A. I wrote to him, but my letter was not answered.

这句也是一样，最好两部分都采用同一结构：

9—B. I wrote to him, but he did not answer my letter.

我给他写了封信，不过他还没有给我回信。

9—C. I wrote to him, but I received no answer to my letter.

我给他写了封信，不过我还没有收到他的回信。

当然，这并不是说句子的并列谓语或并列复合句的两个部分绝对不能使用不同的语态；这只是说，在能够一致时，应尽量一致。有时，由于受到动词意义的限制，不能或不宜于一致时，当然可以采用不同的语态结构，只要使用得当就不至于造成混乱。例如：

10. France lies on the windward side of Europe and is separated from the United Kingdom by the narrow strait of Dover and the English Channel.

(Dodge)

法兰西位于欧洲当风的一面，与联合王国中间隔着狭长

的多佛尔海峡和英吉利海峡。

一个句子里的各部分，应按思想的逻辑顺序排列，意思才连贯才好懂：

11—A. The walls were uneven, the foundation was weak, and the whole house showed signs of poor workmanship.

句中的头两部分排列就不合乎思惟的顺序，因此听起来显得不连贯，应该是：

11—B. The foundation was weak, the walls were uneven, and the whole house showed signs of poor workmanship.

地基不牢，墙壁不平，而且整个房屋都显示出一些粗糙的痕迹。

相近的意思和成分在句子里应采用相近的语法形式，才对称。例如：

12—A. I like to swim, playing tennis, and riding.

like 后面三个宾语，一个采用动词不定式，两个采用动名词。可以一致，而不一致，反而破坏了语句的连贯性。应一致起来：

12—B. I like to swim, play tennis, and ride.

我喜欢游泳、打网球和骑车子。

其次在使用连接词 both...and, either...or, neither...nor, not only...but also, on the one hand...on the other hand 时，必须注意结构上的对称。例如：

13—A. He moved steadily, looking neither left nor right, neither slackening nor hastening his footsteps.

(Abrahams)

他步伐稳重地走着，不紧不慢，也不左顾右盼。

这里两个 **neither...nor** 后面连接的都是同等成分 (**left** 和 **right** 两个副词, **slackening** 和 **hastening** 两个分词), 结构对称, 音调和谐。反之, 如果不是同等成分, 就会破坏结构的对称, 语句不通。例如:

13—B. He moved steadily, neither looking left nor right, ...

此外, 句子两部分间连接词或关联词使用错误, 也常造成句子意义和结构的不连贯:

14—A. This is a good book, and which I advise you to read.

并列连词 **and** 后面, 又接引导从句的 **which**, 造成结构混乱, 应只用一种:

14—B. This is a good book, and I advise you to read it.

这是一本好书, 我建议你读一读。

14—C. This is a good book, which I advice you to read.

这是一本好书, 我建议你读读。

又如:

15—A. He said that he would come if he could, but not to look for him.

**but** 是一个并列连词, 只能连接同等成分或结构; 前面是一个句子, 故后面不能跟短语, 也应连接一个句子:

15—B. He said that he would come if he could, but that we should not look for him.

他说如果可能的话，他就会来，不要去找他。

主从复合句中各部分间的主次要合乎逻辑，不能本末倒置。例如：

16—A. The boat slipped out of the harbor, when suddenly I realized I was on my way to Europe.

这句话有本末倒置的毛病，不合逻辑。应颠倒过来：

16—B. As the boat slipped out of the harbor, I suddenly realized I was on my way to Europe.

当船出了港口的时候，我突然意识到我已经踏上了赴欧的旅途。

### (三) 重点突出 (Emphasis)

句子的第三个要素是重点突出。所谓重点突出就是一个句子的中心思想应突出。一个句子中最重要的地方，一般是句首或句末。因而句子的重点应放在句首或句末。例如：

17—A. Many a man has sacrificed his life for wealth, it is true.

这个句子的中心思想是 *has sacrificed his life for wealth* (为财而死)，而且重点又在 *for wealth* 这个“财”字上。可是，这个句子没有把这个词放在最显著的位置上，因此软弱无力。它可改写如下：

17—B. Many a man has sacrificed his life, it is true, for wealth.

许多人确实是为财而送了命。

17—C. Many a man, it is true, has sacrificed his life for wealth.

确实，许多人都是为财而送了命。

一般地说，倒装的语气最强。如果把 *for wealth* 倒

装放在句首，语气会更加强烈：

17—D. For wealth many a man, ~~it sacrificed his life.~~  
sacrificed his life.

修辞上突出重点的方法很多，常用的有以下四种：

第一、采用掉尾句，掉尾句比松句语气强些，有力些。

例如：

18. A mysterious silence reigned about the old ruin.

一种神秘的寂静笼罩着这个古老的废墟。

19. About the old ruin a mysterious silence reigned.

在这古老的废墟的四周笼罩着一种神秘的寂静。

例18是松句，例19是掉尾句。如果把例19倒装一下，语气会更加强烈：

20. About the old ruin reigned a mysterious silence.

第二、采用对别或对比。例如：

21. I judge by actions, not mere words.

我是根据行动，而不是根据言谈来判断的。

22. The spirit is willing, but the flesh is weak.

精神是强大的，肉体是虚弱的。

第三、采用层进。例如：

23. Friends, life itself, reputation, social position  
had no longer any attraction for him.

朋友、生活本身、名誉、社会地位对他不再有任何吸引力。

第四、采用主动语态，主动语态一般比被动语态语气强烈些。例如：

24. I received your invitation.

我收到了你的请帖。

试比较：

25. Your invitation was received by me.

你的请帖我收到了。

#### (四) 音调谐和 (Euphony)

句子的第四个要素是音调谐和，就是说一个写得好的句子，要念起来顺口，听起来悦耳。这就要求句中词的长短，辅音和元音的搭配得当，声调和谐。大多数的谚语和警句之所以为群众所喜爱，音调谐和也是原因之一。许多文学名著，除了思想内容深刻，艺术性强外，通常也都是读起来音调铿锵，节奏感很强。例如：

26. During the whole of a dark, dull and soundless day in the autumn of the year, when the clouds hung oppressively low in the heavens, I had been passing alone, on horseback, through a singularly dreary tract of country; and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the melancholy House of Usher.

(Poe)

那是今年秋天的一个昏黑、沉闷、寂静的日子，云层低悬，压得人透不过气来，我整天都骑在马上，孤身一人行进在仅有的一条凄凉的乡间小道上。直至暮色降临，我才看到了阿歇那座令人忧伤的小屋。

这一段话写得就很美，念起来音调谐和，具有诗意和音乐感。

为了句子的音调谐和，要注意下列几点：

第一、避免短间隔重复同一个词。例如：



27—A. He ordered the captain to order the soldiers to preserve good order.

这个句子三次重复 **order** 一个词，念起来别扭。这种不必要的重复应避免：

27—B. He directed the captain to see that the soldiers preserved good order.

他命令队长注意士兵遵守秩序。

句中的三个 **order** 用相应的同义词替换了两个，避免了同一词的重复，句子音调就谐和得多。当然，这里所讲的避免重复与作为修辞方式的重复不同。使用得当的修辞重复不但不会破坏句子的音韵，反而会加强句子的乐音和节奏感。

第二、避免相同或相近的音的重复。例如：

28—A. I cannot understand how a man of his standing can take such a stand on this matter.

三次重复...**stand** 这个音节，单调，不悦耳。可改为：

28—B. I cannot understand how a person of his reputation can hold such views on this matter.

我不能理解，为什么象他这样一个有名望的人，对这种事情能持这种观点。

第三、避免使用一连串的单音节词。例如：

29—A. I am in need of a boy to help me for the next month on my books.

这个句子十几个词都是单音节词，连在一起短促难听，应尽量设法用长短词相搭配。可改为：

29—B. I am badly in need of a boy to assist me for the next month on my books.

我急需找一个小孩在下个月帮助我整理一下我的书。

第四、避免在同一句里使用一连串的关系代词。例如：

30—A. They are those who are ready to help others who lag behind in the work.

句中一连两个关系代词 who，而且指代不同的内容，最好简化一下：

30—B. They are ready to help others who lag behind in the work.

他们乐意帮助那些在工作中落后了的人。

第五、避免把几个说明不同成分的副词放在一起。

31—A. In fact, those who study such matters closely, already, I think, perceive the tentative beginnings...

副词 closely 和 already 分别说明 study 和 perceive，连在一起，既难懂，又刺耳。宜分开：

31—B. In fact, those who study such matters closely, perceive already, I think, the tentative beginnings...

事实上那些仔细研究这类事件的人，我想已经察觉到这些试探性的开端……

把每个副词放在所说明的动词后面，既好懂，又好念。

第六、避免把修饰同一个词的几个状语连在一起。例如：

32—A. He, at four o'clock p. m., in spite of his contract, obstinately and with some acrimony declared that he would not work another hour.

一连四个状语 at four o'clock, in spite of his contract, obstinately 和 with some acrimony 同时修饰动词 declared，但全部连在一起，使人念起来吃力，听起

来费解。应尽量分散一下：

32—B. At four o'clock p.m., he, in spite of his contract, declared obstinately and with some acrimony that he would not work another hour.  
下午四点钟，他不顾自己的合同，强硬地宣布他再也不干了。

### (五) 简洁 (Concise)

总的来说一致性、连贯性、有重点，音调谐和还只是对一个比较好的句子的四点基本要求。这四个要求不仅适用于一个句子，其基本精神也适用于一段话甚或一篇文章。除了这四点基本要求外，我们讲话、造句都应当力求简洁。什么是简洁呢？简单地说，简洁就是用词不多不少，恰好符合于表情达意的需要。添一词而嫌多，减一词而觉少；简短、清晰、精练。因此，我们在修辞上还须注意防止赘述，烦冗，罗嗦和冗长。以下分别加以阐述：

#### 第一、赘述 (Tautology)

赘述在英语修辞学里，是指用同一词或不同的词不必要地重述同一个意思。例如：

33—A. The time for learning is the time of youth.

句中 the time of youth 中的 the time 完全是多余的，因为 youth 的本意就是 the state or time of being young。这句话可以改得简洁、明快些：

33—B. Youth is the time for learning.

青年是最好的学习时期。

34—A. Is it the unanimous desire of all in the factory to go on strike?

既然是 desire of all..., unanimous 就是画蛇添足

了。宜删去：

34—B. Is it the desire of all in the factory to go on strike?

罢工是厂里大家的愿望吗？

35—A. In the...commonwealth it was the privilege and birthright of every citizen and poet to rail aloud in public.

句中 birthright, poet 和 aloud 都是对前一词不必要的重复或说明。既然是 every citizen, 当然也包括 poet; 既然是 rail in public, 必然是大声的。这种不必要的赘述, 反而使语言累赘。不如简洁为:

35—B. In the...commonwealth it was the privilege of every citizen to rail in public.

在……共和国里每个公民都有权公开地责骂。

赘述与修辞上的反复不同, 它是多余的重述。它不但不能增加语言的表现力, 丰富句子的内容, 反而使语言显得累赘。

## 第二、烦冗 (Pleonasm)

句中废话很多, 省去了它们, 既不会影响句子的意思, 也不会影响句子的结构, 这在修辞学里叫作烦冗。烦冗与赘述相近, 不同的是赘述一般指语法上同等的多余词语; 烦冗则系语法上不同等的多余词语。例如:

36—A. He had the entire monopoly of the whole trade.

此处 entire 就是烦冗, 因 monopoly 本身就是垄断, 当然也就不存在“完全”或“不完全”的问题。因此这个定语应删去:

36—B. He had the monopoly of the whole trade.

他垄断了这个商业。

37—A. I must decline to accept your offer.

decline 本身就包含有 to accept 的意思，后者是多余的：

37—B. I must decline your offer.

我只得谢绝你的建议。

38—A. The smoke from the camp fire rose softly through the air.

句中 through the air 完全是多余的：

38—B. The smoke from the camp fire rose softly.

从营地的火堆里升起缕缕轻烟。

39—A. He leafed through the pages of the book.

the pages(of)完全是无意义的废话：

39—B. He leafed through the book.

他把书一页页地翻了一遍。

40—A. A square is a four-sided figure having all its sides equal and paralalled and all its angles right angles.

句中 and paralalled 不但是多余的，而且会引起模糊，似乎是直角形的边可以相等而不平行的似的：

40—B. A square is a four-sided figure having all its sides equal and all its angles right angles.

四边形是一个四边相等、四角成直角的图形。

第三、罗嗦 (Verbosity)

一句话说得很烦琐，在修辞上叫作罗嗦。例如：

41—A. The price of these books is within the reach

of all, they cost so little.

within the reach of all 已经有“大家都出得起”的意思，再讲 they cost so little 就罗嗦了。应改为：

41—B. The price of these books is within the reach of all.

这些书的价钱，大家都出得起。

42—A. The burning sunshine in the desert is so scorching that it is unbearable to the traveller.

有了 burning (sunshine), so scorching 就是多余的。应删去：

42—B. The burning sunshine in the desert is unbearable to the traveller.

沙漠里炽热的太阳是旅行者难以忍受的。

#### 第四、冗长 (Prolixity)

在叙述一件事情时，罗列许多无关紧要的细节，使人一眼抓不到中心，在修辞上叫冗长。例如：

43—A. On hearing this news he got off his chair, went out of the room, took down his hat, brushed it, put on his great coat, went round to the stable, saddled his horse, mounted, and after giving a few directions to the cook, rode off into the town.

为了说明听到消息就骑马进城这样一件很简单的事情而列举了许多无关紧要的细节。例如：got off his chair(从椅子上站起来)，went out of the room(走出房间) took down his hat(取下帽子)等等，句子显得冗长，使人听了感到厌烦。它完全可以简化为：

43—B. On hearing this news he rode off at once into the town.

听到这个消息，他马上就骑马进城去了。

44—A. Early in the morning, when the sun just rose from that east, we got up. After washing ourselves, we took breakfast some two hours earlier than usual. We put on our uniform, went out of the school, marched to the railway station, bought tickets for Hangzhou, the destination of our trip, and started in the express train.

washing ourselves (洗脸), took breakfast (吃早饭), put on our uniform (穿衣服) 等等, 这些细节完全是 unnecessary 的。可以改用一个简单句:

44—B. Early in the morning, we started by the express train for Hangzhou, the destination of our trip.

大清早, 我们就乘快车往杭州——我们旅行的目的地——出发了。

## 第二章 关于修辞方式

写文章和讲话，除了要求通顺、明白、准确之外，还应该力求精炼、生动、优美。

无论是说理，叙事，还是描写，如果我们适当地运用些新鲜而贴切的比喻、比拟、夸张或铺饰，选择些色彩鲜明，含义丰富的词语，援引些富有表现力的成语、熟语，往往能使语言生动、形象，更具有感染力。这些比喻、比拟和夸张，就是我们所常讲的修辞方式或修辞格。

修辞方式有两大类：一类是从内容方面着眼，例如比喻、夸张、婉言、反语等等；一类是从语言形式方面着眼。例如对偶、排比、叠用（重复）等等。这两类修辞方式虽然性质不同，但彼此相关，不能截然分开。

语言是表达思想的，修辞方式也不是单纯的语言技巧问题。在运用和分析各种修辞方式的时候，我们必须注意到它的思想性。毛泽东同志过去经常运用通俗的比喻来说明一些深刻的道理。例如把帝国主义比作纸老虎，把人民群众比作铜墙铁壁。这些比喻不仅非常形象、生动，更重要的是表现了高度的思想性和鲜明的阶级感情。

### 一、比喻 (Figure of Speech)

不把要说的事物平实地说出来，而用另外的与它有相似点的事物来表现的修辞方式，叫做比喻。它的作用是使语言精炼、形象、生动，增加语言的具体性、实感性、鲜明性，可以使人加深对事物的理解，体会真切，感受深刻。用来刻画人



物，可以使人物的形象更鲜明；用以状物写景可以突出事物的特征；用来说明事理，可以使深奥的道理变得浅显易懂。

比喻从表现的形式来看，又可分为明喻、隐喻等等，以下分别加以阐述：

### (一) 明喻 (Simile)

为了鲜明、形象地刻画某一事物，人们常将具有某种共同特征的两种不同事物加以对比，用另一种事物比方所要说明的事物。这种对比在修辞学上叫明喻。

通常的格式是：A像B。A代所要说的，B代另外的东西，中间是 *as, like, as though* (像、如同) 一类的词。其中被比的和用以作比的同时存在，且直言 *like, as*。例如：

1. But when I say there will soon be a high tide of revolution in China, I am emphatically not speaking of something which in the words of some people "is possibly coming," something illusory, unattainable and devoid of significance for action. It is like a ship far out at sea whose mast-head can already be seen from the shore; it is like the morning sun in the east whose shimmering rays are visible from a high mountain top; it is like a child about to be born moving restlessly in its mother's womb.

(Mao Zedong)

但我所说的中国革命高潮快要到来，决不是如有些人所谓“有到来之可能”那样完全没有行动意义的、可望而不可即的一种空的东西。它是站在海岸遥望海中已经看得见桅杆尖头了的一只航船，它是立于高山之巅远看东

方已见光芒四射喷薄欲出的一轮朝日，它是躁动于母腹中的快要成熟了的一个婴儿。

这里把 **a high tide of revolution** (革命高潮) 比作 **a ship** (航船)，比作 **the morning sun** (朝日) 比作 **a child about to be born** (快要出世的婴儿)。三个比喻，一个比一个深刻，一个比一个新颖，有力地说明了革命高潮的必然到来，形象地表现了中国共产党人对革命胜利的坚定信心，展现了中国革命不可战胜的磅礴气势，给人以巨大的鼓舞。

2. Every tree and every branch was encrusted with bright and delicate hoarfrost, white and pure as snow, delicate and defined as carved ivory.

(Mitford)

每棵树，每一根树枝都包上一层明亮、精美的白霜，象雪样的洁白和纯净，象牙雕样的精致优美。

句中把 **every tree and every branch...** (每棵树，每一根树枝……) 比作 **snow** (雪) 和 **carved ivory** (牙雕)。

3. I think, comrades, that self-criticism is as necessary to us as air or water.

(Stalin)

同志们，我想，我们需要自我批评，如同需要空气或水一样。

这个例子是借助比喻来说明事理。通过 **self-criticism** (自我批评) 和 **air or water** (空气或水) 的对比，把道理说得浅近，深刻。又如：

4. My heart is like a singing bird  
Whose nest is in a water'd shoot,

My heart is like an apple-tree

Whose boughs are bent with thick-set  
fruit ...

(Ch. G. Rossetti)

我的心象一只歌唱的小鸟，  
鸟窝在一支浇了水的嫩枝上；  
我的心象一棵苹果树，  
树枝上果实累累……

5. As he spoke, his face brightened as with a light  
turned on within, and his fingers twitched.

(Dreiser)

他说话的时候，脸上光彩焕发，就好象是心里点着了一  
盏灯火，手指抽搐着。

有一点要注意，不是任何用 *like* 或 *as* 连词的比较都  
是修辞方式，都是明喻。一般地说，同类事物的比较不构成修  
辞格；只有不同类的事物相比拟，才构成修辞方式。因此如  
果我们拿 *Camel* (骆驼) 与 *dromedary* (单峰骆驼) 相比，  
就不存在什么修辞方式；如果我们把 *camel* 比作 *ship*  
(船)，把 *camel* 称作 *the ship of the desert* (沙漠之  
舟)，那就是修辞方式。再如，如果我们拿 *Brucke* (布鲁  
克) 与 *Cicero* (西赛罗)，*Napolean* (拿破仑) 与  
*Alexander* (亚历山大)，或者 *Russian Empire* (俄罗斯  
帝国) 与 *Roman Empire* (罗马帝国) 相比，都不构成什  
么修辞方式。因为他们本来就是相同的人物或东西，是本义  
的比较、同类事物的比较，没有任何修辞色彩或形象意义。

正是由于不同类的事物的比拟，才使人发生联想，才造  
成了形象，所以是修辞方式。用具体的东西来比拟抽象的思

想或东西时，明喻尤其具有表现力。

英语的明喻有时还可采取如下的对比形式，而不用 **like, as** 等连词：

第一、形容词比较级

6. He had no more idea of money than a cow.  
(Galsworthy)

他对于金钱象牛对于金钱一样，一无所知。

句中 **no more...than** 不是一般的比较，而是一个十分生动的明喻，把 **he** (他) 与 **cow** (牛) 相比。

7. The ruby shall be redder than a red rose, and  
the sapphire shall be as blue as the great sea.  
(O. Wilde)

红宝石将比红玫瑰还要红，蓝宝石将比大海还要蓝。

第二、介词短语

8. With the quickness of a long cat, (she) climbed  
up into the nest of cool-bladed foliage.  
(Lawrence)

以大猫样的敏捷爬进了由凉爽的簇叶构成的巢里。

句中 **with the quickness of a long cat** (以大猫样的敏捷) 是一个介词短语，实际上是一个明喻，相当于 **as quickly as a long cat**.

最后，还有一点要注意的就是英语中有些明喻已经变成了一种固定词组，如：**fresh as a rose** (象玫瑰样的鲜艳)，**to blush like a peony** (红得象芍药)，**fat as a pig** (肥得象猪)，**blind as a bat** (瞎得象只蝙蝠)，**as proud as a peacock** (孔雀般高傲)，**to drink like a fish** (作牛饮)，**dead as a door-nail** (死的僵硬了)，**as thick**

as thieves (非常亲密) 等等。这些明喻的形象基础不仅对于它们的意义来说不是主要的了, 而且在许多场合已经丧失, 甚至成为不可理解的了, 例如: *dead as a door-nail*, *as thick as thieves*, 它们已经变成了熟语。

## (二) 隐喻 (又名暗喻) (Metaphor)

根据两个事物间的某种共同的特征, 把一个事物的名称用在另一个事物身上; 说话人不直接点明, 而要靠读者自己去意会的比喻, 叫作隐喻。隐喻和明喻的共同点, 是它们都是通过对比两个不同事物的共同特征来说明事物。它们的不同点是明喻指出了它们的共同点; 隐喻则没有指明它们的共同点 (这一点需要读者或听众去意会), 而是用一个具有形象意义的词来直接称谓 (代替) 某个事物。比如说: *He is stubborn like a mule* (他倔强得像头骡子)。句中 *like a mule* 是一个明喻, 指出了他们之间的共同点, 相似之处, *stubborn* (倔强)。那末 *He is a mule* (他简直是头骡子), 句中的 *is a mule* 则是一个隐喻了。它不说 *like* (像), 而是直接用 *mule* 来称谓 *he*。这里与其说是比喻, 不如说是有意的等同, 因而隐喻常用 *to be* (是) 一类词语。在某种意义上可以说隐喻比明喻还更富有感情, 更具有表现力, 而且常常带有强调或夸张的语气。例如:

9. *She is really a duck; he thought.*

(Galsworthy)

她真是一个可爱的人, 他心里想着。

10. *She actually recommended Miss Sharp for the situation, firebrand and serpent as she was.*

(Thackeray)

她真的介绍了夏泼小姐去担任这项工作, 虽然她是一个

又捣乱又阴险的人。

- ✓ 11. Some books are to be tasted, others swallowed, and some few to be chewed and digested.

(Bacon)

有些书只需要尝一尝，有的则需要吞下去，少数的还需要细嚼和消化。

作者把看书比作吃东西，形象、深刻。

有时一些隐喻不采用 **to be** 形式，连被比的东西也不说出，直接以借此代彼的方法进行：

12. The machine sitting at that desk was no longer a man; it was a busy New York broker...

(O. Henry)

坐在那张桌子前面的那个人简直是一部机器，不象一个人，他是一个忙碌着的纽约经纪人……

作者直接用 **the machine** (机器) 代替经纪人。用这个隐喻概括了经纪人的冷酷无情，谄练业务，笔锋深刻而辛辣！

13. The doctor was an affable local practitioner with white hair... "we all want a little patching and repairing, ..."

(Kipling)

医生是一个和蔼的白发老头，本地的一个开业医生，……“我们都需要经常修补修补……”

句中把治病叫作“修补”，十分贴切。

有时隐喻也不直接借此代彼，而是把原来适用于描写 **B** 的词语来描写 **A**。表面上那个 **B** 并没有出现，似乎不是比喻，实际上却暗含着一个比喻在内。这种隐喻常和拟人结合在一起。例如：

14. From the dim woods on either bank, Night's ghostly army, the grey shadows, creep out with noiseless tread to chase away the lingering rear-guard of the light, and pass, with noiseless unseen feet, above the waving river-grass.

(Jerome K. Jerome)

从两岸暗淡的树林里，幽灵般的黑夜的大军——灰色的影子不声不响地爬了出来，驱赶那不愿退去的白昼的后卫；同时用看不见的脚步不声不响地越过摆动着的河草。

15. Also, he had money in his pocket, and, as in the old days when a pay day, he made the money fly.

(J. London)

还有，当他袋里有钱的时候，象过去发薪的日子一样，他挥金如土。

句中用 fly (飞) 来隐喻挥霍。

许多文学作品中创造出来的隐喻性词语，广泛使用变成了常用词，丧失了描绘力。例如：seeds of evil (罪恶的种子)，a rooted prejudice (根深柢固的偏见)，a flight of imagination (幻想的飞翔) to burn with desire (燃烧着热望) 等等。

### (三) 修饰语 (Epithet)

一个词或一个词组给予所说明的事物以具有表现力的说明，在修饰学里叫作修饰语。修饰语多半是定语性或状语性词组。例如：a silvery laugh (银铃般的笑声)，a thrilling tale (惊心动魄的故事)，to smile cuttingly (讽刺的微笑)。但是修辞上的修饰语与语法上的定语或状语不同。

定语或状语是语法概念，句子成分的名称，它不具任何感情评价作用，不能充当表现手段。只有在上下文中具有感情评价能力，能引起形象的说明语才是修饰语，因此修饰语常具有隐喻的性质。例如：

16. It is inevitable that the mind should recall the early horrors of the factory system in Lancashire; ... the grinding oppression, the squalor, disease and degradation of the workers' life.

(Allen Hutt)

不可避免地人们要回想起早期兰开夏工厂制度的恐怖，……使人受尽折磨的压迫，肮脏，疾病和工人生活水平的日益下降。

句中 *grinding* 就是一个具有隐喻性的修饰语，它形象地描绘了资本主义初期工人所受的压迫。

17. Prestley ceased speaking. Weak, shaking, scarcely knowing what he was about, he descended from the stage.

(Norris)

普列斯雷停止了讲话。站立不稳，摇摇晃晃，他几乎不知道自己正在干什么，就从台上走了下来。

句中 *weak, shaking* 等一连串的修饰语生动地描绘了普列斯雷在紧张的发言之后的状态。

18. He had an egglike head, froglike jaws, and a grey hairy fringe round the lower part of his face, the whole combined with a reddish aquiline nose.

(Chesterton)



他长着一个蛋形脑袋，青蛙下巴，脸的下部长着一圈灰毛，此外，又配上了一个发红的鹰钩鼻子。

用作修饰语的词常常本身并不直接包含甚么感情意义，它们只是在一定的上下文中才产生了形象或感情意义。例如句中的 *egglike*, *froglike*, *aquiline*，它们只是与 *head* (头)，*jaws* (下巴颏) *nose* (鼻子) 搭配在一起时，才获得了鲜明的感情色彩，造成了生动的形象。

此外，在民间创作和文学作品中常常可以遇到一些常用的修饰语。它们表示事物的某一典型特征，提供对事物的某一固有的、经常的特点的概念。例如：*my true love* (忠贞的爱情)，*a bonnie ship* (美丽的小船)，*Old Merry England* (快乐的旧日英国)，*the merry month of May* (欢乐的五月) 等等。又如：

19. There are twelve months in all the year,  
As I hear many men say,  
But the merriest month in all the year  
Is the merry month of May.

(Popular Ballad, Robin Hood)

我听见许多人说  
一年有十二个月，  
但是最欢乐的月份，  
是欢乐的五月。

20. And it fell upon a day  
In the merry month of may...

(Barnfield)

事情发生在  
欢乐的五月的一天。

英语的修饰语还有两种特殊的结构：

第一，名词后面带一个 *of* 短语；前面的名词是一个隐喻性修饰语，说明后面带介词 *of* 的名词。例如：

21. The ghost of a smile appeared on Soames' face.

(Galsworthy)

索姆斯脸上出现了一丝笑影。

22. Now Miss Amelia Sedley...had many charming qualities which that pompous old Minerva of a woman could not see.

(Thackeray)

爱米丽亚·赛特笠小姐……还有许多可爱的品质，不过这个自以为了不起的、象智慧女神一样的老婆子看得出来罢了。

第二，一个句子形式的词组。例如：

23. A little man with a puffy say-nothing-to-me, or-I'll-contradict-you sort of countenance.

(Dickens)

一个小个子的人，长着一副胖胖的“什么也别对我讲，否则我就反对你”的面孔。

24. There is a sort of oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler expression about Montmorency that has been known to bring the tears in to the eyes of pious ladies and gentlemen.

(Jerome K. Jerome)

蒙特莫伦西有一种“呵，这世界多么糟糕，我真想出把力把这个世界改得更美更纯洁”的表情，据说这种表情曾经使许许多多虔诚的人们流下泪来。

这两句中都是一个很长很长的句子形式的词组作修饰语。

## 二、借代 (Metonymy)

不把要说的事物直接说出，而用和它有不可分离的关系的事物来表现的修辞方式，叫做借代。它的作用是使听读者不仅知道所写的是什么，而且还能想起所说的事物的特征，留下深刻的印象。例如：

1. If we destroy that (i.e. the stereotyped Party writing) too, we shall “checkmate” subjectivism and sectarianism and make both these monsters show themselves in their true colours, and then we shall easily be able to annihilate them, like “rats running across the street with everyone yelling; kill them! kill them!”

(Mao Zedong)

如果我们连党八股也打倒了，那就算对于主观主义和宗派主义最后地“将一军”，弄得这两个怪物原形毕露，“老鼠过街，人人喊打”，这两个怪物也就容易消灭了。

句中用 both these monsters (两个怪物) 借代主观主义和宗派主义。

借代使用恰当，还能起幽默、含蓄、讽刺的作用。

在被称谓和暗指的事物之间的借代性的联系有多种多样。下面是几种比较典型的：

(一) 借象征代替事物的名称

2. We should forbid all empty talk. But the first and foremost task is to throw the long, smelly foot-bindings of the slattern into dustbin.

(Mao Zedong)

我们应当禁绝一切空话。但是主要的和首先的任务，是把那些又长又臭的懒婆娘的裹脚，赶快扔到垃圾桶里去。句中用 long, smelly foot-bindings of the slattern (又长又臭的裹脚) 借代讽刺空洞无物的长篇大论。

3. He is too fond of red tape.

他过于热衷于繁文缛节

句中 red tape 借代 official routine.

(二) 借资料、工具代替事物的名称

4. But, as it is clear from the city's guide-book, Chester still has many survivals of its past, both in the form of picturesque traditions and equally picturesque bricks and stone.

(Dennis Ogden)

然而，从城市的向导手册可以看出，彻斯特仍然有许多过去的遗迹。它们表现在优美的传统和美丽如画的砖石建筑物上。

句中用材料名称 bricks and stone (砖石) 借代由它们建成的建筑。

5. Give every man thine ear and few thy voice.

(Shakespeare)

听每一个人讲，而自己少跟别人讲。

诗人在这里用工具名称 ear 和 voice 借代“听”和“讲”。

6. She looked out of her window one day and gave her heart to the grocer's young man.

(O. Henry)

一天她看着窗外，便爱上了一个食品杂货店的年轻人。

句中用 gave her heart to 借代“爱”。

### (三) 原因和结果相代

7. He (fish) desperate takes the death.

它(鱼)不顾死活地吞下致命的鱼钩。

句中用 takes the death 代替原因——吞下致命的鱼钩。

8. The bright death quivered at the victim's throat.

明晃晃的刀子在受害者的脖子上颤动了一下。

句中用 bright death 代替致死的原因“刀子”。

### (四) 典型的特征代替特征的所有者

9. The one in the brown suit gaped at her. Blue suit grinned, might even have winked. But big nose in the grey suit still stared —— and he had small angry eyes and did not even smile.

(Priestley)

穿棕色衣服的人目瞪口呆地盯着她。兰衣服笑着，甚至还使了个眼色。但是穿灰色衣服的大鼻子仍然凝视着，他生着一对红肿的小眼睛，没有笑。

作者用典型的特征 blue suit (兰衣服)。big nose (大鼻子) 代替特征的所有者——人。

10. The messenger was not long in returning, followed by a pair of heavy boots that came bumping along the passage like boxes.

(Dickens)

送信人不久就回来了, 而且后面跟着一个穿着笨重的靴子的人, 在过道里走得咯噔咯噔直响, 象滚动箱子一样。

### (五) 用容器借代被盛的东西

11. He drank a cup.

他喝了一杯。

12. The kettle is boiling.

壶里的水开了。

13. The whole city went out to see the victorious general.

全城的人都出来观看这位凯旋归来的将军。

14. He has undoubtedly the best stable in the country.

无疑他有全国最好的马匹。

## 三、提喻 (Synecdoche)

与借代相近的, 英语修辞方式中还有一种提喻 (synecdoche)。

提喻是指用小的代替大的, 或者反过来以大代小等等。有以下几种表达方式:

### (一) 部分和全体互代

1. Return to her? ...

No, rather I abjure all roofs, and choose...

To be a comrade with the wolf and owl...

(Shakespeare)

回她那儿去? .....

不, 我宁愿抛弃所有屋宇, 而选择.....

与狼和猫头鹰作朋友.....

这里 roof 表示的不仅是“屋顶”, 而是“屋子”, “住宅”; wolf 也不是指“一只狼”, 而是指“所有的狼”, 以及“整个野兽”, owl 同样表示“全部飞禽”。

(二) 单数代替复数

2. Thus with the year

Seasons return, but not to me returns

Day, or the sweet approach of even or morn,

Or sight of vernal bloom, or summer's rose,

Or flocks, or herds, or human face divine.

(Milton)

随着一年的运转

四季又回来,

但那个日子, 甜密的早晨或傍晚,

春花或夏日的玫瑰,

鸟群、畜群、或神圣的人类的面容并没有回到我身边。

这里 rose 是单数代复数, 指一切玫瑰, face 也是单数代复数, 同时是部分代全体, 指一切人。

3. Wherever the kettle drums were heard, the peasant threw big bag of rice on his shoulder, tied his small savings in his girdle, and fled with

his wife and children to the mountains or the jungles, and the milder neighbourhood of hyena and tiger.

(Macaulay)

不论在哪里，农民们一听到铜鼓声就肩扛米袋，腰缠钱财，带着妻子儿女逃到山上或密林里去，与比较温和的鬣狗和老虎作邻居。

### (三) 用抽象代替具体或具体代替抽象

4. All the wit and learning of the land were assembled there.

全球智慧和学识全聚集在那里。

用 wit (智慧) 代替“有聪明才智的人”，learning (学识) 代替“有学问的人”，以抽象代替具体。

5. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of a Frenchman

(Voltaire)

法国人的性格，又残暴，又狡猾。

用 tiger (老虎) 代替“残暴”，ape (猿) 代替“狡猾”。这是具体代替抽象。

提喻使用得当，能使语言形象，有力。

## 四、拟人 (Personification)

把没有生命的事物拟作有生命的东西，赋予它们以人的特性、思想和活动的修辞方式，叫作拟人。它的作用是：

1) 易于深刻地描写事物，充分地抒发感情；2) 易于给听者或读者以鲜明生动的印象，使其对于当时的情景、情绪、想像



得真切并引起共鸣。

在十七、十八世纪的古典诗歌中，诗人们出于对神话和传说的传统的尊重，常喜欢把自然现象人格化。例如：

1. How soon hath Time, the subtle thief of youth,  
stolen on his wing my three and twentieth  
year!

(Milton)

时间，这个盗窃青春的狡猾的小偷，  
盗窃了我二十又三年飞走了。

诗人按照传说的传统把 Time (时间) 拟作人。

2. Love, free as air, at sight of human ties, spreads  
his light wings, and in a moment flies.

(Pope)

爱情，自由得像空气，一见到人间的羁绊，便展开他的  
翅膀立即飞开。

这里诗人把 Love (爱情) 拟人化了。

拟人法在诗歌和散文作品中都很常见。例如：狄更斯在  
他的 “The cricket on the hearth” (《炉子上的蟋蟀》)  
里把日常生活的用具当作人来描写。例如：

3. Besides, the kettle was aggravating and obstinate  
...it wouldn't hear of accommodating itself  
kindly the knobs of coal; it would lean forward  
with a drunken air, and dribble, a very idiot  
of a kettle.

(Dickens)

此外，那把水壶令人气恼，也很固执。……他不爱听人  
家提起他要和煤球很好配合的话，他向前俯着身子，神

气象喝醉了酒似的，淌着口水，一个十足的白痴。

作者在这里把 kettle (水壶) 写成了一个活的东西，把它与蟋蟀争鸣的神态写得活灵活现。

4. There was no wind, and not a whisper in the old oak tree twenty yards away. The moon rose from behind the copse, nearly full and the two lights struggled, till moonlight conquered, changing the colour and quality of all the garden, stealing along the flagstones, reaching their feet, climbing up, changing their faces.

(Galsworthy)

没有风，二十码外的一棵老橡树没有一点点沙沙作响的声音。快要圆了的月亮从矮树丛后升起，月光和薄暮互相争辉，最后月光胜利了，它改变了整个花园的面貌和气氛。月亮偷偷地沿着石板路来到他们的脚旁，渐渐地往上爬，使他们的脸上起了变化。

作者在这段话中把几乎所有的无生命的东西 (two lights——月光和薄暮, moonlight——月光, flag-stones——石板路) 拟人化：“月亮和薄暮互相争辉”，“月光胜利了”，“石板路”有“脚”，有“面孔”。绘声绘色，情趣横生，增添了文章的生动性，增加了艺术效果。

由于英语里无生物的名称一般使用 it, 因而用人称代词 he 或 she 来代替无生物的名称也就成了一般的拟人标志之一。例如：

5. Then Night, like some great loving mother, gently lays her hand at our fevered head, and turns our little tear-stained face up to hers,

and smiles, and, though she does not speak,  
we know that she would say and lay our hot,  
flushed cheek against her bosom and the pain  
is gone.

(Jerome K. Jerome)

夜像一个慈祥伟大的母亲，轻轻地把她的手放在我们发烫的额头上，把我们沾满泪水的小脸扭向她面孔，微笑着，虽然她不说话，但我们知道她会讲些什么，她把我们将烧得发红的脸颊靠在她的胸上，疼痛也就消失了。

这里作者把 Night (夜) 比拟作温柔的“母亲”。

直接同事物说起话来，从而使无生命的事物具有了意识和生命，托情于物，也是拟人的一种形式。例如：

6. O stretch thy reign, fair Peace! from shore to  
shore

Till conquest cease, and slavery be no more.

(Pope)

啊！公正的和平，伸展开你的权力！从海岸到海岸。  
直至征服停止，不再有奴役。

拟人法在诗歌、童话、寓言等文体中用的较多。把一般生物或无生物当做人来写，赋予它以人的思想、感情、行为、声音、笑貌，使情景交融，写出来的文字充满抒情味，同时也能使抽象事物具体化，显得生动活泼。在议论文中适当地采用拟人手法，同样可使文字富有风趣。例如：

7. Less singing of empty, abstract tunes was demanded, yet some comrades are obstinately singing more. The demand was made that dogmatism be laid to rest, yet some comrades are telling it to

get out of bed.

(Mao Zedong)

这里叫空洞抽象的调头少唱，有些同志却硬要多唱。这里叫教条主义休息，有些同志却叫它起床。

be laid to set (休息) 和 get out of bed (起床) 本是只有人才有的行为，作者把 dogmatism (教条主义) 人格化了，使它具有了人的活动。

拟人和比喻这两种修辞方式在某些情形下似乎没有什么区别。比方说有些拟人就象隐喻，有的又象借喻。实际上，比喻意在“以此喻彼”，拟人意在“以此拟彼”，它们经常交织在一起。在用以“喻”、“拟”的事物和被“喻”、“拟”的事物二者的关系上，比喻分明仍是两个事物，拟则已经进入水乳交融的状态，不过，拟人只限于以物拟人。

拟人与借代也有类似的地方，如 blue suit grinned (篮衣服笑着) 里的 blue suit，就代“穿篮衣服的人”来说是借代，而从 blue suit grinned 来说，就是拟人——以物拟人。实际上，借代是以此代彼，拟人是彼此交融，虽然同一形式有时可以认为既是拟人，又是借代，但毕竟有所不同。

运用拟人应该慎重。因为把物拟作人，不是平实的写法。如果缺乏真情实感或非绝对需要，便不宜运用，否则会給读者或听众以不实之感，反而会影响说话、写文章的效果。

## 五、讽喻 (Allegory)

讽喻也叫寓意，它是通过具体形象表示抽象概念。讽喻作为一种修辞手法，作用在于加强语言逻辑内容的影响。

许多谚语可以说是最常见的讽喻的例子。它用形象的形式说明一些深刻的道理。例如：

1. All is not gold that glitters.

发光的未必都是金子。

这句谚语并不是谈金子和金子的颜色，而是告诉人们：外表美丽的东西并不一定都有价值，都是好的。因而，讽喻的特点，就是它的意义的双重性，直接表示出来的与真正意味的是两回事。

在上面列举的这个谚语里，包含着一个隐喻性的讽喻。它把抽象的、概括的概念与具体的东西和现象相比拟。类似的例子很多，例如：

2. Every cloud has a silver lining.

每一片乌云都有银的衬裏——任何坏事都有好的一面。

3. Make hay while the sun shines.

趁太阳好的时候，好晒草——趁热打铁。

4. The proof of the pudding is in the eating.

要检验布丁就要吃一吃——空谈无补，实验方知。

5. No rose without a thorn.

玫瑰都有刺——有快乐就有苦恼。

这些都是英国人常用的一些谚语。

还有一种借代性的讽喻，它是运用某一事物的名称来代替其概念上的含义，这种事物以其传统特征象征着某一概念。比如用 sword (剑) 作为武力的象征，plough (犁) 作为和平劳动的象征：

6. It's time to turn ploughs into swords.

是该把犁变成剑的时候了。

7. After two centuries of crusades the Crescent

defeated the Cross in all Southwestern Asia.

(Daily Worker)

经过两个世纪的圣战，在整个西南亚伊斯兰教战胜了基督教。

句中 Crescent 代表伊斯兰教，Cross 代表基督教。

借代性讽喻一般用的不多。

讽喻可以利用动物或神话人物的形象，象征某种品质、感情、社会关系和自然现象。有些文学体裁完全建筑在讽喻上，或者确切些说，是一个扩张的讽喻。例如古时候的一些譬喻性的劝诫故事，中世纪的劝世戏，醒世诗等等。同样，寓言通常也是以讽喻为基础。一般说来，具有哲学或讽刺内容的各种文学作品都采用讽喻。

有时作者采用讽喻是出于政治上的需要，是为了对付反动政府的书报检查，有意隐晦的。例如斯威夫特的有名的讽喻作品“Gulliver's Travels”(《格利佛游记》)，就是通过小人国，大人国和马来揭露当时的英国社会及其罪恶，政治阴谋与宗教迫害：

8. It is allowed on all hands, that the primitive way of breaking eggs before we eat them was upon the larger end, but this present majesty's grandfather, while he was a boy, going to eat an egg, and breaking it according to the ancient practice, happened to cut one of his fingers, whereupon the emperor his father published an edict, commanding all his subjects upon great penalties to break the smaller end of their eggs. The people so highly resented this law, that

our historians tell us, there have been big rebellions raised on that account.

(Swift)

各方面都承认，在吃蛋之前，打蛋的原始方法是打大的那一头，但是现今的皇上的祖父在作小孩的时候，有一次要吃蛋时，他按照古老的习惯去打，可是划破了一个指头；于是皇上，他的父王颁布了一道法令，明令所有臣民要在小的那一头打蛋，否则将罚以重金。人民对这道法令感到极端不满。我们的历史学家说，为这事曾经还有过好几次大的叛乱。

在这里作者以打蛋这样一件生活小事都要受到各种管制，来讽喻当时的专制。

9. Full many a gem of purest ray serene  
The dark unfathom'd caves of ocean bear,  
Full many a flower is born to blush unseen,  
And waste its sweetness on the desert air.

(Gray)

许多最纯洁无瑕透明闪光的宝石  
埋藏在海洋的莫测的黑暗中；  
许多鲜花开出来就无人看见  
它们的芬芳浪费在荒野里。

诗人用宝石和鲜花寓意在反动统治下默默无闻的天才。

## 六、代换 (Antonomasia)

把专有名词代作普通名词，或者用普通名词代替专有名词，用描述性的词组代替专有名词，在英语修辞学中叫做代

换。

代换的基础是词的隐喻性的转义，或借代性的转义。

隐喻性的代换是用文学或神话人物或历史人物的名字来刻画被代换人物的某一特点。例如：

1. He is the Napoleon of crime.

(Conon Doyle)

他是罪犯中的拿破仑。

2. He is a regular Sherlock Holmes.

他是一个十足的歇洛克·福尔摩斯。

用 Sherlock Holmes 表示一个具有敏锐的洞察力和推理能力的人。

3. He is another Shylock.

他是又一个帅洛克。

Shylock 是莎士比亚的《威尼斯商人》中一个非常刻薄吝啬的人，此处代表吝啬人。

用艺术家、作家的名字代替它们的作品，则是一种常见的借代性的代换。例如：

4. He has sold his Vandykes.

(Hurst)

他已经卖掉了他的万代克的画。

用一个说明人物特点的词或词组代替专有名词，也是文学作品和政论中常用的一种代换。例如：

5. "Come along, Sir. Pray, come up," said the stout gentleman, "Joe! —damn that boy, he's gone to sleep again—— Joe, let down the steps." the fat boy rolled slowly off the box...

(Dickens)



“走吧，先生。请上来”，肥壮的绅士说。“乔！那该死的孩子，他又睡觉去了。乔，放下楼梯。”那个胖男孩子从箱子上慢慢走开……

此处用 **the fat boy** (那个胖男孩) 代换 **Joe** (乔)。这里它与借代相近。

6. On the fourteenth of March, at a quarter to three in the afternoon, the greatest living thinker ceased to think.

(Engels)

3月14日下午两点三刻，当代最伟大的思想家停止思想了。

用 **the greatest living thinker** (当代最伟大的思想家) 代换马克思的名字。

使用所谓有意义的名字，也是这种类型的代换的一种用法。这就是使人物的姓(名)本身就包括一个对其特点的简短说明。这种简单的小型说明，标签式的说明在十八、十九世纪的文学作品中用的很广。如拜伦的 **Miss Reading**, **Miss Knowman**; 狄更斯的 **Mr. Murderstone** (murder 即“杀人” stone 即“石头”); 萨克菜的 **Becky Sharp** 等。

## 七、婉言 (Euphemism)

婉言就是用比较温和的词代替粗鲁的词，用非禁止的词代替禁止的词。由于这种代替不改变基本意思，同时可以收到避免刺激和意思含蓄、委婉的效果，所以是一种修辞方式。例如：

1. “... your grammar is ...” She had intended saying

awful, but she amended it to is not particularly good.

(J. London)

“……你的语法……”她本想说“糟糕”，可是她改口说“不太好”。

有时候因为不愿意说出某种不幸或不愉快的事情（往往是与疾病，死亡或某些生理现象有关的事物），就改用措辞婉转的话来表达。例如：

2. He had been left alone for scarcely two minutes, and when we came back we found him in an armchair, peacefully gone to sleep—but for ever.

(Engels)

让他一个人留在房里总共不过两分钟，等我们再进去的时候，便发现他在安乐椅上安静地睡着了——但已经是永远地睡着了。

此处 *gone to sleep—but for ever* 就是“死亡”的委婉说法。

婉言有时还往往具有幽默或讽刺的性质：

3. In an open barouche ... stood a stout gentleman ..., two young ladies ..., a lady of doubtful age, probably the aunt of the aforesaid, ...

(Dickens)

在一辆敞篷四轮四座马车上……站着一个肥壮的绅士，……两个年轻妇人，……一个年纪可疑，可能是前面谈到的那两个妇人的婶母，……

此处 *doubtful age* (可疑的年龄) 明明是指其年纪大，但又不愿直说，具有幽默、讽刺性质。

## 八、迂回说法 (Periphrasis)

迂回说法是指在描述事物时不直接用其名称，而运用迂回曲折的词句转弯抹角地表达思想。这些迂回曲折的词句通常带有一定的修辞色彩——诗体或幽默等。

在十八世纪，英国诗中特别流行用迂回说法。当时的沙龙诗歌不用普通的日常词汇，认为它们“粗野”，不能登大雅之堂。例如：

1. Now stir the fire, and close the shutters fast,  
Let fall the curtains, wheel the sofa round,  
And, while the bubbling and loud-hissing urn  
Throws up a steaming column, and the cups,  
That cheer, but not inebriate, wait on each,  
So let us welcome peaceful ev'ning in.

(Cowper)

现在拨拨火，关紧百叶窗，  
放下窗帘，把沙发转过来，  
当扑哧起泡、嘶嘶作声的器皿  
升起气柱，  
每人面前一杯清新而又不醉人的茶，  
我们就来迎接平静的黄昏。

诗人用 the bubbling and loud-hissing urn 代替普通的日常词汇 tea pot。

在现代散文中，迂回说法常带有幽默的性质。例如：

2. Rawdon left her and walked home rapidly. It was nine o'clock at night. He ran across the

streets, and the great square of Vanity Fair, and at length came up breathless opposite his own house.

(Thackeray)

罗登和嫂嫂分手之后，迅速走回家去。当时已经是晚上九点钟了。他撒开腿奔跑起来，一路横过街道，穿过名利场大广场，最后才上气不接下气地在自己屋子对面停了下来。

“Vanity Fair”(《名利场》)作为书名，本身就是用于借代，表示上层社会的虚与委蛇，尔虞我诈。此处则作为伦敦最繁华、热闹的中心之一的代替词。

3. Delia was studying under Rosenstock—you know his repute as a disturber of the piano keys.

(O. Henry)

戴里亚在罗申斯托克那里学习，各位也知道罗申斯托克是个跟钢琴键盘找麻烦的人。

句中把钢琴家戏称为 a disturber of the piano keys (跟钢琴键盘找麻烦的人)。

## 九、对照法 (Antithesis)

并用在意义或感情上对立的词，以形成鲜明的对比或对照，在修辞上叫做对照法。对照不同于比喻，它把两个概念对比，不是指出其恰似点，而是指出其差异。通过其差异的对比能够更鲜明地说明事物，给人以深刻的印象。现实中许多事物往往是相互对照的。

对照又可细分如下：

### (一) 一物两面对照

在同一句子，一段叙述里用两个意义相对立的词说明同一事物，揭示事物复杂矛盾的性质。例如：

1. Not that I loved Caesar less, but that I loved Rome more.

不是我不爱凯撒，而是我更爱罗马。

2. The question now is to bring about a unity between "The Spring Snow" and the "Song of the Rustic poor", between higher standards and popularization.

(Mao Zedong)

现在是“阳春白雪”和“下里巴人”统一的问题，是提高和普及统一的问题。

3. In Speaking of American imperialism he used many metaphors ... At one time he said, "It is the strongest in history and also the weakest in history. The skyscraper is highest but the foundation is shakiest."

(Anna L. Strong)

谈到美帝国主义时，他用了许多隐喻。……有一次他说：

“美帝国主义是历史上最强大的，也是历史上最虚弱的。摩天楼最高，但基础却最不稳固”。

4. It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the epoch of belief, it was the era of incredulity; it was the season of Light, it was the season of Darkness; it was

the spring of Hope, it was the winter of Despair,  
we had every thing before us, we had nothing  
before us...

(Dickens)

这是最好的时候，这是最坏的时候；这是智慧的时代，  
这是愚蠢的时代；这是信仰的时期，这是怀疑的时期；  
这是光明的季节，这是黑暗的季节；这是希望之春，这  
是失望之冬，人们前面有着各样事物，人们面前一无所  
有。……

作者用一系列的反义词，一连串的对照，深刻揭示了时  
代的复杂和矛盾。

## (二) 两物对照

通过两个不相调和，互不相容的事物、现象或行为，突  
出其间的对立。例如：

5. His fees were high, his lessons were light...

(O. Henry)

他的费收的很高，课却很轻……

6. Large houses are still occupied while weavers'  
cottages stand empty...

(Gaskell)

大房子仍然占据着，而纺织工人的小屋却空着……

7. "The history of all hitherto existing society is  
the history of class struggles. Freeman and  
slave, patrician and plebeian, lord and serf, guild-  
master and journeyman, in a word, oppressor and  
oppressed, stood in constant opposition to  
one another, carried on an uninterrupted now

hidden, now open fight, a fight that each time ended, either in a revolutionary re-construction of society at large, or in the common ruin of the contending classes. ”

(K. Marx and F. Engels)

到目前为止的一切社会的历史都是阶级斗争的历史。自由民和奴隶,贵族和平民,领主和农奴,行会师傅和帮工,一句话,压迫者和被压迫者,始终处于互相对立的地位,进行不断的、有时隐蔽有时公开的斗争,而每一次斗争的结局都是整个社会受到革命改造或者斗争的各阶级同归于尽。

马克思和恩格斯用一系列的反义词,鲜明、形象地阐述了两个敌对阶级不可调和的斗争。

## 十、反义法 (Oxymoron)

用两种不相调和的特征来形容一个事物,以便收到警句式的修辞效果,这种方法叫作反义法,或称矛盾修饰法。例如:

1. His honour rooted in dishonour stood  
And faith unfaithful kept him falsely true.  
(Tennyson)

他的荣誉生根于不名誉,  
他的不忠诚可靠的忠实使他似真还假。

诗人运用一系列反义法: dishonour (不名誉) 修饰 honour (荣誉), unfaithful (不忠诚可靠) 修饰 faith (忠实), falsely (虚假) 修饰 true (真实), 表现事物

的矛盾。

2. The Major again pressed to his blue eyes the tips of the fingers that were disposed on the edge of the wheeled chair with careful carelessness, after the Cleopatra model, and Mr. Dombey bowed.

(Dickens)

少校模仿克里奥巴特拉的姿态，用一种小心翼翼的漫不经心动作把原来放在旋转椅手臂上的指尖再次凑近他的蓝色的眼睛：于是董贝先生鞠了一个躬。

注：“克里奥巴特拉”是从前的埃及女王——绝世美人的名字。

## 十一、讽刺 (Irony)

讽刺是把词、词组或句子用于反意，以表示说话人对事物的批判性的评价。为了使听众能真正理解到讽刺，必须有加强的语调，有时甚至还需要加以手势和表情。在书面语中不可能有这些语音手段，有时使用引号、斜体等暗示讽刺。不过更主要的还是要从语言环境或上下文来理解。例如：

1. What a noble illustration of the tender laws of his favoured country! —they let the paupers go to sleep!

(Dickens)

以此说明他那行善的国家的仁慈法律是多么有意义的例证！——他们竟允许穷人睡觉！

作者用 noble (高尚，有意义)，tender (仁慈) 和



**favoured** (行善的) 等反语讽刺当时的英国法律, 说明穷人只有失业和睡觉的权利。

2. "You devils ought to search our heads and not our pockets."

(Gorky)

“你们这些魔鬼, 你们应该搜查我们的脑袋, 而不是我们的口袋。”

革命思想主要是在头脑里, 而不在口袋里, 脑袋是无法搜查的。因此“母亲”要宪兵们搜查 **our heads** (我们的脑袋), 既是对敌人的讽刺, 也是对搜查的蔑视。

3. Why then do we call it party "eight-legged essay"? Because, besides its foreign flavour, it has some smell of native soil. Perhaps it too can be counted as creative works of a sort! Who says our people have not produced any creative works? Here is one!

(Mao Zedong)

我们为什么又叫它做党八股呢? 这是因为它除了洋气之外, 还有一点土气。也算一个创作吧! 谁说我们的人一点创作也没有呢? 这就是一个!”

把应当批判的党八股讽刺为 **creative works** (创作)。

有时讽刺的意义非常隐蔽, 作者仿佛是一本正经的, 讽刺的意义要从作者对所叙述的事物的真正态度中, 才能分析出来。王尔德的短篇小说 "The devoted friend" (《忠实的朋友》), 就是采用的这种手法。

4. So little Hans worked and worked in his garden. During spring and Summer and Autumn he was

very happy, but when winter came, he suffered from cold and hunger, and often went to bed without supper. Besides, in winter he was very lonely, as the miller never came to see him.

“It’s no use going to see little Hans in winter,” the miller used to say to his wife. “When people are in trouble we must leave them alone and not bother them, that is my idea of friendship and I am sure I am right. So I shall wait till spring comes, and then I shall visit him and he will give me a large bouquet of prim-roses, and that will make him very happy.

(O. Wilde)

小汉斯在自己的园子里干着活，一个人工作着。春天、夏天和秋天，他非常愉快。但冬天一来，他就挨冻受饿，常常吃不上晚饭就去睡。而且，他在冬天也非常寂寞，因为磨坊主冬天从来不来看他。

“冬天上小汉斯那儿去没用，”磨坊主常对他妻子说。

“人有困难的时候，我们不要去理他，不要去打扰他。这是我对友谊的看法，而且我相信我的看法也是正确的。所以我要等春天来了，再去看他。那时他会给我一束纓草花，这会使他感到愉快。”

全文没有一个明显的反义词。但通观全局，则十分辛辣、讽刺，深刻地揭示了磨坊主唯利是图、冷酷无情的丑恶的嘴脸。英国谚语说：A friend in need is a friend indeed（患难中的朋友才是真正的朋友），而磨坊主的友谊观，却是：“When people are in trouble we must leave

them alone and not bother them”（人有困难的时候，我们不要去理他，不要去打搅他）。

## 十二、层进法 (Climax)

按照意念的大小轻重深浅多少高低等逐层依次递进，最后达到顶点的修辞法，叫做层进法。它的修辞作用在于使听者或读者的印象和感触逐渐加深。例如：

1. I am sorry, I am so very sorry, I am so extremely sorry.

(Chesterton)

我抱歉，我很抱歉，我十分十分抱歉。

2. It(the book)has a——a——power,so to speak,a very exceptional power; in fact, one may say without exaggeration it is the most powerful book of the month...

(Leacock)

它（这本书）有一种力量，可以说一种非常特殊的力量；事实上，可以毫不夸大地说，它是本月最富有吸引力的一本书……

## 十三、渐降法 (Anticlimax)

与层进法相反，通过补充某一成分或部分来削弱前一成分或部分所表达的思想内容，由大到小，这种修辞法叫作渐降法。这种手法通常起幽默的作用，这时语意由重大、深刻、扣人心弦突然转入平淡、荒谬，所以又称它为突降法。例如：

1. A woman who could face the very devil...  
—— or a mouse —— loses her grip and goes all  
to pieces in front of flash of lightning.

(M. Twain)

一个女人，她可以不怕鬼……或一只老鼠，可是见到闪电却吓得魂不附体了。

由“不怕鬼”一下子降到“不怕老鼠”——幽默、有趣。

## 十四、夸张 (Hyperbole)

用主观的眼光去渲染、铺饰客观事物，故意言过其实的表现法，叫做夸张。修辞上的夸张不同于说假话。假话是要使人信以为真，而夸张是为了加强说话的力量。夸张的性质重在表达感动深切的情意，不重在客观事实的记述。因而在遇到这类词句时，应体味其深刻的含义，而不应机械地照字面去理解。例如：

1. They swarmed up in front of Sherburn's palings  
as thick as they could jam together, and you  
couldn't hear yourself think for the noise.

(M. Twain)

他们群集在薛伯思的篱笆前面，挤得水泄不通，闹得你甚至听不见自己对自己说的话。

2. We not only saw but heard it, the report posi-  
tively reverberated down the Rhine. Don't con-  
descend to subterfuge, Trench.

(B. Shaw)

我们不仅看见了，而且听见了。这个报告简直响遍了整

个莱茵河。你不要自甘下流，楚南奇。

夸张不仅用于文学作品中，而且也常用在日常生活中。

例如：

3. I beg a thousand pardons.

千万请求原谅。

4. I was scared to death.

我吓死了。

5. I'd give worlds to see you.

我十分想见到你。

6. "How is Fleur?" said Michael's neighbour.

"Thanks, awfully well."

"Do you like your house?"

"Oh, fearfully. Won't you come and see it?"

"I don't know whether Fleur would?"

"Why not? She's frightfully accessible."

(Galsworthy)

“弗勒尔近来怎么样？”迈克尔的邻居说。

“谢谢你，他很好。”

“你喜欢你的房子吗？”

“噢，太喜欢了，你愿意来看看吗？”

“我不知道弗勒尔愿意不愿意。”

“为什么不愿意？她非常容易接近。”

夸张与比喻、借代、拟人有密切的关系。它往往是通过比喻、借代或拟人的方法来进行的。例如：

7. To be, or not to be, that is the question  
whether't is nobler in the mind to suffer  
The slings and arrows of outrageous fortune,

Or to take arms against a sea of troubles  
And by opposing end them? ...

(Shakespeare)

生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题；

默然忍受

命运的暴虐的毒箭，

或是挺身反抗人世的天涯的苦难，

在奋斗中结束了一切？……

这里 a sea of troubles (天涯的苦难)，就是夸张与隐喻相结合。

不过运用夸张要适当，不能滥用。首先，夸张既不重在客观事实的记述，因而不宜随使用在记事、说理的文章里。其次，必须使人一看或一听就知道是夸张，而不致使人误以为真。再次，夸张必须用得自然，不能太多。

## 十五、曲言法 (Litotes)

用反面否定来表示肯定的修饰方法叫曲言法或间接肯定法。它作为一种修辞方式，是从事物的大小、力量、结果等角度强调事物的不重要性。曲言和夸张相反。夸张是故意夸大其词，而曲言法则是故意轻描淡写。例如：

1. The face wasn't a bad one, it had what they called charm.

(Galsworthy)

面孔长的不算坏，有一般人们所称作的妩媚。

2. The man is no fool,

这个人决不傻。

3. Martin (who was very generous with his money) ordered another glass of punch, which they drank between them, and which had no effect of making them less conversational than before.

(Dickens)

马丁〔用钱很慷慨〕又叫了一杯酒，两人共饮，这反而使他俩谈得更起劲了。

这里狄更斯用圆滑的曲言法表达了酒对两位闲聊的青年人的影响。

在这些例子中运用曲言法有一种减弱所指特征的意味，表现出说话人力图谨慎，避免过于绝对化。

曲言法的一种变体，是与力图避免绝对化联系在一起的。它常用双重程度副词 *rather too, not quite too*，或副词 *too* 加否定词（主要用于口语）。例如：

4. She writes rather too often...

(Hardy)

她经常写……

5. I am not quite too late, I see.

我看，我来得还不算很晚。

6. I am not too sure.

我不敢过于肯定。

有时曲言法也可以只用一个简单的程度副词 *rather, scarcely, hardly, pretty, almost* 等。不过要注意一点：并不是所有这种副词都是作为修辞方式的曲言法。只有当它们在句中表示说话人对评价保持谨慎，具有修辞感情作用时，才是曲言法。例如：

7. He was, he said, rather a precocious little boy

— he learned to talk at an abnormally early age, and he was so sane and “old fashioned”, as people say, that he was permitted an amount of initiative that most children scarcely attain by seven or eight.

(Wells)

他说，他是一个相当早熟的孩子，很小的时候就学会了说话，而且非常清醒、“老成”，象人们所说的，他富有首创精神，那是大多数七、八岁的孩子几乎不可能得到的。

## 十六、双关 (Pun)

双关即俗语所说的一语双关。一个词在句子里有双重或更多的含义，可作不同解释，以造成一种滑稽、幽默的效果。正由于它可以有不同的意思，一语双关，因而翻译比较困难。例如：

1. An ambassador is an honest man who lies abroad for the good of this country.

大使是一个为了本国的利益而在国外说谎的诚实的人。

句中 *lies* 可解作“说谎”，也可解作“住在”，一语双关，风趣，幽默。(但译成中文时，却无法保留其双关意义。)

2. Ben Battle was a soldier bold

And used to war's alarms;

But a cannon ball shot off his legs,

So he laid down his arms.

(Hood)



本·拜脱是一个大胆的战斗士  
习惯了战争的警报，  
但是一颗炮弹打掉了他的两支腿，  
他只得放下他的武器。

诗中 **arms** 一语双关：手臂、武器。

以上所介绍的十六种是英语中常用的一些修辞方式。  
从上面这些修辞方式的介绍，可以看出：

1) 一些最常用的词和词组运用得当，可以起描写和表情手段的作用。

2) 语义不同的词(有时甚至意义相同的词)安排适当，可以起到彼此补充的作用；有时意义相矛盾的词安排得巧妙，也可以表达最细致的思想感情。

3) 许多修辞方式互相关连。不过每种修辞方式使用的范围不尽相同，广泛的程度也不相同。使用得最广泛的是明喻、隐喻、修饰语、拟人、夸张、迂回说法、同义现象、讽刺。而现代标准语中用得最少的是讽喻和反义法。在日常的语言中，这两种修辞方式实际上是不用的。同时，无论那种修辞方式，其使用的广泛程度也不是一成不变的。

### 第三章 一些句法结构的修辞作用

英语中有许多句法形式或句法结构常被用来作为一种表现手段，修辞方式，以达到一定的修辞效果。在下面我们分门别类的简略介绍一下。

#### 一、省略 (Ellipsis)

为了修辞目的，句子省略一个或几个成分，在修辞上叫做省略。有省略的句子叫做省略句。省略句，或叫不完全句，是建立在双部句的基础上，以双部句作为规格，省略了一个或几个成分。省略句之所以能成立，而且能为人们所理解，是由于它有一定的上下文，一定的语言环境。脱离了一定的上下文和语言环境，它就不能存在，也无法理解，不能表达一定的思想。例如：

1. "What was her name?" I said.

"Tutts," he said.

(Bates)

“她当时叫什么名字？”我问道。

“搭茨”，他说。

在这段对话中，Tutts 是在前一个句子的规格的基础上形成 (Her name was Tutts) 的省略。正由于有前一句的存在，才使后一句可以缩短成 Tutts 一个词，而且使其他成分的重复变成多余的了。又如：

2. Ellen, (Quietly) Yes. (Seeing Mary making for the door) Where are you going?

Mary: (Stopping, surprised at the question)  
Why, to the pit to see what's happened.

(H. Brighthouse)

艾伦：(安详地)是呀。(看见玛丽向门口走去)你上哪儿去?

玛丽：(停住，惊愕地)上井口去，看看出了甚么事。

to the pit... 就是 I am going to the pit 的省略。

通常在省略句的前面有一个较完整的句子作为规格。不过也有先出现省略句，然后才出现作为它的规格的比较完整的句子：

3. "I have to do a rough survey for a plan."

"Is someone moving in?"

"Doubtful," he said. "It's much more likely they'll pull it down."

(Bates)

"我需要对这个计划作一个粗略的考察。"

"有谁要搬进来吗?"

"不清楚", 他说。"他们很像是要把那房子拆掉。"

这里省略句 Doubtful 的完整的规格是其后面的句子：  
It's much more likely...

省略句常见于会话中。在日常交谈中说话人认为没有必要严格遵守句子结构的逻辑准确性。具体的语言环境弥补了所省略的成分，同时说话人的手势，表情都可作为补充。

省略句的结构简短，语音有节奏，正确使用它，能使语言果断、有力、自然或亲昵。例如：

4. "...What I want to talk to you about now,

De Sota, is London and its underground system ...”

“London! You don't say, Chief. Great! I knew you'd do something, Chief! I knew it! ...”

“Thanks, De Sota,” commented Cowperwood at this point. “I thought it might interest you.”

“Interest me, Chief!” returned Sippens, excitedly.

(Dreiser)

“……德·索托，现在我要跟你谈的是伦敦，和伦敦的地下铁路……”

“伦敦！老总，真的吧。伟大！我知道您准会干一点什么的，老总，我知道。……”

“谢谢，德·索托”，这时候柯帕乌说道。“我想这件事可能会引起你的兴趣。”

“引起我的兴趣，老总，”西盘斯激动地回答。

这段对话中的几个省略句“London! You don't say, Chief. Great!”, “Interest me, Chief!”都显得简短、明确、有力。

在谈话中，省略句是一种自然而然的语言现象。但在文学作品中，它却是一种重要的表达方法。直接引语中的省略句有助于现实地复制自然和激动的谈话（如上例的对话）。作者在叙述过程中使用省略句来表达紧张的情感，有利于突出最重要的内容。例如：

5. I led her to a chair and tried to soothe her, as one might a frightened child.

(Maartens)

我领她到一把椅子跟前，尽量安慰她，像安慰一个受惊的小孩一样。

6. He became one of the prominent men of the House spoke clearly, sensibly, and modestly, and was never too long.

(W. Collins)

他成了议会里一个要人。讲话清楚、通情达理、谦虚，而且从不太长。

第二个句子的第一部分省略了主语 he；第二部分，从上下文来看是省略了主语 his speech(他的讲话)。同时，通过这两个主语的省略，更好地突出了要点 spoke clearly... (讲话清楚……)。

7. We always called her old Maggie although she wasn't old really. About forty-seven, or forty eight. No more.

我们总是叫她老玛吉，虽然她并不老。大约四十七、八岁，不会超过。

末尾两个省略句省去了可要可不要的词，使文笔简洁、流畅。

## 二、急止法 (Aposiopesis)

句子在逻辑和结构上不完整，思想的表达只限于暗示，这在修辞上叫做急止法。它表现为说话人一句话还没有说完，就开始说下一句，或者干脆中途中断。例如：

1. Keith, (Letting go her arms) My God! If the

police come—find me here— (He dashes to the door. Then stops. )

(Galsworthy)

凯什：（松开她的手臂）我的上帝！要是警察来了，发现我在这儿——（他向门口走去。然后又停住）。

If the police come—find me here 句子未完，就突然止住了。下文留待对方去理会。

2. And after that...after that...well, there was Berenice, the one great dream of his life really come true.

(Dreiser)

那以后，……那以后……好吧，有了白丽莱茜，他生命中最伟大的理想是真正实现了。

After that 一句两次都未说完，就又开始了另外一句。

3. "... And then I think I can find something to please you, for it hasn't been more than a year since I was approached concerning a proposed tube system for London. At that time I was so busy here I didn't have time for anything else. But now..." and he patted her hand.  
Berenice smiled a satisfied smile.

(Dreiser)

“…到那时候，我想我能找点东西让你高兴高兴，因为不到一年以前，有人为了想给伦敦修建地下铁路来跟我打过交道。那时候，我在此地太忙了，没有时间照顾其他的事务。但是，现在嘛……”他轻轻地拍着她的手。白丽莱茜心满意足地笑了笑。

**But now...**突然不说了。留待对方意会。

这种急止是有意识的，说话人不愿说出在特定语言环境中对方已经明白的意思，在这种情况下急止才具有修辞意义。

欧·亨利在他的 *An Unfinished Story* (《未完成的故事》) 中不止一次地使用了这种手法。在详细叙述纽约一个孤苦的女贩的穷苦生活时，作者让读者自己去联想：

4. She had her lunches in the department-store restaurant at a cost of sixty cents for the week; dinners were \$1.05. The evening papers—show me a New Yorker without his daily paper!—came to six cents; and two Sunday papers—one for the personnel column and the other to read—were ten cents. The other to read—were ten cents. The total amounts to \$4.76. Now, one had to buy clothes, and——

(O. Henry)

她在百货公司的饭馆里吃午饭，每周花费六十美分；晚餐是1.05美元。晚报——你能给我指出一个没有订日报的纽约人吗？——花费六美分；两份星期日报——一份是为了看人事消息，一份阅读——花费十美分。总共是4.76美元。一个人还得要添置衣服和……

这段话中几处都是一句话还未说完，就插一句，后来干脆中断 (and——)，让读者去领会补充。

5. This story really doesn't get anywhere at all. The rest of it comes later—sometimes when Piggy asks Dulcie again to dine with him, and she is

feeling Lonelier than usual, and General Kitchener happens to be looking the other way, and then—

(O. Henry)

说来说去，这个故事毫无结局。其余的情节后来才发生——有一次毕盖再请杜儿西一起上馆子，她比平时更觉得寂寞，而吉青纳将军的眼光碰巧又望着别处，于是……

### 三、融合结构 (Apo koinou)

两个句子融合成一个，一个词同时起两个句法作用，既作第一句的主语，宾语或表语，又作第二句的主语。在修辞上，这叫作融合结构，希腊文为 apo koinu. 例如：

1. **There is a man wants to see you.**

有个人要见你。

句中 **a man** 兼作两句的主语。

2. **“Is there any one here had the sense to bring a drop of whisky?” asked a Scotch lieutenant.**

(Aldington)

“这里有谁愿意给我弄点威士忌来？”一个苏格兰中尉问道。

句中 **any one** 既作 **there is** 的主语，又作从句 **had** 的主语。

这种结构在古代英语里用的很多。在现代英语里则很少用，主要用于随便的，急促的口语中。它在民间的口语中用的比较多。在现代文学作品中，它作为一种修辞手段，用来复制古代的语言，或者制造隆重的气氛，或者为了模仿生动，



但不合规范的语言。例如：

3. It is your unfairness disgusts me.

(Maartens)

你的不公平使我反感。

照规范应为：unfairness that...

4. There is nothing does irritate me more than seeing other people sitting about doing nothing when I'm working.

(Jerome K. Jerome)

没有别的事情比我在干活的时候看着别人不作事更令我生气的了。

照规范应为：nothing that...

#### 四、轭式修饰法 (Zeugma)

轭式修饰法（或称轭式搭配法）是用一个词（通常是动词或形容词）同时支配或修饰两个或两个以上的名词，但其中只有一个是合逻辑的。例如：

1 At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humor, put on Kimono, airs, and the water to boil for coffee.

(O. Henry)

中午土尔宾夫人起床了，也不高兴了，穿上和服，装出气派，放上水壶烧水冲咖啡。

这一句里有两处采用了轭式修饰法：动词短语 get out of 与第一个名词 bed 搭配是合逻辑的，构成自由词组 get out of bed（起床），与第二个名词 humor 搭配是不合逻辑

的，构成一个熟语性短语 **get out of humor** (不高兴)。动词短语 **put on** 同时与三个名词搭配，它的词汇意义分别为“穿上”，“装出”和“放上”，这在逻辑上是不同一概念的，但在句法上却是可行的。使用**轭式修饰法**是为了追求幽默的目的。通过结构的等同性与语义的多义性间的矛盾，制造滑稽的效果。又如：

2. Mr Camfield's most sanguine estimate of his finances could not raise them within full five pounds of the desired amount, and in a species of arithmetical desperation, he was alternately cudgelling his brains and his donkey.

(Dickens)

坎菲尔德先生对于他的财源的最乐观不过的估计是增加额不会超过五镑这个理想的整数，他正在进行一种最后的希望渺小的尝试，用算术的公式计算着，用棒子交替地敲打着他的脑袋和毛驴，绞尽脑汁。

本来 **cudgel one's brains** (绞脑汁) 是一个习语，而 **cudgel one's donkey** (打毛驴) 是一个自由词组，两个在逻辑上是毫无联系的东西。

3. She dropped a tear and her pocket handkerchief.

(Dickens)

她掉了一滴眼泪，掉了一条手帕。

4. She possessed two false teeth and a sympathetic heart.

(O. Henry)

她有两颗假牙，一颗富于同情的心。

在例 3、例 4 这两个句子里都是两个逻辑上明显不能并

列的、属于完全不同语义范畴的词用作同等成分，以达到滑稽、可笑的效果。

## 五、重 复 (Repetition)

不止一次地使用同一词语或句子的修辞法叫作重复。同一词语的意思自然是相同的，一般只说一次就可以了。但是从修辞上讲，有时却需要重复。重复的修辞作用在于突出重点，加深印象，抒发强烈的情感。它常用于诗歌、演说以及日常口头叙述。

重复在英语中有以下几种不同的形式：

### (一) 简单的重复

这是同一句子成分，词组或句子一个接一个地重复。最常用的简单的重复是一个词或句子重叠。例如：

1. Oh, the dreary, dreary moorland!

Oh, the barren, barren shore!

(Tennyson)

啊，凄凉的，凄凉的荒野！

啊，荒芜的，荒芜的海岸！

也有一个词重复三次，四次的。例如：

2. Gold! Gold! Gold! Gold!

Bright and yellow, hard and cold.

Molten, graven, hammer'd and roll'd.

Heavy to get and light to hold...

(Th. Hood)

黄金！黄金！黄金！黄金！

明亮而色黄，坚硬而冰冷，

铸造，雕刻，锤炼又辗压，  
得到不容易，拿着却很轻……

3. Scroodge went to bed again, and thought, and  
thought, and thought it over and over and over.

(Dickens)

斯克鲁吉又上床去了，他想呀，想了又想，一遍、一遍  
又一遍。

上面的例子里都是同一词多次重复，从叙述来讲，这些  
重复的词都是可以省略的。但那样一来，重点就不突出了，  
情意也就不那么强烈了。重复的词虽然在表面上似乎有些罗  
嗦，可是实际上这是细致，而不是烦冗，因为同一词或句子  
的重复，不仅可以引起读者对重复的要素的注意，而且在一定  
意义上还给内容增添了新的色彩。

#### (二) 句首重复 (Anaphora)

一个单词或词组出现在连续几个句子、诗行或语段的开  
头，叫作句首重复。例如：

4. Farewell to the mountains high covered with  
snow!

Farewell to the straths and green valleys below!

Farewell to the forests and wild-hanging woods!

Farewell to the torrents and loud-pouring floods!

(Burns)

再见了，积雪皑皑的高山！

再见了，脚下的谿壑绿谷！

再见了，森林和原始垂悬的树木！

再见了，急流和奔腾轰鸣的洪水！

这里除了 farewell to 在句首彼此重复外，每一行诗的

句法结构也是对称的。不过，这种对称，对于句首重复来说不是绝对需要的。

5. This was the road home. Soon now he would get there. Soon now he would hear the simple Afrikaans of the old folk. Soon now he would see Mabel. Yes, this was the road home.

(Abrahams)

这是回家的路。很快他就可以到家了。很快他就会听见老人讲的朴实的带南非口音的荷兰话了。很快他就会见到梅布尔了。这真是回家的路。

一连三句以Soon now开头，句子对称，感情充沛。又具有音乐感。

6. He moved steadily, looking neither left nor right, neither slackening nor hastening his footsteps. A slow, steady movement that seemed to be independent. Not controlled by his brain. Not controlled by anything.

(Abrahams)

他步伐稳重地走着，不紧不慢，也不左顾右盼。这种缓慢、平稳的行动仿佛是独立于他的意志之外的。不受他头脑支配。不受任何东西支配。

作者特别爱用对称和句首重复的修辞方式，文笔流畅，有感情，形成一种独特的风格。

总的说来，使用句首重复的目的是要加深读者对通过重复而强调的成分的印象。同时，通过同音成分的重复，使散文具有某些诗的节奏。诗中采用句首重复更可加强音韵的和谐，给人以美感。

### (三) 句末重复

与句首重复相反，句末重复是指连续的几个句子、诗行或语段的末尾都使用同一个单词或词组。例如：

7. Now this gentleman had a younger brother of still better appearance than himself, who had tried life as a cornet of dragoons, and found it a bore, and afterwards tried it in the train of an English minister abroad, and found it a bore, and had then strolled to Jerusalem, and got bored there, and then gone yachting about the world, and got bored everywhere.

(Dickens)

这个绅士有一个更漂亮的弟弟，他体验过骑兵队掌旗官的生活，觉得枯燥无味；后来在一个英国大臣出国的火车上体验生活，也觉得枯燥无味；于是他又到耶路撒冷去了一趟，在那里同样觉得枯燥无味，于是又乘快艇环游世界，到处都感到枯燥无味。

8. "I admit that my tone is hard and sharp." he told the judge. "The struggle of my life has been hard and sharp."

(Fox)

“我承认我的语气是不妥协的，严厉的，”他对法官说。“我一生的斗争一直就是不妥协的，严厉的。”

句末重复由于语调的降调和末尾的同音，比句首重复更有助于语言的音韵结构。它的修辞作用还在于突出相邻几句的逻辑联系或感情联系。

句末重复还可与句首重复相结合，甚至组成对称。例

如：

9. If he wishes to float into fairyland, he reads a book; if he wishes to dash into the thick of battle, he reads a book; if he wishes to soar into heaven, he reads a book.

(Chesterton)

如果他想漂入仙境，他就看书；如果他想投入激烈的战斗，他就看书；如果他想飞上天，他就看书。

#### (四) 首尾呼应式又称框子式 (Framing)

这是重复的一种形式，就是把一段话开头的要素，在末尾重复一次。从而使这个要素在心理上占据最突出的句法位置。例如：

10. Those kids were getting it all right, with busted heads and bleeding faces—those kids were getting it.

(B. Griffith)

这些小家伙被揍了一顿，头打破了，脸上出血了——这些小家伙被揍了一顿。

11. Never wonder. By means of addition, subtraction, multiplication, and division, settle everything somehow, and never wonder.

(Dickens)

不要惊讶。用加、减、乘、除的办法解决一切问题，不要惊讶。

英语口语中特有的一种首尾呼应式是在句末重复人称代词表示的主语及其谓语或谓语的一部分。例如：

12. I'm come to have lessons, I am...I'm a good

girl, I am...

(Shaw)

我是来上课的，我是……我是一个正经女孩，我是……

13. You would get a scaffolding pole entangled, you would... you've made a nice mess, you have...

(Jerome K. Jerome)

你应该让人把脚手架杆缠住，你应该…你已经搞乱了，你已经……

这种重复的目的在于强调基本句中所包含的肯定（论断）。它常见于激怒的、坚持己见的或说服性的语言中。

#### (五) 蝉联式又称顶针式或联珠式 (Anadiplosis)

这种重复的形式是后一句（或语段）的开头重复前一句末尾的词或词组，使邻接的句子（或分句）首尾蝉联。例如：

14. With Bewick on my knee, I was then happy, happy at least in my way.

(Ch. Brontë)

把比威克放在我膝上，我就感到快活，起码我是感到快活的。

第二句的开头重复第一句末尾的词：**happy**。

15. The river, playing round the boat, prattles strange old tales and secrets, sings low the old child's song that it has sung so many thousand years—Will sing so many thousand years to come, before its voice grows harsh and old—a song that we... understand, though we could not



tell you in mere words the story that we listen to.

(Jerome K. Jerome)

河水在船儿四周嬉戏作乐，淙淙做声，诉说着古老离奇的故事，吐露着隐密，哼着古老的儿歌——那歌儿已经唱了几千年，今后还要再唱它几千年，唱到嗓子沙哑和衰老——那歌儿我们……解其意，虽然我们不能用言语把听到的这个故事讲给你听。

第一句主语末尾的 *song*，在第二句的开头重复出现 (*a song*)。

16. We were...talking about how bad we were—bad from a medical point of view I mean, of course.

(Jerome K. Jerome)

我们在讲我们不好，当然我是说，从医学观点说我们不好。

17. Three fishers went sailing out into the west.  
Out into the west, as the sun went down...

(Kingsley)

三个渔夫划船到西边去了。

到西边去了，当太阳下山的时候……

象其他的重复形式一样，蝉联式是用来强调话语中最重要的部分；在扩展的多级复合句中，它可以帮助了解各句子成分间的联系，理清脉络。在诗歌中，它还有韵律的作用。

#### (六) 句法同义重复 (Syntactic Tautology)

这是用人称代词重复句中用名词表示的成分 (通常是主语)。这个结构的修辞作用在于突出一个事物。例如：

18. Miss Tillie Webster, she slept forty days and

nights without waking up.

(O. Henry)

梯丽·韦伯斯特小姐，她睡了四十个昼夜没有醒。

用代词重复主语是民间口语的一个特点，因而在文学作品中常用这种方法来刻画人物语言的特点。

民间创作中常采用重复主语的方法。例如：

19. Jack Sprat's pig

He was not very little,

He was not very big...

杰克·斯普雷特的猪

它不很小，

它不很大……

用民谣体写作的诗里也常采用这种重复主语的手法。例如：

20. "Last night the moon had a golden ring,

And to-night no moon we see!"

The skipper he blew a whiff from his pipe

And a scornful laugh laughed he.

(Longfellow)

“昨夜的月亮有一个金环，

今夜我们看不到月亮！”

船长从他烟斗里喷了一口烟，

他藐视地笑了一笑。

有时这种句法同义重复是采用确切语的形式重复用代词表示的句子成分。例如：

21. Oh, it's a fine life, the life of the gutter.

(B. Shaw)

噢，那生活好得很，贫民窟的生活。

22-A. She has developed power, this woman—this wife of his!

(Galsworthy)

她发挥了她的权力，这个女人——他的这个妻子！

句中 **this woman** 是重复代词 **she**，然后 **this wife of his** 又重复 **this woman**。

这些句子如果去掉了句法同义重复，改成：

22-B. Oh, the life of the gutter is a fine life.

噢，贫民窟的生活是很好的生活。

This woman has developed power!

这个女人发挥了权力！

句子就要平淡、无力得多，而且没有重点。

句法同义重复在英语里特有的一个变型，就是用英语的代替动词 **do** 重复前面整句或其谓语，以达到加强语气的效果。例如：

23. I washed my hands and face afore I came, I did...I know what the like of you are, I do.

(B. Shaw)

我来之前洗过了手脸，我洗过了……我知道你们是些什么样的人，我知道。

句中 (I) **did** 代替前面出现的 **washed my hands and face** (洗过手脸)，重复一遍，加强语气；(I) **do** 代替 **I know what...** 重复一遍，加强语气。

24. "Now, please, Ibrihim," she would say. "Don't forget, I'm married, and in love with my husband, I like you, I really do. But you mustn't

be...”

(Dreiser)

“喂，请注意，伊勃里兴，” 她会说。“别忘了，我已经结过婚啦，我跟丈夫的感情很好。我喜欢你，我真的喜欢你。但是你不应该……”

这里 I really do 等于 I really like you.

(七) 连词叠用 (Polysyndeton)

这是有意识的重复连词；主要是在同等成分、句子或更大的语言单位之间重复使用连词 and。例如：

25. Advancing and prancing and glancing and dancing;

Recoiling, turmoiling, and toiling, and boiling,  
And thumping and plumping and bumping and jumping,

And dashing and flashing and splashing and clashing,

And so never ending and always descending...

And in this way the water came down at Ladore.

(Southey)

前进又腾跃，又使眼色，又跳舞，  
跳回，骚动，又辛苦地前进，又沸腾，  
砰砰又噗通，冲撞又跳跃，  
猛冲，闪现，飞溅，猛撞，  
永不停息，永远向下……  
水就这样来到了拉朵尔。

26. She was smartly dressed... And her cheeks and lips were rouged a little, And her eyes sparkled.

And as usual she gave herself all the airs of one very well content with herself.

(Dreiser)

她穿的很漂亮……她两颊和嘴唇涂了一点胭脂和口红。她的眼睛放光。象往常一样，她扬扬得意，装腔作势。有时，多次重复使用连词可表示结构的幼稚。例如：

27. I always been a good girl; and I never offered to say a word to him; and I don't owe him nothing; and I don't care and I won't be put upon; and I have my feelings the same as anyone else.

(B. Shaw)

我从来就是正正经经的女孩子；又不曾先同他说过一句话；又不欠他分文；我不怕；我不受人诈骗；我有我的情感，跟任何人一样。

这里一连串的 and 刻画出女孩的幼稚、天真的情态。

## 六、倒装 (Inversion)

英语作为一种分析性语言，它的特点是句子的词序比较固定。任何一个词序的改变，在英语中都有一定的意义作用。意思无大改变而其词序不同于普通句法（不同于正常语序）的句子，修辞上叫作倒装。它的作用，主要是能够加强语气，显示对于句子中某一部分的着重意味。例如：

1. So I gave her sixpence——yes, we try to buy ourselves out of it. And home I went and ate a good dinner.

(J. Lindsay)

于是我给了她六个便士——对，我们想尽快地摆脱掉。  
我回到家里，好好地吃了一顿午饭。

句中 **And home** 中的 **home** 就由 **I went (home)** 的后面提到了句首，具有鲜明的强调性质，突出了它在句中的意义。

作为一种修辞手段，英语里的倒装，多半是把要强调、突出的某一个词或词组从它原来的位置移到句中显要的位置——句首。英语句子主语一般都在句首，因而倒装的成分可包括谓语、表语、状语、宾语。以下分别加以阐述：

### (一) 谓语及复合谓语中表语的倒装

2. **Great and spacious and beautiful is our beloved motherland.**

我们的祖国辽阔、美丽而伟大。

句中表语移到句首而不放在句末，突出了重点，加强了语气更显得感情强烈、充沛，它表达了说话人对自己祖国的热爱和自豪。

3. **Fine and sunny it was when we started on our way.**

我们动身那天，天气晴和，阳光灿烂。

以上两例都是表语倒装，但它们之间在结构上仍有一点小小的不同。即例 2 是完全倒装，整个复合谓语（表语和系动词）在主语的前面；例 3 却只有部分倒装，仅表语在主语前面。一般说来，主语是名词的完全倒装自然些，主语是代词的则部分倒装自然些。如：

4. **Inexpressible was the astonishment of the little party when they returned to find that Mr. Pickwick had disappeared.**

(Dickens)

当这一小伙人回来发现皮克威克先生不见了的时候，那惊愕之态简直无法形容。

其次构成谓语部分的成分对倒装也有影响。如果表语前面带有程度副词 *so*，而且后面跟有结果从句，则主语不论是什么词类都是完全倒装。如：

5. *So astonished was he that he could scarcely contain himself for joy...*

他如此惊讶，以致于高兴得不能自制……

英语句子的动词谓语（不包括助动词或情态动词）直接位于句首的情况不多：

6. *Came frightful days of snow and rain. He did not know when he made camp, when he broke camp. He travelled in the night as much as in the day.*

(J. London)

老天爷下雪了，下雨了，可怕的日子来到了。他不知道他什么时候搭过帐篷，什么时候拆过帐篷。。黑夜也象白天一样，他游荡着。

正常词序应是 *Frightful days of snow and rain came*，但这样一来，句子便平淡无味，不能突出“下雪下雨”对他的威胁。

## (二) 宾语的倒装

7. *A curious smile the fellow had.*

这家伙笑起来很古怪。

8. *One thing only he feared—that was firearms.*

他只怕一样东西，那就是手枪。

9. *My father I love more, much more than my*

brother.

我爱我父亲，远远超过爱我兄弟。

10. To him I gave the order, not to you.

我这命令是给他的，不是给你的。

这些宾语的倒装具有较强的表现力，可以起对比的作用。

有时宾语倒装在加强语气的同时，还兼有承上启下的作用。例如：

11. He told them that the only house near was his mother's and his, ...and recommended them to go on and rest there. This they did, and entered the house...

(Hardy)

他告诉他们附近唯一的那栋屋子就是他母亲和他的，...而且建议他们走到那里去休息。他们就这样走去了，走进了那栋屋子……

12. Lomonosov was a true son of the Russian people and to his people he devoted all his life, all his energy and all his talent.

罗蒙诺索夫是俄罗斯人民忠实的儿子，他把他的全部生命、全部精力、全部才智都贡献给了他的人民。

这种宾语多为重复前面已提到的事物，通过这种手段与前面的句子在逻辑上和思想上紧密连接起来。一方面突出了宾语，另一方面也使语言紧凑、感情强烈。

### (三) 状语的倒装

13. So beautifully did she sing that the audience burst into applause.

她唱的这样好，全体听众都为她鼓掌。



14. Down went the heap of struggling men again.

一群打架的人又走来了。

15. In the growing stillness of the evening could be heard the distant tinkling of cowbells.

在黄昏的寂寞里听得见远处牛铃的叮当声。

从上面例句可以看出状语倒装有时会引起主谓语的倒装。状语倒装引起主谓语倒装与主语的表示法有很大关系，即主语是代词，还是名词。是代词则主谓语部分倒装，是名词则全部倒装。其次它与作状语的副词的意义有联系。一般下列副词：always, often, seldom, never, hardly, no longer, no sooner, only 等位于句首，常引起主谓语部分倒装。此外，不引起主谓语倒装的单纯状语倒装有时不但具有强调，突出的作用，而且具有承上启下，上下呼应，紧密上下两句逻辑联系的作用。例如：

16. Lenin studied in this room all the long winter evenings. Here he read, and he wrote, and he made notes. Here he learned foreign languages. Here he studied Marx and Engels.

漫长的冬夜，列宁就在这间屋子里学习。在这里，他读书、写文章、作笔记。在这里他学习外语。在这里，他学习马克思、恩格斯的理论。

在状语的倒装中，表示行为方向或性质的副词的倒装常造成句子的新节奏、新韵律，表现出活动的迅速性。狄更斯特别喜这使用这种倒装。例如：

17. "Stop thief! Stop thief!" There is a magic in the sound. The tradesman leaves his counter, and the carman his waggon; the butcher throws

down his tray...Away they ran, pell-mell, helter-skelter, yelling-screaming, knocking down the passengers as they turn the corner, rousing up the dogs...

“Stop thief! Stop thief!” the cry is taken by a hundred voices, and the crowd accumulate at every turning. Away they fly, splashing through the mud, up go the windows, out ran the people.”

(Dickens)

“捉贼! 捉贼!”在这个声音里有一种魔力。做买卖的人丢下了自己的柜台,车夫丢下了自己的车子,卖肉的丢下盘子……他们全都跑了起来,乱七八糟,慌慌张张,叫呀喊呀,拐弯的时候撞倒行人,引起狗叫……

“捉贼! 捉贼!”这是成百人的喊叫。在街口人越聚越多。他们飞跑而去,溅起泥泞,……窗子撑起来了,人们跑出门外。

末尾一句里,作者用一连三个倒装: Away..., up..., out...制造了一种紧张、急促的气氛。

倒装作为一种修辞方式,广泛使用在诗歌中。比如单个的形容词或分词表示的定语一般应该放在被它修饰的名词前面,但在诗歌中它却常被倒置在所修饰的名词后面,一方面是为了强调,另一方面是为了押韵。例如:

18. Nothing in the world is single,

All things by a law divine

In one another's being mingle

Why not I with thine?

(Byron)

世界上没有什么东西是单个的，  
一切都由神圣的法律来支配  
在相互的混合中  
我为什么不能与你的混合？

## 七、对 称 (Parallelism)

两个或几个相连的句子，句法结构完全相同，修辞上叫做对称。它的作用在于能够使读者感到语意特别丰富，力量特别集中，并能显示形式的整饬美；因此，用以说理，会使读者感到理特别直；用以抒情，会使读者感到情特别深，用以叙事写人，会使读者感到特别的细致、深刻；而整饬的形式，也可形成语气的贯通或音律的顿挫。例如：

1. The cock is crowing,  
The stream is flowing,  
The small birds twitter  
The lake doth glitter.

(Galsworthy)

公鸡叫，  
溪水流，  
小鸟喳喳，  
湖面闪耀。

在这几行诗里，每一行诗的句法结构相同，只有第三行主语多一个定语，第四行用了一个助动词 do。

由于对称富有表现力，因此，它经常被用在政论文和文艺作品中。采用的方法之一是在每一个句子中使用某些相同

的词汇。例如：

2. The merchant sold shoes, the politician sold manhood, and the representative of the people, with exceptions, of course, sold his trust; while nearly all sold their honour.

(J. London)

商人出卖鞋子，政客出卖人格，人民代表，当然除少数例外，出卖信用；虽然他们差不多都是在出卖自己的荣誉。

3. A weak nation can defeat a strong, a small nation can defeat a big.

弱国能够打败强国，小国能够打败大国。

这些句子采用对称形式，意义鲜明，而且句子具有节奏感，铿锵有力。

对称有时可以作为加强某一语义修辞方式的辅助手段。比如在下面的四行诗里，对称就与每行诗里的对照结合在一起：

4. The seed ye sow, another reaps;  
The wealth you find, another keeps;  
The robes you weave, another wears;  
The arms you forge, another bears.

(Shelley)

你播种，别人收；  
你发现财富，别人留；  
你织衣裳，别人穿；  
你铸武器，别人佩带。

英语里对称还有一种变体——交错配列法 (Chias-

mus)。它是由复制前句的结构和词组成的，但改变其间的句法联系。例如：

5. The jail might have been the infirmary, the infirmary might have been the jail...

(Dickens)

监狱可以成为医院，医院可以成为监狱。

这两个句子在结构上对称，词汇组成也完全一样，只是第一句的主语 jail 作了第二句的表语；第一句的表语 infirmary 作了第二句的主语。

## 八、激问 (Rhetorical Question)

心里本无所疑而故意设问的修辞法，叫作设问。激问即寓答于问的设问。目的在于加重语气，表达激动的感情，并使对方通过自己的思想证实这种想法的正确。例如：

1. If this belief from heaven be sent,  
If such be Nature's holy plan,  
Have I not reason to Lament  
what man has made of man?

(Wordsworth)

如果这个信仰是上天赐予的，  
如果自然界的神圣的计划就是如此，  
难道我没有理由悲叹  
人把人变成了什么啊？

诗中 Have I not reason to lament what man has made of man? (难道我没有理由悲叹人把人变成了什么啊?) 是一个激问，它不仅抒发了诗人激动的感情，而且也

使读者通过自己的思想深刻地认识到“我完全有理由悲叹……”。

激问是寓答于问，有时甚至可以不用疑问号，而用感叹号。例如：

2. “You remember the sign she used to send, Baldy—the heart with a cross inside of it?”

“Me?” cried Baldy.

“You old sugar—stealing coyote! Don’t I remember! Why, you old long-horned turtle-dove, the boys in camp was all cognosconscious about them hieroglyphs...”

(O. Henry)

“你记得她过去经常送来的那个符号，鲍蒂——一颗红心里面一个十字吗？”

“我？”鲍蒂惊叫道。

“你这个偷糖的老恶棍！我怎么不记得！你这个长角老斑鸠，露营的孩子都听说过你的秘密文字……”

Don’t I remember! (我怎么不记得!)形式上是一个惊叹句，实质上却是一个激问。言外之意是：我当然记得。

口语中还常用修辞问句(即激问)表示坚决反对对方。例如：

3. What business is it of yours? You mind your own affairs.

(B. Shaw)

这与你有什么相干？你管你自己的事好啦。

由于激问是让读者或听众从设问中去体会设问的本意，因此它成为一种加强表现力的手段，能使独白生动、活泼。

例如：

4. "I never see him doing any work there," continued Harris, "Whenever I go in. He sits behind a bit of glass all day, trying to look as if he was doing something. What's the good of a man behind a bit of glass? I have to work for my living. Why can't he work? What use is he there, and what's the good of their banks? They take your money, and then, when you draw a cheque, they send it back smeared all over with 'No effect', 'Refer to drawer'. What's the good of that? That's the sort of trick they served me twice last week..."

(Jerome K. Jerome)

“我从没有看见他在那里作过什么事”，哈里斯接着说，“不论我什么时候进去。他总是整天坐在一小块玻璃后面，装出在做什么事的样子，一个人坐在一小块玻璃后面能做什么呢？我必须做事谋生。为什么他不能工作呢？他在那里有什么用，他们的银行有什么用处？他们收了你的钱，而当你开一张支票时，他们却把它退回来，到处涂上‘无效’，‘找持票人’几个字。这有什么好处？这就是上个礼拜他们给我玩的两次鬼……”

英语中由连接词if引导的带有否定谓语句子的，在激动的语言中，其意义与激问相近。例如：

5. Well, now, if I didn't think you sewed his collar with white thread, but it's black.

(M. Twain)

咳！我原以为你在他领子上钉的是白线，结果却是黑的。

这里 *if I didn't think you sewed his collar with white thread*，实际上完全是肯定的意义：“我原以为你在他领子上钉的是白线”。

## 九、非纯粹间接引语

### (Free Indirect Speech)

非纯粹间接引语是一种表达别人的语言或思想的特殊方法。它不是直接引语，因为它不是准确地引述别人的原话，也不是间接引语，因为它不是从作者（或说话人）的角度来转述别人的话（如：*He said that...*）。它是作者对事件的叙述，又是人物内心的语言。可以说它是直接引语和间接引语的混合体，兼有两者的特点。例如：

1. *Oh! and about the Darties—had Soames heard that dear Winifred was having a most distressing time with Montagu? Timothy thought she really ought to have protection. It was said—but Soames mustn't take this for certain—that he had given some of Winifred's jewellery to a dreadful dancer. It was such a bad example for dear Val just as he was going to college. Soames had not heard? Oh, but he must go and see his sister and look into it at once*

(Galsworthy)



噢！还有关于达梯斯——亲爱的威妮弗雷德与蒙塔古相处得极不愉快，难道索姆斯已经听说了吗？蒂莫西认为她确实应该得到保护。据说——不过索姆斯不应对此信以为真——他已经把威妮弗雷德的一些珠宝送给一个可恶的舞女了。正当亲爱的瓦尔要去上大学的时候，却得到了这么一个坏榜样。难道索姆斯没有听说吗？噢，不过他必须去看看他的姐姐，而且立即去调查一下！

在这段话中 *had Soames heard that dear Winifred... with Montagu?*（亲爱的威妮弗雷德与蒙塔古相处得极不愉快，难道索姆斯已经听说了吗？）就是非纯粹间接引语。它既是作者对事件的叙述，又是人物的内心语言。

**（一）非纯粹间接引语除了没有引号外，具有间接引语的特点**

第一、用第三人称代词代替第一人称代词。例如：

2. Florence wildly exclaimed that he was badly hurt; that he was killed!

No. Upon his honour, Mr. Dombey, though stunned at first, was soon recovered, and though certainly hurt was in no kind of danger. If this were not the truth, he, the distressed intruder, never could have had the courage to present himself before Mrs. Dombey.

(Dickens)

佛洛伦斯狂叫道，他受了重伤，他被杀死了！

不，他可以发誓，托姆贝先生虽然开初是被打昏过去，但很快就苏醒过来了，而且伤势决不危险。如果这一点不属实的话，他这个遭到不幸的好管闲事的人，就决不

会有勇气来见托姆贝夫人。

这里 upon his honour (他可以发誓) 和 If this were not the truth, he, ... (如果这一点不属实的话, 他……) 都是非纯粹间接引语, 因而用第三人称代替了第一人称; upon my honour (我可以发誓) 等等。

第二、遵守时态一致原则。例如:

3. And could he do that? Had he the courage? And would it work out satisfactorily if he did? would Sondra believe him—once she heard?

(Dreiser)

他能够做到吗? 他有勇气吗? 如果他做的话, 结果会令人满意吗? 桑特拉会相信他吗, 如果她听说了?

这一段话都是作品中主人翁的思想活动, 如果用直接引语, 应该是: And can I do that? Have I the courage? And will it work out satisfactorily if I do? ... (我能够做到吗? 我有勇气吗? 如果我做的话, 结果能令人满意吗? ……)。但因它是非纯粹间接引语, 作者采用第三人称代替了第一人称; 同时在时态上也与上下文一致, 采用了过去时。

## (二) 非纯粹间接引语不同于间接引语

第一、采用被描述人物爱用的词语。例如:

4. June, of course, had not seen this, but, though not yet nineteen, she was notorious. Had she not said to Mrs. Soames—who was always so beautifully dressed—that feathers were vulgar? Mrs. Soames had actually given up wearing feathers, So dreadfully outright was dear June!

(Galsworthy)

琼当然没有见过这个。不过虽然她还不到十九岁，但已大名鼎鼎了。不是她对索姆斯夫人说——索姆斯夫人总是穿得非常漂亮——羽饰太庸俗吗？索姆斯夫人真的也就不戴羽饰了，亲爱的琼就是这么直言不讳！

这一段是作者的话，但是从 Had she not... 到 that feathers 和从 so dreadfully 直到末尾，我们又仿佛听到了福赛特家老姑母们在议论什么似的，作者采用了非纯粹间接引语，采用了她们不离口的修辞语 dear (亲爱的)。

第二、保留直接引语中的感叹句和疑问句的感叹词，肯定词和否定词 yes 和 no。

5. No one had credited an answer so outrageous.

A man not to know what he had on? No, No!

(Galsworthy)

没有人会相信这样一个荒谬的答复。一个人不知道他自己穿的什么？没有，绝没有！

非纯粹间接引语有时以插入成分的形式嵌入叙述之中。

例如：

6. He found it hiding behind a much larger mansion, and having read the name, "Mrs Irene Heron" ——Heron, forsooth! Her maiden name, So she used that again, did she? ——he stepped back into the road to look up at the windows of the first floor.

(Galsworthy)

他发现它躲藏在一栋大得多的宅第后面，看了看名字“艾琳·海伦夫人”——海伦，当然罗！这是她作处女时的

名字，那么她又使用那个名字了，是吗？——他走进胡同，抬头看二楼的窗子。

句中插入的Heron, forsooth! … (海伦，当然罗！ …) 是当事人在看到这个名字时的思想活动，是作者在替他讲话，是非纯粹间接引语。

因此，非纯粹间接引语，总的说来作为一种修辞方法，它一方面描述事件，同时又表达了作品人物对这些事件的评价。

非纯粹间接引语，实质上不是作者转述作品中人物的语言和思想（那样就会是间接引语），而是作者代替作品中人物说话和思想。非纯粹间接引语的作用接近于那种不仅转述内容，而且传达原话的某些词汇、熟语特点和结构特点的间接引语。但它又不受间接引语的结构限制，所以能够比较完全地、准确地表达人物语言的特点，特别是这些语言的感情色彩（如感叹句、修辞问句等等）。此外，非纯粹间接引语在传达说话人的个人风格时，也不会象间接引语那样不自然。因为在间接引语中间接引语的结构形式不许可传达出别人的话的特点。这是它优于间接引语和直接引语的地方，是它作为一种修辞手段在文学作品广为采用的原因。

如果说直接引语是逐字传达别人的语言，间接引语是说话人以自己的语言来转述别人的语言，那末可以说非纯粹间接引语则是作者转述人物内心独白，揭示人物心理活动，描写意识流的一种手法。

## 第四章 松句、掉尾句、平衡句、长句、短句的运用及其它

### 一、松句、掉尾句和平衡句 (Loose Sentence, Periodic Sentence and Balanced Sentence)

从修辞的角度，根据句子的结构，句子可以分成松句、掉尾句和平衡句三种。

#### (一) 松句 (Loose Sentence)

松句是一个组织松驰的句子，它的组成部分可以比较自由地拆散，在句中的某些地方，可以随时停顿，而且语法上具有一定的完整性。例如：

1. He was sitting before the fire in a large armchair when we entered.

我们进来的时候，他正坐在火边一张大扶手椅子里。

在这个句子里，如果我们在 *fire* 或 *armchair* 后停顿，意义仍是清晰的。

2. We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal; that they are endowed by their creator with inherent and inalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness; that to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their powers from the consent of

the governed, ...

(Jefferson)

我们认为下述真理应该是不言自明的：人人平等；造物主赋予了他们天生的、不可转让的权力，其中包括生存，自由和追求幸福的权力；为了保障这些权力，在人们中建立了政府，政府从被统治者那里获得它们公正的权力……

这个松句虽然很长，但在任何一个分号前都可以停顿，而且在语法上和意义上都是相对完整的。尽管第一行复数名词 *these truths* (下述真理) 要求我们把所有的 *truths* 都读完，但是它们可在停顿后一个一个地加上去。

3. Lanny picked up his cases and walked along the sandy track.

(Abrahams)

兰尼提起箱子，沿着沙道走去。

4. On Sundays the girls would not allow him to work; he was theirs for the whole day.

(Liebknecht)

星期天女孩子们就不让他工作；这一天他是属于她们的。

这两句也是松句。松句基本上保留了自然的词序。简单句和复合句，根据它们的成分和组成部分的排列，都可以是松句，主句在前从句或状语在后的主从复合句与并列复合句多半是松句。松句的特点是：自然、轻松、流畅、易懂。它常用于日常谈话和书写中。

## (二) 掉尾句 (Periodic Sentence)

在普通句子里，最强调的位置是句子的末尾。句末所讲

的东西一般都是一句话中最关键的东西，留给读者或听众的印象也最深刻。凡是把主要意思留到句末的句子，在修辞上叫作掉尾句或圆周句。掉尾句与松句相对，大多数的简单句和主从复合句的松句通过把状语或从句移至句首的方法，都可改成掉尾句。例如：

5. Having passed the house every day for two years, and knowing that the man was a cripple, I could not believe what the next-door neighbor told me.

两年来我天天经过这幢房屋，而且知道那个男的是一个跛子，所以我不相信这个邻居讲的。

如果在这个句子的 *years* 或 *cripple* 之后停顿，语义和语法结构就都不完整。必须到句末，句子意思才清晰，才知道说话人要讲的是什么。

6. Long after the lorry had gone, after the trail of dust had settled, and the earth and the sky were in the same place, Lanny stood there, staring at nothing, thinking of nothing, feeling nothing.

(Abrahams)

汽车开走很久以后，尘埃已经落地，天地依然，兰尼站在那里，目光呆滞，什么也不想，什么也感觉不到。

这个句子先是通过两个状语从句：*long after the lorry...*, *after the trail of dust...*，然后借助 *and* 把句子的主要意思一直保持到句末。在这以前的任何一个逗号前停顿，从意义上和语法上来说都是不完整的。

7. When he rose from the table, he was oppressed

by the feeling that he was distinctly hungry.

(J. London)

他刚起立离桌就明显地感到饿得难受。

8. In order to build, we must have knowledge  
mastery of science

为了建设，我们必须有知识，必须掌握科学。

- 9 Empty political talk and talkers he hated like  
poison.

(Liebknecht)

他象憎恨毒药一样，憎恨空谈政治和空谈家。

掉尾句的修辞作用，在于它一直吸引着读者或听众的注意力，句子不完，就得不到一个完整的概念。掉尾句一般都是一步步地扩展，一层层地深入。在句末达到一个高潮，强调了主要意思，给人以深刻的印象。有时，一个句子中间的某些地方也可以停顿，并且具有相对的语法结构完整性，但它仍不失为掉尾句，因为附加的成分或从句仍然吸引着读者的极大兴趣。他们希望知道后面还要讲些甚么。例如：

10. I venture to express the conviction, which I hold very strongly, that we shall emerge from this war stronger as a military power than when we went into it,—stronger in numbers, in armaments,... and stronger above all in experience.

我敢说，我深信经过这次战争，我国作为一个军事力量将比我们进入战争时要更为强大，——在军队数量上，军备上……尤其是在作战经验上要比过去更为强大。

这个句子在 *went into it*（进入战争时）之后可以停顿，而且语法上也是完整的。但它并不因此就是一个松句。



因为紧跟着的是对前文的阐述，把读者引入胜处。

不过掉尾句也不宜用得过多。用得不恰当会给人以矫揉造作之感；例如：

11. Through great, low-lying fields of golden grain, over which the evening breezes swept with impetuous speed, blending the radiant yellow of the corn and the bright blood-red of the poppies in a glorious arabesque of gold and green and scarlet, the river stole.

河水静静地流过辽阔、低洼、金黄色的稻田，傍晚，疾风吹过，把谷子的灿烂的金黄色和罌粟花的鲜明的血红色融合在一起，构成了一幅瑰丽的，金黄、青绿、鲜红的花叶饰。

这个掉尾句就有矫揉造作之嫌。由于修饰状语成分的定义从句太长，句首的状语与句末的主语和谓语隔得太远，使人读了半天仍然不知所云。反之，如果把主语和谓语放在句首，就流畅得多，也易于理解。

### (三) 平衡句 (Balanced Sentence)

除了松句，掉尾句外，还有一种平衡句。两个或几个同等重要的意思（概念）用相同的结构表示，象天秤上的两个同等的法码一样，而且常常彼此相对称，这样的句子在修辞上叫做平衡句。例如：

12. It doesn't do to despise a Forsyte, it doesn't do to disregard them!

(Galsworthy)

鄙视福尔赛家的人是不行的，轻视福尔赛家的人是不行的！

13. A weak nation can defeat a strong, a small nation can defeat a big.

弱国可以打败强国，小国可以打败大国。

平衡句还常和对照结合在一起：

14. Hamilton wished to concentrate power, Jefferson to diffuse power. Hamilton feared anarchy and thought in terms of order, Jefferson feared tyranny and thought in terms of liberty. Hamilton believed republican government could only succeed if directed by a governing class; Jefferson believed that republicanism was hardly worth trying if not fused with democracy. Hamilton took the Hobbesian view of human nature; Jefferson, the hopeful view of Locke and the physiocrats... Jefferson, who knew Europe, wished America to be as unlike it as possible; Hamilton, who had never left America, wished to make his country a new Europe.

(S. E. Morrison)

汉密尔顿想集中权力，杰弗逊想分散权力。汉密尔顿惧怕无政府状态，强调秩序；杰弗逊惧怕专制，主张自由。汉密尔顿认为共和国政府只有在统治阶级领导下才能成功；杰弗逊认为如果没有民主，共和国政府就不值得一试。汉密尔顿对人性持霍布斯观点，杰弗逊则持洛克和重农主义者的有希望的观点……杰弗逊了解欧洲他希望美国尽量不要象欧洲；汉密尔顿从来没有离开过美国，希望把自己的国家变成一个新的欧洲。

这段是一连串平衡句，突出两个人的不同观点，句子不但简短、有力，而且形成鲜明的对照。平衡句比其他任何句型都更能体现思想和结构的相同。

15. The style of Dryden is capricious and varied, that of Pope is cautious and uniform. Dryden observes the motions of his own mind, Pope constrains his mind to his own rules of composition. Dryden is sometimes vehement and rapid, Pope is always smooth, uniform, and gentle. Dryden's page is a natural field, rising into inequalities, and diversified by the varied exuberance of abundant vegetation; Pope's is a velvet lawn, shaven by the scythe and leveled by the roller.

(Johnson)

屈莱顿的文体波澜起伏，变化多端；蒲柏的文体谨严、一致。屈莱顿的思路遵从自身的意旨，蒲柏的思路受到自己的写作规则的拘束。屈莱顿有时激情奔放，急转直下；蒲柏则总是流畅，一致、优雅。屈莱顿的每一页是一个自然的原野，起伏不平、草木丰茂、变化无穷；蒲柏的每一页则是一块用镰刀割过，草坪机碾过的光滑柔软的草坪。

这是一个成功的平衡句，它鲜明地对比了两个作家不同的文体。

平衡句的修辞作用在于表达的鲜明性。它的结构对称，音韵和谐，给人以深刻的印象。不过，平衡句一般不适宜于叙述或描写，它只适宜于解说或辩论。

总的说来，松句轻松、自然，好象是怎么想，就怎么讲，因而它在日常的生活里用得最多；但如用得过多，就不当，就会显得松散，无重点。掉尾句紧张、严肃，叙述事物步步深入，重点突出，引人注意；但如用得过多也会使人感到疲劳。尤其是长的掉尾句更应尽量少用。平衡句的结构比较严谨，形象鲜明；但如用得不当会使人感到矫揉造作。通常一篇好的文章或讲话，都是以松句为骨干，适当地配合使用一些掉尾句或平衡句。掉尾句使文字紧凑，在重要的地方可以加强句子的主要思想。而且每个句子也不必一定都是严格的松句或掉尾句，它可以兼而有之。这样交替使用，相互补充，既合乎我们思想的习惯，也不会读起来令人乏味。

## 二、长句、短句及其它

### (Long Sentence, Short Sentence and Miscellaneous Sentence Constructions)

#### (一) 短句的修辞作用

伟大的俄罗斯语言艺术家契诃夫曾说过：“简短是天才的姊妹”，“写作的艺术就是精简的艺术”，“写得有才华，就是写得简短。”

1. Lanny picked up his cases and walked along the sandy track. This was the road home. Soon now he would get there. Soon now he would hear the simple Afrikaans of the old folk. Soon now he would see Mabel. Yes, this was the road home. He bit his lips and held his head high. He stepped onto the grass as the lorry went:

past. Something wet struck his cheek. He wiped the spittle away...

(Abrahams)

兰尼提起箱子，沿着沙道走去。这是他回家的路。很快他就要到家了。很快他就会听到老人讲的朴实的带南非口音的荷兰话了。很快他就要见到梅布尔了。是的，这就是回家的路。他咬着嘴唇，昂着头。当一辆汽车驶过时，他向路边的草地让了一下。一点什么湿的东西在脸颊上打了一下。他拭掉了唾沫……

这是英国作家阿布拉汉姆所著“*The Path of Thunder*”（《霹历前程》）一书中的一个段落。它是由一组短句组成的，念起来轻松、流畅、简短、明快、干脆有力。

短句我们一般是从句子的长短、词的多少来说的。科学一点说，应该分简单句、并列句和复合句更确切些。一般说来，简单句比较短，多半是短句；并列句和复合句结构复杂，多半是长句。以上这个例子共十个句子，其中只有一个句子较长，它就是复合句，其余的都是简单句，而且大部分都很短，结构简单，表意清晰。

文学作品中的对话多用简单句。例如：

2. “Is that the little gentleman from Blunderstone?”

“Yes, ma’am,” I said.

“What name?” inquired the lady.

“Copperfield, ma’am,” I said.

“That won’t do,” returned the lady. “Nobody’s dinner is paid for here, in that name.”

(Dickens)

“你是那个从布兰得斯顿来的小绅士吗？”

“是的，太太”，我说。

“叫什么名字”，太太问道。

“科波菲尔，太太”，我说。

“不对”，太太回答道。“没有人用这个名字订餐”。

在文学作品中，简单句也常用于描写迅速的动作。例如：

3. We got out of the car and streaked for the nearest line of soldiers. We were not going to be left alone on that field! The line advanced, crawling through the bristly cane. We followed on our bellies.

The heat grew more intense. The cane cut our hands and faces, and perspiration hit like acid into the wounds. We had no handkerchiefs. We wiped the sweat from our eyes and kept crawling. Sometimes a man near us cried out and clenched his body together in a knot of agony. Sometimes one straightened out slowly with a convulsive movement and lay without further movement in the burning sun.

(C. P. Romulo)

我们下了车，就向最近的防线飞跑。我们不打算单独留在那个地方！战线在前进，穿过密密麻麻的甘蔗林。我们匍匐前进。

天气越来越闷热。甘蔗割我们的手脸。汗水流进伤口，象酸一样刺痛。我们没有手帕。我们擦掉眼睛上的汗水，不断地爬。有时身旁的某一个人叫喊了出来，身子痛得缩成一团。有时抽搐了一下，慢慢地伸直了，而且在炽热

的太阳下，躺着就再也不动了。

在这两段叙述里，除第二段的第二句外，全是简单句，行文流畅，不仅把士兵们向前挺进的过程描写得脉络分明，而且突出了所描写的每一个个别的动作。

最后，适当地使用简单的短句，可以达到强调的修辞效果。下面是罗斯福总统在号召向日宣战的国情咨文中的一段：

4. Yesterday the Japanese Government also launched an attack against Malaya.

Last night Japanese forces attacked Hong Kong.

Last night Japanese forces attacked Guam.

Last night Japanese forces attacked the Philippine Islands.

And this morning the Japanese attack Midway Island.

昨天日本政府也对马来亚发动了进攻。

昨夜日本军队进攻了香港。

昨夜日本军队进攻了关岛。

昨夜日本军队进攻了菲律宾群岛。

今晨日本人进攻了中途岛。

这一段语，句句铿锵，句句有力，感情强烈。如果将这几个短句连起来，改成一句：Yesterday the Japanese forces attacked Malaya; last night they attacked Hong Kong, Guam, the Philippine Islands, Midway Island. 虽然总的意思未变，但句子没有了顿挫，软弱无力，没有一点感情，听不出一点愤怒，更激发不起听众的愤怒。

不过也要防止过多地使用简单句。使用过多可能产生一

种零碎的感觉，使读者或听众感到不耐烦。下面一段话就多少有点这种毛病：

5. They lay down side by side on the seaweed bed. The mendicant fell asleep immediately. The Marquis, although very tired, remained thinking deeply for a few minutes. He gazed fixedly at the beggar in the shadow. Then he lay back. To lie on that bed was to lie on the ground. He put his ear to the earth. He listened. He could hear a strange buzzing underground. We know that sound stretches down into the depths. He could hear the noise of bells. The tocsin was still sounding. The Marquis fell asleep.

(V. Hugo)

他们并排地躺在海草铺成的床上。那个叫化子马上睡着了。侯爵虽然很累，但仍然沉思了几分钟。他凝视着躺在荫处的叫化子。他又躺了过来。躺在那张床上就是躺在地上。他把耳朵贴在地上。他听着。他可以听见地下一一种奇怪的叭叭声。我们知道那响声一直深入底层。他可以听见铃子的吵闹声。警钟还在响。侯爵睡着了。过多地使用短语，单调、沉闷，而且还显得幼稚。

## (二) 长句的修辞作用

有的简单句也是长句，但总的来讲，长句多半是并列句、复合句和并列复合句。后三种句式的优点在于有充分的余地，可以详细地表达一个思想，有的还可同时达到音韵和谐的效果，以下分别探讨。



并列句由两个或两个以上互不依从的简单句构成，在逻辑上它包括两个或两个以上同等重要、同等价值的思想和概念。例如：

6. The danger of a new world war still exists, and the people of all countries must get prepared.

新的世界大战的危险依然存在，各国人民必须有所准备。

7. The words are few, but the meaning is deep.

言简意赅。

在这两个例子里，每一个句子都有两个简单句，它们在语法上具有相对的独立性，而在意义上又相互补充。并列句的修辞作用在于它把两个或几个平行、对立的相关的思想联系了起来，放在一起，构成一个比较完整的思想，因而它比两个或几个孤立的简单句的思想内容要丰富得多。逻辑关系也清楚得多。就以上面的两句话来说，如果我们抽去了连词 **and** 和 **but**，把它们分别改成两对独立的简单句，那就会丧失两句间的逻辑联系，以致意思破碎。

并列句中，第一个简单句在结构上比较独立，第二个简单句则比较依赖。因而，后者常用省略句。一般总是把最强调的放在最后，把要强调的思想放在最末一个句子里。当然，这也不是绝对的。一方面，它取决于说话人所要表达的思想内容，各组成部分间的逻辑关系，另一方面，它也取决于说话人的态度和喜爱。一般说来，并列关系通常反映了思想的逻辑联系。构成并列句的各个简单句的先后，常与思想的先后顺序相同。因此并列句的顺序一般不能随意变更，否则就会损坏句子的意思。两个简单句，如果在逻辑上没有联系就不能够构成一个并列句。例如：

8-A. Timmy really should go to bed, and he is

very tired.

这个句子就不合乎事物的发展规律和人的思想逻辑。应该是“他很累了，他确实应该去睡觉”。而不能因果倒置，所以两部分的位置应颠倒过来：

8-B. Timmy is very tired, and he should go to bed.

吉米很累了，他确实应该去睡觉。

9-A. The snow was very heavy and I am sure I don't like rain.

这句是荒谬的，句中前后两部分所表示的思想毫无内在的逻辑联系，不能强扯在一起。应分别写成两个句子。而且为了两个句子能够连接起来，也需要适当地加一些词：

9-B. The snow was very heavy. I should also add that I didn't like rain.

雪很大。再说，我也不喜欢雨。

复合句是由一个主句（它具有语法上的独立性）和一个或一个以上的从句构成的。因此在使用复合句时首要的是确定甚么是主要的，甚么是从属的。然后再根据内容的需要选用适当的连词。例如：

10. It is high time that Communists should openly, in the face of the whole world publish their views, their aims, their tendencies, and meet this nursery tale of the Spectre of Communism with a Manifesto of the party itself.

(Marx and Engels)

现在是共产党人向全世界公开说明自己的观点、自己的目的、自己的意图并且拿党自己的宣言来对抗关于共产主义幽灵的神话的时候了。

在这个句子里，主要思想是 *it is high time...* (是...时候)，其余的都是从属于它的，说明它的，以使句子的意思完整。复合句的优点在于它可以表达一个比较复杂的内容，层次清楚，结构谨严。例如：

11. The accents of the Hebrew tongue, however, harsh they might have sounded when uttered by another, had, coming from the beautiful Rebecca, the romantic and pleasing effect, which fancy ascribes to the charms pronounced by some beneficent fairy, unintelligible indeed to the ear, but from the sweetness of utterance and benignity of aspect which accompanied them, touching and affecting to the heart.

(Scott)

不过，这种希伯来腔调（如果是另外一个人发出的，听起来可能就比较刺耳）是从美丽的丽贝卡嘴里发出的，给人以罗曼蒂克的令人愉快的效果。它好象是仁慈的仙子发出来的，听起来神秘莫测，但是，它的甜蜜和柔和却感人肺腑、扣人心弦。

这个复合句很长，但条理清楚，意思完整，音调和谐。

如果把它折成几句：

The accents of the Hebrew tongue might have sounded harsh when uttered by another. Coming from the beautiful Rebecca, they had a romantic and pleasing effect. Fancy ascribes such effect to the charms pronounced by some beneficent fairy. Those accents were unintelligible to

the ear, but touching and affecting to the heart. A sweetness of utterance and benignity of aspect accompanied them.

这样不仅破坏了思想的完整性，破坏了各部分间的逻辑联系，而且读起来罗嗦，索然寡味。

有的长句是并列复合句，结构比较复杂，既有并列关系，又有从属关系；有使用连词的，也有不使用连词的。比如恩格斯在悼念马克思时说的一段话：

12. Just as Darwin discovered the law of evolution in organic nature, so Marx discovered the law of evolution in human history; he discovered the simple fact, hitherto concealed by an overgrowth of ideology, that mankind must first of all eat and drink, have shelter and clothing, before it can pursue politics, science, religion, art, etc.; and that therefore the production of the immediate material means of life and consequently the degree of economic development attained by a given people or during a given epoch, form the foundation upon which the forms of government, the legal conceptions, the art and even the religious ideas of the people concerned have been evolved, and in the light of which these things must therefore be explained, in stead of *vice versa* as had hitherto been the case.

(Engels)

正象达尔文发现有机界的发展规律一样，马克思发现了人类历史的发展规律，即历来为繁茂芜杂的意识形态所掩盖着的一个简单事实：人们首先必须吃、喝、住、穿，然后才能从事政治、科学、艺术、宗教等等；所以直接的物质的生活资料的生产，因而一个民族或一个时代的一定的经济发展阶段，便构成为基础，人们的国家制度、法的观点、艺术以至宗教观念，就是从这个基础上发展起来的，因而，也必须由这个基础来解释，而不是象过去那样做得相反。

整个一段话是一个并列复合句。在这句话里恩格斯高度地概括了马克思对人类的伟大贡献。内容丰富，逻辑性强，结构严谨。如果把这段话拆成几个简单句，就会严重地破坏句子的思想内容相互间的逻辑性和连贯性。

复合句的缺点是没有简单句那么简短、有力，有时甚至比较难于理解。因此，在使用复合句时，一定要分清主次，突出中心思想，注意层次，准确地选择连词。它的结构复杂，句子长，比较难于理解，因而不宜使用过多。通常一段文章都是长短句结合，简单句和复合句交替使用。此外，长短句的使用，还与一个作家的风格有关。有的喜爱用短句，有的喜爱用长句。只要使用得当，各有千秋。

### **(三) 并列连接表示从属连接时特有的修辞作用**

许多场合下，同样的意义关系可以用不同的句法手段来构成：并列连词、从属连词或省略连词。例如：

13-A. When the clock struck twelve, he came.

钟敲十二下的时候，他来了。

13-B. The clock struck twelve, and he came.

钟敲了十二下，他就进来了。

13-C. The clock struck twelve, he came.

钟敲了十二下，他走了进来。

这三句中两部分间的联系手段不同，第一句采用从属连词，第二句采用并列连词，第三句把连词省略掉。但是，它们所表示的两部分间的逻辑关系却是相同的——时间关系。只是第一句用从属连词，突出了这种时间关系。

在口头交往中，相邻句子间的关系的性质，由于可以藉助许多表达思想的手段——语言的和非语言的——通常非常明显。尽管在现代口语中也常使用从属连词，不过从属连词主要还是用于书面语言——科技、报刊、公文书信和官方的谈话、正式的会谈、报告、演说等。在日常口语中，以及在文学作品中由于修辞的目的，常用并列连词表达时间、因果等关系。

并列连词代替从属连词的特点，是由听众自己去补充两部分间的逻辑联系，根据两部分的思想内容去推论，从而达到思想表达生动、有力和鲜明的修辞效果。

例如连词 *and* 的语法意义只有在两句的词汇内容的基础上，才能具体化：

14. You never can tell in these cases how they are going to turn out and it's best to be on the safe side.

(Dreiser)

你根本料想不到在这些场合，他们将成为什么样的人，所以还是稳妥为好。

15. The schoolmaster was leaving the village, and everybody seemed sorry.

(Hardy)

教师要走了，看来村子里的人都有些依依不舍。

这两句里连词 **and** 表示的都是一种因果关系，它比用从属连词 **because** (**you never can...**) 要显得自然、活泼、轻松、甚至有力得多。

16. **The teacher came, and the class began.**

教师一进来，就开始上课。

连词 **and** 在这里表示时间关系。它比用从属连词 **when** (**the teacher came**) 要生动，有力些。

总的说来，从修辞的效果上看，用并列连接代替从属连接与省略连词的手法相近。

#### (四) 无连词的修辞作用

英语的并列句和复合句中的连词；有时可以省略。

现代英语中无连词并列连接常用作一种表现手段，以达到一定的艺术效果。例如：

17. **The wind blew, the clouds gathered, the rain fell. I looked, I called, no one answered.**

(Dickens)

风吹，云集，下雨了。我张望着，我呼喊，但没人回答。

第一句中 **the rain fell** 前面省略了 **and**，第二句中 **I called** 前面省略了 **and**，**no one answered** 前面省略了 **but**。连词虽然省略了，但各部分间的逻辑关系仍很清楚，而且正由于省略连词，一切留待读者去思考，填补，更显得意义丰富、深刻，朗读起来节奏感强。

当然也不是一切无连词的连接都具有修辞作用。比如宾语从句和定语从句省略连词或关系代词，它的修辞色彩就很微弱。

无连词连接作为一种修辞手段，主要是用于表示因果关系。把两个具有因果关系的句子并列出来，而不指出其间的因果关系，省略一个逻辑环节（从属连词），这个关系留待听众或读者从语言的上下文中去理解、体会，使语言简炼、紧凑，叙述有力。例如：

18. He notices a slight stain on the window-side rug. He cannot change it with the other rug, they are a different size.

(A. Christie)

他发现窗子旁边的毯子上有一个污点。他不能换上另一条毯子。它们大小尺寸不合。

they are a different size 说明 cannot change 的原因。

19. Students would have no need to “walk the hospitals”, if they had me. I was a hospital in myself.

(Jerome K. Jerome)

如果学生们有了我，他们就不必“到医院去实习了”。因为我本身就可以当作一所医院。

I was a hospital in myself 虽是一个独立的句子，实际上是说明前句的原因。

说话时为了求快，口语中常采用这种省略。例如：

20. Broadbent: You have some distance to go, Mr. Haffigan. Will you allow me to drive you home?

Matthew: Oh, it'd be troubling your honour.

Broadbent: I insist: it will give me the great-



est pleasure, I assure you. My car is in the stable; I can get it round in five minutes.

(B. Shaw)

白老奔特：你有一段路要走，哈菲甘先生：我用车子送你好吗？

马休：噢，那太麻烦你了。

白老奔特：我一定要送，这对我是一种极大的愉快。我的车就在棚子里，五分钟我就可以开过来。

这段对话里省略许多原因连词：As you have some distance to go...I insist, for it will give me ... My car is in the stable, so I can set it.

#### (五) 强调结构 (Emphatic Construction)

It is...that... 结构是英语中广泛使用的一种强调结构，它把一个句子中要强调的成分放在 it is 的后面，其他部分则改造成为从句的形式，放在 that 的后面。这种结构可以加强语气，强调主语、宾语或状语。例如：

21. "It was the English", Kaspar cried,

"That put the French to rout".

(Southey)

卡斯巴叫道：“是英国人，打垮了法国人”。

22. It was a country cousin that Harris took in.

(Jerome K. Jerome)

哈里斯带进来的是一个乡下的表兄弟。

23. It was while passing through Mousley lock that Harris told me about his maze experience.

(Jerome K. Jerome)

是在过莫斯莱水闸时，哈里斯给我讲述了他的迷津经历的。

这三句都是强句式结构，第一句突出主语 *the English*，第二句突出宾语 *a country cousin*，第三句突出时间状语 *while passing through Mousley lock*。采用这种结构后，句子突出了重点，加强了语气。

#### (六) 插入句

使用插入句可以收到多种的修辞效果。作为一种修辞方法，它可以用来表达人物的内心语言。从下面的一段文章可以看出德莱塞是如何巧妙地运用这种方法来表达克莱特的激烈的思想活动：

24. ...he was struck by the thought (what devil's whisper? —what evil hint of an evil spirit? ) —supposing that he and Roberta—no, say he and Sondra— (no, Sondra could swim so well, and so could he) —he and Roberta were in a small boat somewhere and it should capsize at the very time, say, of this dreadful complication which was so harrasing him? what an escape? what a relief from a gigantic and by now really destroying problem! On the other hand—hold—not so fast! —for could a man even think of such a solution in connection with so difficult a problem as this without committing a crime in his heart, really—a horrible, terrible crime?

(Dreiser)

……突然他想到一个念头（是什么恶魔偷偷地跟他这么说的啊？——是什么邪恶的鬼精灵跟他提了这么邪恶的暗示啊？）——假定是他跟罗蓓达——不，假定是他跟桑特拉——（不，桑特拉游泳游得很好，他也游得很好）——是他跟罗蓓达在什么地方一起坐了一只小船，假定就在这个时候，正当这可怕的纠纷这么折磨着他的时候，恰好翻了船，那怎么办呢？这不是多好的一个逃避的方法么？这一个关系重大、害死人的问题，不就好逃掉了啊！在另一方面——啊，不行——别这么心急啊！——一个男子汉要解决象他这么一个困难的问题，难道心里一定要想到犯罪，才能解决得了么——不是一桩太可怕的罪行了么？

这是描写克莱特正苦于想抛弃罗蓓达，看到了晚报上登载一段翻船的新闻时的思想活动。作者在这段话里使用了如下的插入句：**what devil's whisper? — what evil hint of an evil spirit?**（是什么恶魔偷偷地跟他这么说的啊？——是什么邪恶的鬼精灵跟他提了这么邪恶的暗示啊？）；**no Sondra could swim so well, and so could he**（不，桑特拉游泳游得很好，他也游得很好）；**hold—not so fast!**（啊，不行——别这么心急啊！）表达了人物的内心矛盾，生动地揭示了他复杂的思想活动，仿佛是他一个人在自言自语。

在有些场合，把一个句子组成插入句是为了强调它的重要性。插入句与相应的从句相比，是一种有效的表达手段。例如：

25. The main entrance (he had never ventured to look beyond that) was a splendiferous combina-

tion of a glass and iron awning, coupled with a marble corridor lined with palms.

(Dreiser)

正门——他根本不敢往旁边张望——是玻璃和铁遮篷，结合在一起妙极了，与一条两旁种着棕榈树的大理石走廊相通。

句中 *he had never ventured to look beyond that* (他根本不敢往旁边张望) 是一个插入句，如果把它改成相应的定语从句: *beyond which he had...*, 句子就会显得冗肿，无表现力。

插入句也可以是感叹句和疑问句，用以表达强烈的感情。

26. Here is a long passage—what an enormous prospect I make of it! —leading from Peggoty's kitchen to the front door.

(Dickens)

这里有一条长长的通道——我从那里了解到了多少东西啊！——从皮戈特的厨房一直到前门。

27. That bit of gold meant food, life and light in his body and brain, power to go on writing, and—who was to say? —may be to write something that would bring in many pieces of gold.

(London)

那一块黄金意味着食物、生命和他体内、脑内的光明，继续写作的力量，再说——谁能断定呢？也许可以写出什么好东西，能带来好几块黄金呢。

插入句也可以用来变换句型，避免叙述的单调；或者用

来简化句子结构。避免采用通常忌讳的平行使用连词的结构。

28. I return it, but should you think fit to invest it for the benefit of the little chap (we call him Jolly) who bears our Christian and, by courtesy, our surname, I shall be very glad.

(Galsworthy)

我归还它，不过如果你觉得为了那个小家伙的打算把它去投资，是适合的话，我将非常乐意。那小家伙我们把他叫做玖内，他用的我们的教名，而且出于礼貌，也用了我们的姓。

这里的 **we call him Jolly** (我们把他叫作玖内) 如果不用作插入句，就必须改成修饰 **chap** (小家伙) 的定语从句 **whom we call Jolly?** 而与 **who bears our Christian ...** (他用的我们的教名……) 平行，中间还需加并列连词 **and**，这是英语中常忌讳的结构。

再者，用插入句代替从句，可以使作者的叙述具有口语的句法特点：

29. Mrs. Baynes, Bosinney's aunt (Louisa was her name), was in her kitchen when June was announced, organizing cook, for she was an excellent housewife...

(Galsworthy)

贝纳斯夫人，波辛内的婶婶（她的名字叫路易莎）被告知琼已经来到的时候，正在厨房里安排作饭，因为她是一个出色的主妇……

这里插入句 **Louisa was her name** (她的名字叫路易莎) 比用定语从句 **whose name was Louisa**，要流畅、自

然得多。

由于插入句有这许多优点，因而它在文学作品中常被用作一种修辞手段。当然，这种具有修辞作用的插入句与一般的带有情态意义的插入句不同。单纯表示说话人对句子内容的态度的插入成分或句子（如：*probably, certainly, I suppose, I think, I know, I am afraid* 等），不具有修辞作用，不是修辞手段。

### （七）称谓句 (Nominal Sentence)

称谓句只是简单地指出事物或现象的存在，在结构上通常是一个名词或名词性词组，指出人或物的存在，它包含主语和没有连接动词的谓语这两个句子成分。例如：

30. Evening the same day.

(Shaw)

同天夜晚。

31. Sunday morning. Market-place of a large mining village in the Midlands. A man addressing a small gang of colliers...

(Lawrence)

星期天早晨。米德兰一个大矿村的集市。一个人在对一小群煤矿工人讲话……

称谓句的修辞意义在于它们在读者（或听众）的意识中引起关于事物的或多或少的孤立的观念，而把它与其他事物的相互联系和影响放在一边。对于说话人来说重要的是事物本身，事物的存在，至于它与其他事物的相互联系是次要的。例如：

32. Nothing—nothing! Just the scent of camphor, and dust motes in a sunbeam through the fan-

light over the door. The little old house! A mausoleum!

(Galsworthy)

什么也没有——什么也没有！只是一点樟脑气，太阳光中的尘埃通过门上的扇形窗进入屋里。一栋小的旧房子！一座灵庙！

称谓句的优点是简炼，直接诉诸读者的想像力，因而它常被用于描写，把读者引入文学作品的活动环境。比如德莱塞在“An American Tragedy”（《美国的悲剧》）的第一页中写道：

33. Dusk—of a summer night.

And the tall walls of the commercial heart of an American city of perhaps 400, 000 inhabitants—such walls as in time may linger as a mere fable.

(Dreiser)

薄暮——一个夏日的夜晚。

高高的围墙，座落在美国某一个有四十来万居民的城市商业中心区——到将来，只会留给后世当作传说资料的那一种围墙。

几个不扩张的称谓句连贯使用，可以表示一连串的片断的概念，加强叙述的弹性。例如：

34. A starlit night, not a breath of wind.

(Galsworthy)

星夜，没有一丝儿风。

35. Noise. People. Light. A fine morning, dry and warm.

喧哗。人们。光亮。一个明朗的早晨，干燥而温暖。

36. He seemed to like her for herself alone, in fact, seemed bent on developing an affair with her. But that costume! White, and of the finest silk and wool, with a white silk cord binding it at his waist. And his oily, savage-looking black hair! And the small silver rings in his ears! And long, thin, pointed and upward curling red leather slippers on his feet, which were certainly not small. And that hawk-like nose and dark piercing eyes!

(Dreiser)

他似乎是为了她本人而喜欢她，实际上仿佛是一味想和她发展成一场恋爱。但是他那身服装多古怪！上等的绸子和毛织物，一条白色缎带束在腰上。他的光滑的、看来多粗野的黑头发！他的耳朵上还有个小小的银耳环呢！脚上穿着那双又长又薄，鞋头尖削而向上翘着的红皮鞋，他的脚肯定是不小的。还有他那鹰钩鼻子和一双乌黑的锐利的眼睛！

这段话中，从第二句起一连五个称谓句，详细地描绘了他的各个方面，从服装、穿着到长相。

称谓句由于简炼，常用于戏剧中的舞台说明：

37. The living room of the Langdon home, on the outskirts of a small town in the deep south.

(Gow and D'usseau)

朗顿家里的起居室，在南部一个小城的城郊。



## 第五章 各种词语的修辞作用

同样一个意思、一句话，不同的人在不同的场合有不同的讲法。有的文雅，有的粗野，有的隐晦，有的通俗。造成这种语言差别的原因，通常只是由于所用的词不同。每一种语言中大部分的词汇都是不带任何修辞色彩的。这些词在修辞上可以说是中性的，只有当它们用于修辞方式（修辞格）中，它们才成为语言的描写和表现手段。

不过也有不少的词和固定词组，它们本身就具有一种特有的修辞色彩。如：古词语、书面文学词语、外来词、口语词、俚语等等，这类词语，如使用得当，就可成为一种修辞手段。

### 一、古词语 (Archaic)

语言是发展的，随着社会制度的变革，科学文化的发展，语言中产生了许多新词；而另一些词，则随着所表示的事物的消失，而逐渐被淘汰。古词语就是那些已经陈旧了的、日常生活中已经不用了的词汇。它们通常只起描写历史事物的作用。

古词语虽然在日常生活中已经不用，但在诗歌、小说、讲演和报章里仍然不时可见。因为过于熟悉的常用词，常不如不常见的词所引起的印象那么隆重、严肃或生动。因而从修辞的观点来看，古词语是在语言中起某种修辞作用的表现手段。

在现代的历史小说中，作者在人物的语言里使用古词语

是为了刻画历史人物的语言特色。作者在历史体裁的作品里使用古词语也起着类似的作用，古词语创造相应的历史背景（即所谓“历史色彩”），使人想起久远过去常用的事物、衣服、兵器、旧时的习惯、制度和社会关系。司各脱是善于运用古词语的历史小说巨匠。例如：

1. “On my life,” said Qventin, “You are under some delusion—I know nothing of Saint Paul”  
“Nay, we question you not,” said the burgher,  
“although hark ye — I say, hark in your ear—my name is Pavillon.”

“And what is my business with that, Seignior Pavillon?” said Quentin.

“Nay, nothing—only methinks it might safisfy you that I am trustworthy.” (W.Scott)

“说句天地良心的话，”奎廷说，“你是有些误会——我根本不熟悉圣·保罗。”

“不，我们没有询问你，”那个市民说：“你听着，喂，你用耳朵听着——我的名字是巴维伦。”

“可是那与我有什么相干？巴维伦先生。”奎廷说。

“不，不相干——只是我想它应该可以使你满足了，我是可以信赖的。”

2. “Prithee, do me so much favour, as to inquire after my astrologer, Martinus Galeotti, and send him hither to me presently.”

“I will, without fail, my Liege,” answered the jester, “and I wot well I shall find him at Dopplethur’s.”

(W. Scott)

“请你给我帮个忙，问候一下我的占星家马替勒斯·加里奥梯，同时叫他马上到我这儿来。”

“皇上，一定作到，”小丑回答道，“我知道我在多波舍家一定能找到他。”

以上两例的Nay (不)， burgher (市民)， hark (听)， ye (你)， methinks (我以为)， prithe (请求你)， hither (这儿)， astrologer (占星家)， my Liege (皇上)， wot (知道) 都是古词语，通过这些古词，作者把我们带入了他所描写的历史时期。

从这些例子可以看出，描写历史上的事物，描写历史背景，并不需要全部使用过去某一时代的语言，而只是在现代的语言中嵌入个别的古词语，就可以达到目的。通常所谓古语化，也是相对的。例如，司各脱描写十二世纪的事件时，并没有用十二世纪时使用的词来复制人物的语言。nay, methinks, prithe, hither 这些词实际上是十六、十七世纪时使用的英语词。马克·吐温的讽刺小说“*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*” (《在亚瑟王朝廷里的康涅狄格州美国人》) 的语言的古语化就更是相对的了。小说的事件发生在六世纪，当时的皇室是不讲英语，而讲凯尔特语的。但是这部小说的历史色彩却是通过英语的古词语来制造的。

在狭更斯的“*The Old Curiosity Shop*” (《老古玩店》) 中特列特老头子的语言中的古词语，则又具有不同的修辞作用。这里它们完全是用来突出人物对古代的崇拜和迷信。

杰克·伦敦在“*What Life Means to Me*” (《生活对

我意味着什么》)中为了表示隆重和严肃,造成一种庄严的气氛,就曾几处使用古词语。例如:

3. I do verily believe I could count the exceptions  
on the fingers of my two hands.

(J. London)

我确实相信,我可以掐着两只手的指头算出这些例外。

古词语作为一种表现手段在诗歌中用的更多。诗歌中使用古词语的目的,不是为了渲染历史色彩,而是由于它与日常生活词语相比具有比较激昂、庄严的修辞色彩,它在日常生活中不常用,故而能引起对于不太熟悉的具有诗意的古代的联想。同时,它属于传统的诗体词汇。诗歌中最常见的古词语是一些陈旧的人称代词: **thou, thee, ye**(你,你们,) 以及其所有格 **thy** 和 **thine** (你的,你们的)。例如:

4. O, my Luve's like a red, red rose,  
That's newly sprung in June.

O, my Luve's like the melodie,  
That's sweetly play'd in tune.

As fair art thou, my bonnie lass,  
So deep in Luve am I,  
And I will love thee still, my dear,  
Till a' the seas gang dry!

Till a' the seas gang dry, my dear,  
And the rocks melt wi' the sun!  
I will love thee still, my dear,  
While the sands o' life shall run.

And fare thee weel, my only Luve!  
And fare thee weel, a while!  
And I will come again, my Luve,  
Tho' it were ten thousand mile!

(Robert Burns)

啊，我的爱人像一朵红红的玫瑰；  
六月里迎风初开；  
啊，我的爱人像一曲甜蜜的歌；  
唱得合拍又柔和。

我的好姑娘，多么美丽的人儿！  
我呀，多么深的爱情！  
亲爱的，我永远爱你，  
纵使大海干枯水流尽。

纵使大海干枯水流尽，  
太阳将岩石烧作灰尘，  
亲爱的，我永远爱你，  
只要我生命犹存。

珍重吧，我唯一的爱人，  
珍重吧，让我们暂时别离。  
但我定要回来，  
哪怕千里万里。

5. It was many and many a year ago,  
In a kingdom by the sea,  
That a maiden there lived whom you may know  
By the name of Annabel Lee.

And this maiden she lived with no other thought<sup>t</sup>  
Than to love and be loved by me.

(Poe)

许多、许多年以前，  
在一个海滨的王国里，  
有一个少女，你可能知道  
她的名字叫安娜拜尔·李。  
她生活中只有一个愿望  
就是爱我並被我爱。

诗中maiden (少女) 就是一个古词或诗体词，它比普通词汇girl，要具有诗意些。

在某种意义上，古词语在公牍书面语——国家的条约、法律文件、公文书信以及这一类形式的口头谈话(演说、报告等)中也具有相同的修辞作用，带有隆重、严肃的色彩。例如：

6. Departing from us, Comrade Lenin enjoined us to guard and strengthen the dictatorship of the proletariat. We vow to you, Comrade Lenin, that we shall spare no effort to fulfil this behest, too, with honour!

(stalin)

列宁同志和我们永别时嘱咐我们要保卫并巩固无产阶级专政。列宁同志，我们谨向您宣誓：我们也一定不遗余力来光荣地执行您的这个遗嘱！

## 二、书面文学词语 (Literary Words)

书面文学词语不同于日常谈话时使用的口语。它一般是

书本上的用文字写出来的语言，或加了工的，要求严格的口语，例如：公众场合的发言、报告、演讲、极端正式的谈话等。使用书面文学词语的目的在于造成一种严肃、庄重的色彩。例如：

1. This is the part of the edifice of society that society chooses to ignore.

Society opened its portals to me.

I had been in the cellar of society, and I did not like the place as a habitation.

Then we'll cleanse the cellar and build a new habitation for mankind...

(J. London)

这是社会大厦的一部分，它是社会愿意忽视的那一部分。社会向我打开着它的大门。

我曾经在社会的底层呆过，我不喜欢那个地方作为住所。因此我们要把这个底层打扫干干净净，为人类建设一个新的住所……

**edifice** (大厦)，**portal** (洞门)，**habitation** (住所) 都是书面文学词语，作者通过这些词造成一种严肃、隆重的气氛。

反之，在一些日常谈话或生活小事上使用书面词语，又可造成一种假装正经、冒充博学的滑稽效果。

叶斯珀森所引用的一个有名的语言笑话，说明了在日常生活小事上使用书面文学词语的矫揉造作：

2. A young lady home from school was explaining.

“Take an egg,” she said, “and make a perforation in the base and a corresponding one in the

apex Then apply the lips to the apertuer, and by forcibly inhaling the breath the shell is entirely discharged of its contents." An old lady who was listening exclaimed, "It beats all how folks do things nowadays. When I was a gal they made a hole in each end and sucked."

(Jespersen)

一个从学校回来的年轻女士正在解释。“拿一个鸡蛋，”她说，“在底部打一个孔，在顶点打一个相应的孔。然后把嘴唇放在孔上，用力吸气，蛋壳里的东西就完全抽空了。”一个听她讲的老妇人惊叫道：“于今的人作事真奇怪，我作小孩的时候，他们一头打一个洞，就吸干了。”

“打蛋”，“吃蛋”本是一件生活小事，而这位从学校来的年轻女士却用了一堆书面词语perforation（打孔），base（底部），apex（顶点），inhale（吸入），contents“里面的东西”，文绉绉的，大词小用，滑稽可笑，怪不得听她讲的那位老妇人要惊叫了起来。

欧·亨利在他的许多作品中，就惯用这个手法以达到幽默的效果。典型的一个例子是在“The Cop and the Anthem”（《警察与赞美诗》）中故意用一些隆重的书面词语叙述四处寻找过冬住处的可怜的流浪儿的那一段：

3. Soapy's mind became cognizant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against coming rigour...

The hibernatorial ambitions of Soapy were not



of the highest. In them there were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Vesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved.

(O. Henry)

苏贝体会到为了应付面临的严冬，他参加单身赋税委员会的时候已经到了。

苏贝对于冬令蛰居方面倒没有什么奢望。他压根儿没有想到地中海去游弋，或者向往南方催人欲睡的天气，更没有想到维苏威海湾去游泳。他衷心企求的只是到岛上去住上三个月。

冬天快要到了，流浪儿苏贝无处栖身，想到监狱里去住上三个月。作者却用了一些极其生僻的书面文学词语：*cognizant*（意识到），*resolve himself*（参加），*rigour*（严寒），*hibernatorial*（冬眠的）。一副装腔作势的样子，读来着实令人感到既可笑又可怜。

注：“岛”此处指勃莱克卫尔岛（Blackwell），它位于纽约和勃鲁克林之间的海峡中，上有监狱和疯人院等。

### 三、外来词 (Foreign Words)

在修辞学中一般把从外国语言中借用来的，而没有接受英语语法和语音改造的词语，叫作外来词。英语中的外来词大部分是后来从法语中借用来的，少数来自意大利和拉丁等语。

外来词在文学作品中同样可作为一种修辞手段。在文学作品中使用外来词一般有下列目的：塑造人物性格，刻画人物的语言特点。例如：

1. “Why don't you like those cousins, Father?”

Soames lifted the corner of his lip.

“What made you think of that?”

“*Cela se voit.*”

‘That sees itsef! ’ what a way of putting it!

(Galsworthy)

“您为什么不喜歡那些表兄弟？父亲。”索姆斯翘起他的嘴角。

“什么事使你想起这个来啦？”

“事情本身明摆着”

‘事情本身明摆着！’讲的多好啊！

这里在弗来尔·福尔赛的语言里插入几个法语词*cela se voit*，是为了刻画人物的语言特点。因为他母亲是法国人。不过在弗来尔与约翰·福尔赛第一次见面时，使用法语*au revoir*(再见)，而不用英语的*good-bye*，却有着特殊的表情作用。因为在弗来尔看来，*au revoir*比常用的*good-bye*要高雅些。

法语词在英国文学作品的对话里用的比较多，总的来说，它们都是为了刻画人物语言的特点，表示他们的教养，或追求风雅、时髦。例如在肖伯纳的“Widower's Houses”（《鳏夫的房产》）里，就用的不少：

2. Cokane. *Négligé*, my dear fellow, *négligé*.

On the steam boat a little *néglig'é* was quite *en règle*; but here, in this hotel, some of them

are sure to dress for dinner, and you have nothing but that Norfolk jacket...

(B. Shaw)

高坎：太随便了，老弟，太随便了。在轮船上随便一点还可以。可是在这儿，在旅馆里有些人肯定会穿礼服进餐厅的，而你只有一件单排钮扣短装上衣，别的什么也没有……

高坎为了追求风雅、时髦，常好讲几个法语词。

3. The gentleman. (To the porter) place them on that table.

Porter. *Ja wohl, gnäd'g' Herr.* (He puts down the parcels) .

绅士：（对搬运夫）把它们放在那张桌子上。

搬运夫：是的，先生。（他把小包放下。）

*Ja wohl, gnäd'g' Herr*（是的，先生）是德语，表示搬运夫只会讲本地通用的德语，不会英语。

在“Vanity Fair”（《名利场》）中萨克雷为了取笑克罗利先生的吝啬，特地让他的用人一本正经地说：

4. *Mouton aux navets...and the soup is potage de mouton à l'Écossaise. The side dishes contain pommes de terre au naturel and chou-fleur à l'eau.*

(Thackeray)

羊肉熟蔓菁，荷兰羊肉汤，素烧土豆和水煮花菜。

本是一些极其普通的饭菜，却要用上豪华的法国名称，不仅使人感到可笑，而且对主人的吝啬和假排场，也是一个极大的讽刺。

古词语，书面文学词语和外来词在某种程度上都是相对

的。它们之间并不能划出一个十分明确的界线。譬如隆重的诗体通常既是古词语又是书面文学词语。许多古词语既用于诗歌中，也用于正式的公文语体中。另一方面，也很难把来源于外语的书面文学词语与外来词绝然分开。因为不少外来词已进入了书面文学词语。

#### 四、口语词 (Colloquialism)

这是一些在日常生活中谈话时常用而又合乎语言规范的词。它们在加工了的文学语言中之所以不用，只是由于它们有亲昵、随便的色彩。它们在文学作品的对话或戏剧中用得很多，因为它们具有较强烈的生活气息，生动，表现力强。例如：

1. ...Any how, old chap. I owe it to you that I'm here; I should have been in the big dark by now. No more bed, or baccy; no more anything.

(Galsworthy)

……不管怎么说，老朋友，我现在还能在这儿，全靠你；要不然，我现在早葬身黑暗的大海里了。不再会有床，不再会有烟草，什么也不会有。

这里chap, baccy, 和I'm都是口语词。

2. "H'm! I think that's rather gloomy. I say, I hope my young sisters have been decent to you?"  
"Awfully decent".

(Calsworthy)

“嗯，我看这有点儿凄惨。我说，我希望我的几个妹妹对你都挺好。”

“太好啦！”

decent本是一个没有什么修辞色彩的词，它的原义是，正派的、庄重的。但进入口语后，词义上起了特殊的变化，在它们原有的含义上增加了所谓情感的内容，表示“相当好”。

3. Trench. Bosh, Billy, don't pretend you don't understand...I must write by tonight's post. you are the man to tell me what to say. Come, old chap, here's a pencil. Have you a bit of—oh, here, this'll do, write it on the back of the map.

(B. Shaw)

楚南奇：胡说，比尔。你别装着不懂……我必须写好，今晚邮走。你应当告诉我怎么写。来吧，老兄。这有一支铅笔，你有一张——噢，这有。这个行，你就写在这个地图的背面好了。

一般说来，词的爱称、小称，情态动词和助动词否定式的缩写形式都是口语词。

## 五、行话 (Jargon)

行话是各个行业自己运用的一种特别用语。它们主要用于相关的职业内的人物语言中。行话的修辞作用在于活跃职业性的话题，去掉不必要的沉闷的气氛。例如：

1. “What is trig?”

“Trigonometry,” Norman said, “A higher form of math.”

“And what is math?” was the next question, which, somehow, brought the laugh on Norman.

(J. London)

“三角是什么呀？”

“三角学是一门高等的数学，”诺曼答道。

第二个问题是“那数学是什么呢？”这句话不知怎么叫诺曼笑了起来。

trig, math这些缩写词都是学生最爱使用的行话。

英语行话中占一特殊位置的是所谓黑话(cant)。黑话是把语言译成密码的一种方法，它不是提高语言表现力的手法，因而不能视作一种修辞现象。当然，在文学作品中作者有时为了刻画人物的语言特征，从修辞角度也可能使用一些黑话。狄更斯就曾用黑话作为一种修辞手段，来刻画下流社会、流浪儿和罪犯的语言特点。下面是“Oliver Twist”《雾都孤儿》中的一段小偷们的谈话：

2. “Barkers for me, Barney,” said Toby Crackpit.

“Here they are,” replied Barney, producing a pair of pistols. “you loaded them yourself.”

“All right!” replied Toby, stowing them away,

“The persuaders?”

“I’ve got ’em,” replied Sikes.

“Crape, keys, centre-bits, darkies—— nothing forgotten?”

“我的手枪，巴内，”托比·克拉克皮特说。

“喏，在这儿”，巴内回答道，一面拿出两把手枪。

“你自己上的子弹。”

“对！”托比回答说，一面把手枪收藏起来。“匕首呢？”

“我搞到了，”塞克斯说。

“钳子，百宝钥匙，特种钥匙，暗灯——什么都没忘？”

barkers, persuaders, crape, keys, centre-bits, darkies都是小偷的黑话。其实很多黑话都是日常生活中常用的词汇，只是从他们口中说出来，在他们的圈子里具有了不同的、新的意义。这种转义的基础通常是隐喻(barker——手枪, persuader——匕首, key——百宝钥匙)或借代(centre-bit——一种特殊的钥匙, darkie——暗灯, crape——钳子)。

## 六、俚语 (Slang)

俚语一般是指常用而又具有幽默的修辞色彩的词。俚语产生的原因是说话人追求形象、新颖，因而俚语比较幽默、风趣，有时生动、逼真。大多数俚语可以，而且实际上，也被一些有教养的人，尤其是青年人用于口语中。例如“The Forsyte Saga”（《福尔赛世家》）中的蒙泰克最喜欢用ripping, corking, some等俚语代替good和excellent。

1. The young man who had been turning his head from side to side, became transfixed. “I say!” he said. “‘some’ picture!”

(Galsworthy)

这个不断地把头转过来转过去的年轻人，惊呆了。

“喂，”他说：“图画真漂亮！”

2. “His name was Swithin.”

“What a corking name!”

(Galsworthy)

“他的名字叫斯维辛。”

“多么好听的一个名字！”

3. “What is a Sawbones?” inquired Mr. Pickwick, not quite certain whether it was a live animal or something to eat.

“What, don't you know what a Sawbones is, sir?” inquired Mr. Weller. “I thought everybody know'd as a Sawbones was a surgeon.”

(Dickens)

“什么是锯骨头的？”皮克威克先生迷惑不解地问道，不清楚这是一个活的动物，还是什么吃的东西。

“怎么！你不知道什么是锯骨头的，先生？”韦勒先生问道，“我还以为大家都知道呢，锯骨头的就是外科医生。”

俚语里把外科医生叫作Sawbone（锯骨头的），显得幽默、形象。

4. “...Your kind think they can accomplish something by rubbing out guys like me. They won't. They think they can smash the working-class movement. They won't! ...You're licked because what you're tied to is dead, and you don't know it.”

(A. Maltz)

“……你们的同类以为，杀死几个像我这样的人，他们就可以作出什么事情来。他们办不到。他们以为他们可以粉碎工人阶级运动。办不到！……你们已经被打败了，因为你们所依附的是一个死的东西，而你们还不知道。”在这段话里普林斯用了两个俚语（rub out——杀死，lick



——打败)，增加了语言的表现力和生活的气息。

戏剧中俚语用的更广：

5. Lickcheese. Blackmail! Oh, Mr. Sartorius, do you think I would let out a word about your premises? Round on an old pal! No, that ain't Lickcheese's way.

(B. Shaw)

李克其司：敲诈！噢，沙托里阿斯先生，你以为我会泄漏你的房产？说一个老伙伴的坏话，不会的！李克其司不是这种人。

round on在当时是一个俚语，作“告密”，“说坏话”解。

为了保持新鲜，俚语的同义词特别丰富。例如food（食物）这个词，在俚语里就有chow, grub, hash等几个同义词。标准语的money（钱），在俚语里就常用粗野的、带蔑视意味的jack, tin, brass或stuff来代替。

在创造俚语的过程中起作用的既有英语的构词法，也有各种不同的修辞方式：隐喻（upper storey），借代（saw-bones），夸张（killing），曲言法（whistle），讽刺（clear as mud）等等，不过其中最主要的是隐喻。词的简化和其他不规则的发音，在俚语里也很普遍（例如Cripes!代替Christ! ad代替advertisement, gym代替gymnasium）。

俚语新出现时都具有新颖、大胆、通俗的特征。但俚语的运用，也很容易过火，因而要注意恰如其份。现代小说家在作品中越来越多地采用俚语，这也是现代小说我们看起来难懂的一个原因。

## 七、俗语 (Vulgarism)

俗语是指那些被认为极端尖刻、粗鲁、带有侮辱性的词语。它们在正常的交往中一般是不用的。由于词本身的感情色彩和使用范围，而属于修辞的俗语，只有骂人话。俗语在修辞上主要用于表示激动。不过，使用过多也可使它们丧失激动的色彩。在文学作品中它们主要用于人物的对话中，作为刻画人物性格的一种手段。例如：

1. Higgins... (Angrily) By the way, my dressing-gown smells most damnably of benzine.

(B. Shaw)

郝金斯：……(生气地) 说起来才想到：我的晨衣有石油精的气味，他妈的真臭。

## 八、术语 (Technical Terms)

人们在各个不同的生产部门和生活领域中创造出一些特殊的术语，这些术语比一般的名称更为精确。因此每种行业、每种艺术和每种科学都有自己的术语词汇，它们的作用就是准确地指出普通词汇所不能指出的事物或过程。术语也常常出现在文学作品里，用以说明不同职业的人物，描绘他们的形象和性格特征。例如杰克·伦敦在其“Martin Eden”（《马丁·伊登》）中，使用了许多航海用语。例如：

1. I'm like a navigator on a strange sea without chart or compass. Now I want to get my bearin's. Maybe you can put me right.

(London)

我像一个没有海图没有罗盘航行在陌生海域的驾驶员。  
现在我要知道我的方位。也许你能给我校正。

navigator (驾驶员), chart (海图), compass (罗盘), bearings (方位) 都是航海的术语。在这里极其形象地描绘了主人公流落、漂泊的生涯。

2. "She won't know, and he won't know, and nothing must be said, of course. It's only for five days, Val."

"Stable secret! Right—o!"

(Galsworthy)

"她不会知道，他也不会知道，而且什么也不应当讲，当然。只用五天，瓦尔！"

"马棚的秘密！行！"

这里用了与赛马和养马有关的术语，表示贝拉·达尔梯熟悉赛马。

## 九、方言 (Dialect)

在具有全民的规范语的情况下，使用地方性方言通常是作为说话人的一种社会特征——说话人属于贫苦的劳动人民、没有受过教育的人；或者作为外省人、小地方人的一种特征。在英国文学作品中特别常用的方言是伦敦社会下层的口语，即所谓伦敦话 (Cockney)。这种方言的特点是标准语言中双元音 [ei] 在方言中读作 [ai]，to sy 代替 to say，to py 代替 to pay，双元音 [au] 读作 [a:]，nah then 代替 now then，[æ] 读作 [e]，menners 代替 manners，thenk 代替

thank; 后舌辅音[ŋ]变为前舌辅音[n], sittin', standin' 代替sitting, standing; 辅音[h]在词首不发音或很弱。在元音开头的词前常加上[h], hatmosphere 代替 atmosphere。例如:

1. "I'd like Central Austrylia. We had a book in there about it, ...I'd like some sun. I believe if we'ad sun we'd both be twice the size we are. ..."  
"How much does it cost to get out there?"  
"A lot more than we can ly hands on. that's the trouble. But I've been thinkin'..."

(Galsworthy)

“我喜欢澳大利亚中部。那里我们有一本关于澳大利亚中部的书。……我喜欢有些太阳。我相信如果我们能晒些太阳，我们会要比现在大一倍。……”

“到那里去要多少钱？”

“很多，超过我们的能力，这是困难所在。不过我一直在想……”

这里Australia 在伦敦方言里变成了 Austrylia; we had变成了we'ad; lay变成了ly; thinking变成了thinkin'。

伦敦话在语法上也有一些特点，例如不规则动词照规则动词变化等等。这种方言在肖伯纳的剧本中用得很多。例如:

2. The Flower Girl. Nah than, Freddy, look wh'y' gowin, deah.

卖花女: 佛来第, 你走路也得长着眼睛啊, 老朋友!

句中方言Nah than, Freddy, look wh'y' gowin, deah说成标准语应为: Now then, Freddy, look where you' re going, dear.

3. The Flower Girl. will ye—oo py me f'them?  
卖花女：你肯给我钱么？

句中will ye—o o py me f'them? 应为will you pay me for them?

4. The Sarcastic Bystander. There! I knowed he was a plain-clothes copper.

(B. Shaw)

讥讽的旁观者：你瞧！我早知道他是便衣巡警。

此处不规则动词know的过去式应为knew,而方言中却照规则动词加了一ed。

## 十、应变词 (Coined Terms)

英语有一个特点，就是可以在现有词根和构词要素的基础上比较自由地创造新词。这种自由提供了英语语言中一种广泛使用的特殊修辞手段：作家可根据具体情况的需要，根据上下文的语言环境创造新词，这种词我们姑且叫作应变词。例如按照humanity (人性) 的构词法类推，所以构成新词womanity (女性) 作为womankind 或 womanhood (女性) 的一种戏谑的同义词。这种应变词在有些文学家的生花之笔下，常可达到滑稽的效果或造成生动的形象，有时甚至妙不可言！例如：

1. There was a balconyful of gentlemen.

(Chesterton)

有一阳台的绅士们。

balconyful (阳台的) 由balcony (阳台) 一词加后缀-ful构成，词义生动、形象。

2. She objected to George because he was George. It was, as it were, his essential Georgeness that offended her.

(Wodehouse)

她之所以反对乔治，就因为他是乔治。好像正是他的乔治气得罪了她。

Georgeness (乔治气) 由George加后缀-ness构成，新颖、别致。

3. We left the town refreshed and rehatted.

(Fotherhill)

我们离开市镇时，精神振奋，又戴上了帽子。

在构造新词中特别常见的是所谓转成法，即把一个名词或其他词类，根据上下文的需要而转化成动词使用，以达到新颖、生动、贴切的效果。例如：

4. I was explaining the Golden Bull to his Royal Highness.

“I'll Golden Bull you, your rascal!” roared the Majesty of Prussia.

(Macaulay)

我正在给殿下解释金牛。

普鲁士的陛下吼道：“我要像金牛样的斗你这个恶棍！”此处把名词Golden Bull用作动词。

5. I didn't buy the piano to be sonataed out of my own house.

(Greenwood)

我买钢琴，不是为了从自己屋子里天天传出奏鸣曲。

在谈话中说话人常可接过对方的话，把他用过的名词改

作动词用，表示一种不满或讽刺。例如：

6. "Don't be such a harsh parent, Father!" "Don't father me!"

(H. G. Wells)

“父亲，不要这样严厉！”

“不要喊我作父亲！”

7. My gracious Uncle——Tut, tut, Grace me no Grace, nor Uncle me Uncle.

(Shakespeare)

我仁慈的叔父——得啦，得啦，仁慈对我不仁慈；叔父，不要喊我作叔父。

## 十一、熟语 (Idioms)

很多熟语包含着各种不同的比喻、委婉词、夸张词。它们一般总是既有力，又简明、生动，常用作语言的一种表情手段。它们比非熟语的平铺直叙形象、感情强烈。例如：

1. If she could not have her way, and get Jon for good and all, she felt like dying of privation. By hook or by crook she must and would get him!

(Galsworthy)

如果她不能够如愿以赏，永远得到约翰，她就觉得活不下去。不管怎样，她必须得到他。

这里用了两个熟语，一个是for good and all(永远地)，在英语里它比简单地说for the whole life要优美些；另一个是by hook or by crook (不论用什么钩子)，更是十分

形象、深刻地说明她将不择手段去得到约翰的心情。如果去掉熟语，而写成 *If she could not act as she liked, and at last get Jon just for herself for the whole life... By any means she must and would get him.* (如果她不能照她喜爱的那样做，并最终地得到约翰过一辈子……用一切方法她必须得到他)，语言就要苍白无力得多。

有些作家不仅善于运用熟语，以达到其修辞目的。有时还有意识地利用已有的熟语形式，改换其中个别部分，而造成一个新的用语，以加强整个句子的表现力。例如：

2. He had been standing there nearly two hours, shifting from foot to unaccustomed foot.

(Galsworthy)

他在那里几乎站了两个小时，两只脚不习惯地挪动着。

作者在熟语 *from foot to foot* 中间加了一个定语 *unaccustomed* (不习惯地)，既丰富了原来的意义，又使读者耳目为之一新。

狄更斯在其“*Hard Times*” (《艰难时世》) 中揭露资产阶级的实证主义的残酷的“实证哲学”时，套用熟语 *God forbid* 或 *Lord forbid* (但愿不这样) 的形式，惊叫道：*Fact forbid!* 例如：

3. The first object with which they had an association, or of which they had a remembrance, was a large blackboard with a dry Ogre chalking ghastly white figures on it.

Not that they knew, by name or nature, anything about an Ogre. *Fact forbid!* ...

(Dickens)



在他们的联想中第一件东西，或者说是他们记得起来的第一件东西，就是一块大黑板，旁边站着一个人枯燥无味的“妖魔”用粉笔在上面画了一些白色的鬼鬼怪怪的数字。

这并不是说，他们知道“妖魔”这个名称或者他的性质，以及任何有关“妖魔”的事情。但愿事实禁止他们知道！…

The Golden Age (黄金时代) 本是一个有名的短语，马克·吐温为了讽刺他所处的时代，把Golden改成Gilded—The Gilded Age (镀金时代)。

此外，为了达到讽刺或幽默的效果，有时作家们还故意歪曲熟语的原义，而取其字面意义：

4. Little Jon was born with a silver spoon in a mouth which was rather curly and large.

(Galsworthy)

小约翰生下来嘴里含了一个银勺子，嘴巴弯弯曲曲，又大。

to be born with a silver spoon in one's mouth 是一个熟语，原义为：生在富贵人家。而高尔斯华绥在这里却故意取其字面的意义来描绘小约翰的外貌，显得幽默、形象。

## 第六章 关于语音的选择

语言的节奏，语调的高低、激越，音韵的和谐、悦耳，都可以增强语言的表现力与感染力。因此，语言的语音结构长期以来就被人们当作一种提高语言表现力的手段，用以制造听觉形象，造成强烈的感情效果。这种手段，从修辞的观点，就叫作语音修辞手段。一个作家，尤其是诗人，在写作的时候，总是要在字音上反复推敲，选择具有节奏感和音韵美的词语。选音是在一个句子、一行诗、一段话中选择语音适当的词，造成一个特定的声音形式（语音形式），以加强句子、诗行、语段内容的表现力，给听众、读者造成强烈的印象。英语中常用的选音形式有四种，它们彼此相近，但并不相同。这就是谐音、拟声、头韵和半谐音。

### 一、谐音 (Euphony)

根据语句或语段的内容，选择最适当的语音结构，以造成最强烈的感情效果，这在修辞上叫作音调的谐和或简称谐音。谐音不应是单纯悦耳的声音，而是表达一定内容的谐音。例如：

1. It is the hour when from the boughs  
The nightingale's high note is heard,  
It is the hour when lover's vows  
Seem sweet in every whisper'd word,  
And gentle winds, and waters near,  
Make music to the lonely ear.

Each flower the dews have lightly wet,  
And in the sky the stars are met,  
And on the wave is deeper blue,  
And on the leaf a browner hue,  
And in the heaven that clear obscure,  
So softly dark, and darkly pure,  
which follows the decline of day,  
As twilight melts beneath the moon away.

(Byron)

这时刻树枝上  
听得见夜莺的高歌，  
这时刻恋人的海誓山盟  
每句低语都显得甜密，  
柔和的风和邻近的水  
对寂寞的耳朵也都成了音乐。  
露水沾湿了每一朵花，  
天上繁星灿烂，  
水波的颜色更蓝，  
树叶的茶色更浓。  
天地间，随着一天的结束而到来的朦胧  
显的如此柔和，纯洁的暮色  
溶化在远处的月光下。

这节诗念起来非常流畅，音调非常谐和、悦耳。而它的谐和就是建筑在元音，尤其是长元音和双元音上的。例如：  
It is the hour [auə] when from [frɒm] the boughs  
[bauz] the nightingale's [naitingeil'z] high [hai]  
note [nout] is heard [hə:d]. 同时几次重复使用了半元

音 [w]、鼻音 [m], [n] 和舌边音 [l]。诗人在这节诗里用不同的语音手段表达了南方温暖的黄昏气息。在圆滑的轻辅音中嵌入咝音 [s], 引起读者或听众对低语的联想; seem sweet in every whisper'd word。诗人为了突出诗中主人翁后来幸福的破灭, 制造了一种抒情的气氛。这种抒情的气氛是后来悲剧的序幕。诗人精心构造的语音结构既深刻表达了诗的思想内容, 又在听众的心灵中造成了强烈的感情效果。

2. The Curfew tolls the knell of parting day,  
The lowing herd winds slowly o'er the lea,  
The plowman homeward plods his weary way,  
And leaves the world to darkness and to me.

(Gray)

晚钟敲响了告别的白天的丧钟,  
哞叫的牛群蜿蜒缓慢地走过草地,  
农夫拖着疲惫的脚步走回家去,  
把世界留给黑暗和我。

诗人在这一段诗中描写了乡村寂静的墓地。它的背景是落日的晚钟, 缓慢归家的牛群, 疲倦的牧人, 昏暗与孤寂。诗人为了表达这样一个境地, 在诗中大量地使用了长元音和双元音 [ə:], [i:], [ɑ:], [ai], [ou], 舌边音 [l] 和半元音 [w], 制造了一种缓慢的印象。

上面这些诗句中, 诗人精心挑选和配制的谐和, 当然并不是, 也不可能是对描写的事物或情景的真实音响的复制, 但是它引起了听众相应的感情, 在听众的脑海里引起了相应的联想: 宁静、安适、糟杂、孤寂。

## 二、拟声 (Onomatopoeia)

藉助相似的语音描写某种非语言的声音，在修辞上叫做拟声。语言中的许多象声词就是在摹拟的基础上构成的，它们的发音近似所描写事物特有的声音。比较常见的有：to hiss（发嘶嘶声）to cackle（咯咯地笑），to cluck（母鸡咯咯地叫），to quack（鸭嘎嘎地叫），to coo（鸽子咕咕地叫），to grunt（猪作呼噜声）等等。不过这些在拟声的基础上构成的词本身并不具有什么表现力或感染力，它们并不是修辞手段，它们只是象声词。作为修辞手段，我们讲的拟声是指挑选本身的音响有助于造成相应的声响印象，或者像蒲柏所说的，“使音响成为意境的回声”，以达到加深印象的修辞效果。它们并不一定是象声词。例如：

1. The fair breeze blew, the white foam flew,  
The furrow follow'd free,  
We were the first that ever burst  
Into the silent sea.

(S. T. Coleridge)

和风吹，白沫飞，  
船儿在水中开辟着自由的航道；  
我们是第一个  
投入这沉静的海洋。

诗人在这段诗里就采用了拟声的手法，用[s]，[f]，[b]等音的重复复制了海浪拍打迅速行驶的船舷的响声。

2. Away they ran, pell-mell, helter-skelter,  
yelling-screaming, knocking down the passenger

as they turn the corner...

(Dickens)

他们跑开了，乱七八糟，慌慌张张，大喊大叫，在拐弯的时候撞倒行人……

作者在这里用重复音组[el]、[iŋ]的方法构造了一副慌忙奔跑的语音图象。

3. Spring, the sweet spring, is the year's pleasant  
king,

Then blooms each thing, then maids dance in  
a ring,

Cold doth not sting, the pretty birds do sing  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

(Th. Nashe)

春天，甜密的春天，一年中的愉快之王；

百花争艳，姑娘围圈跳舞，

寒气不再袭人，鸟儿歌唱

咕咕，唧唧喳喳，噗嚶，多威他乌！

诗中的 Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo 是象声词，它们复制了各种鸟的叫声，形象生动，使人如临其境，如闻其声。

### 三、头韵 (Alliteration)

在一段诗和散文中，在词的开头重复相同的辅音，这在修辞上叫作头韵。

头韵是英国文学作品中使用相当广泛的一种语音修辞手段。它赋予语言以节奏感，可以加强语言的表现力。在古英

语诗里没有脚韵，当时就全靠头韵。随着诗歌形式的发展，产生了脚韵和不同的韵律，头韵才降到了次要的地位。不过作为一种辅助手段，它在文艺作品中仍用得很广，在现代的英诗中，有时仍可以遇到头韵，不过交替不那么严格而已。

有些擅长形式的诗人常用不同音的交替重复编制出各种复杂的音响图案。例如：

1. A strong man struggling with the storms of fate.  
(Addison)

一个与命运的风暴作斗争的坚强的人。

2. Wilful waste makes woeful want,  
任意挥霍招致悲惨的贫困。

在下面的诗句中，头韵比较复杂。第一行诗是重复[m]，第二行重复咿音和流音；第三、四行重复[w]和[v]。

3. No longer morn for me when I am dead  
Than you shall hear the surly sullen bell  
Give warning to the world, that I am fled  
From this vile world, with vilest worms to  
dwell.

(Shakespeare)

当我死了

在你听到险恶、沉重的钟声向人们宣告

我已经离开这个肮脏的世界，与最肮脏的蠕虫为伍时，  
不要再为我悲伤。

在散文作品中，有些作家也喜欢采用头韵。例如：

4. Ah-aah! sounded the sleepy sea. And from the  
bush there came the sounds of little streams  
flowing, quickly, lightly, slipping between the

smooth stones, gushing into ferny basins and out again; and there was the splashing of big drops on large leaves, and something else — what was it? — a faint stirring and shaking, the snapping of a twig and then such silence that it seemed someone was listening.

(Mansfield)

啊——！寂静的大海发出声音来了。从灌木里传来了小溪流动的声音，迅速、轻快，在光滑的石间滑过，涌入羊齿丛生的小坑，然后又流了出来；接着是大的水滴溅在大叶子上的声音，和别的一些什么——那是什么呢？一点骚动和振动，一个小枝给挂住了，接着是如此的寂静，仿佛有谁在聆听。

这段文字读起来非常轻松、流畅，乐感很强，具有诗意。作者在这段文字中就采用了头韵，多次重复 [s]。

5. Freedom is not given free to any who ask, liberty is not born of the Gods. She is a child of the people, born in the very height and heat of battle...

(F. Norris)

自由并不是免费给予任何要求自由的人的，自由不是上帝赐予的。它是人民的孩子，是在战斗的烈火中诞生的。

英语的许多熟语中都有头韵，例如：the last but not the least (最后但非最小)；now or never (机会难得)；waste not, want not (不浪费，就不会有匮乏)；good as gold (好得像金子)；proud as a peacock (骄傲得像



孔雀) 等等。

许多文学作品的书名也采用了头韵, 使它们念起来顺口、悦耳、有节奏。例如: *Pride and Prejudice* (骄傲与偏见), *Sense and Sensibility* (理性与情感) 等。

作为一种积极的表现手段, 头韵常用于口号, 招牌和座右铭中, 使其明快而具表现力。例如: *Work or wages!*

(工作或工资!) *Workers of the World Unite!* (全世界无产者联合起来!)

#### 四、半谐音 (Assonance)

半谐音也是一种音的重复形式, 它是在一段语言里重复某些相同或相似的元音 (一般都在重读音节), 形成元音押韵, 辅音则不押韵, 使语言具有比较鲜明的节拍。例如:

1. *Tenderly bury the fair young dead...*

(M. La Losta)

亲切地埋葬年轻的死者……

*bury, tenderly, dead* 三个单词的元音都是 [e], 形成押韵。

半谐音通常与其他选音方法——头韵、脚韵等结合在一起使用, 例如:

2. *Once upon a midnight dreary, while I pondered,  
weak and weary, ...*

(Poe)

一个凄凉的午夜, 我虚弱而疲惫, 思考着……

这里半谐音 *dreary, weary* 与头韵 *weak, weary* 相结合。

有时也把一些不严格的脚韵叫作半谐音。

这些是英语修辞中常用的几种选音方法。当然选音不是一种独立的表现手段。它只是一种辅助、补充的修辞方法，它是从属于遣词造句，为一定的内容所规定的。它的目的是为了更好地表达作者的思想感情，使其更具有表现力或感染力，使语言具有音乐感和诗意。

## 第七章 英语体裁简介

一定的形式是为一定的内容服务的。文章的内容不同，性质不同，语体也有差异。从交流思想这个功能上讲，英语语体一般可分成书面语体和口头语体两大类。书面语体主要采取书面形式，但不限于书籍、报刊或其它书写形式，还广义地包括经过加工、比较文雅、合乎民族语言规范的语言。从形式上来说，它还可以是口头的，例如演讲、报告、官方的谈话、会谈等。相对而言，口头语体主要采取口语形式，比较随便，没有经过加工或细致加工，不完全合乎规范的语言。从形式上来说，它还可以是书面的，例如非官方的书信、日记等。

### 一、书面语体(Written Style)

书面语体的基本特点是严格遵守民族标准语的规范，不论是词汇、句子结构、语音方面都是这样。它力求不借助其他非语言形式（面部表情、手势等），准确地表达思想。

书面语体中又可分为政论、科技和公文三种主要的语体。

#### （一）政论体裁

政论体裁主要用于叙述，阐述社会或政治问题、政治事件、社会和文化现象、社会道德等等。它主要是为了向广大读者或听众进行宣传、教育。它要求逻辑性强，语言准确，因而它的语言特点是句子结构、逻辑关系明确，用词贴切。

政论体裁，既采取书面形式，也采取口头形式。书面形式就是政论文、短论、报纸社论、社会科学方面的专著和

小册子等等。马克思和恩格斯合著的“共产党宣言”的序言可以作为这种体裁的典范：

1. A spectre is haunting Europe—the spectre of Communism. All the powers of old Europe have entered into a holy alliance to exorcise this spectre: Pope and Czar, Metternich and Guizot, French Radicals and German police-spies.

Where is the Party in opposition that has not been decried as Communistic by its opponents in power? Where is the Opposition that has not hurled back the branding reproach of Communism, against the more advanced opposition parties, as well as against its reactionary adversaries?

Two things result from this fact,

I. Communism is already acknowledged by all European Powers to be itself a Power.

II. It is high time that Communists should openly, in the face of the whole world, publish their views, their aims, their tendencies, and meet this nursery tale of the Spectre of Communism with a Manifesto of the party itself.

一个幽灵，共产主义的幽灵，在欧洲徘徊。旧欧洲的一切势力，教皇和沙皇、梅特涅和基佐、法国的激进党人和德国的警察，都为驱除这个幽灵而结成了神圣同盟。有哪一个反对党不被它的当政的敌人骂为共产党呢？又有哪一个反对党不拿共产主义这个罪名去回敬更进步的

反对党人和自己的反动敌人呢？

从这一事实中可以得出两个结论：

共产主义已经被欧洲的一切势力公认为一种势力；

现在是共产党人向全世界公开说明自己的观点、自己的目的、自己的意图并且拿党自己的宣言来对抗关于共产主义幽灵的神话的时候了。

由于共产主义思想在欧洲的广泛传播，引起了一切反动势力的恐惧。但是对共产主义的实质，人们并不十分了解。只要是反对政府政策的政党、派别，都一概被执政者宣判为共产党。从这里得出两个合乎逻辑的结论：必须让大家了解共产主义的思想和目的。为了表达这个内容，马克思和恩格斯采用了鲜明的表现形式——一个扩张的隐喻（——the spectre...to exorcise——驱除这个幽灵），两个简单的隐喻（to hurl back a reproach——回敬，nursery tale——神话），以及修辞词句；同时紧接着（用数目字标出）层次分明地提出了两个合乎逻辑的结论。这是高度的政治思想内容与完美的艺术形式的结合。

下面引用的是恩格斯在马克思墓前讲话中的一段，它同样反映了政论体裁的特点：观点明确、爱憎分明：

2. And consequently Marx was the best hated and most calumniated man of his time. Governments, both absolutist and republican, deported him from their territories. The bourgeoisie, whether conservative or extreme democrat, vied with one another in heaping slanders upon him. All this he brushed aside as though it were cobweb, ignoring them, answering only when necessity

compelled him. And now he has died—beloved, revered and mourned by millions of revolutionary fellow workers—from the mines of Siberia to California, in all parts of Europe and America—and I make bold to say that though he may have had many opponents he has hardly one personal enemy.

(Engels)

正因为这样，所以马克思是当代最遭嫉恨和最受诬蔑的人。各国政府——无论专制政府或共和政府——都驱逐他；资产者——无论保守派或极端民主派——都纷纷争先恐后地诽谤他，诅咒他。他对这一切毫不在意，把它们当做蛛丝一样轻轻抹去。只是在万分必要时才给予答复。现在他逝世了，在整个欧洲和美洲，从西伯利亚矿井到加利福尼亚，千百万革命战友无不对他表示尊敬、爱戴和悼念，而我敢大胆地说：他可能有过许多敌人，但未必有一个私敌。

这段话结构严谨，逻辑性强，用词准确，比喻形象、深刻。

政论体裁在报刊中广泛使用，但它不等于新闻体。因为现代报纸的文章包罗万象；有政治短评，纲领性的社论，文学评论，报告，工、农业生产的报导，科技介绍，新闻等等，因而采用的语言体裁也不全相同。政论体裁主要见于社会政治内容的评论和短文中。

在文学作品中，当作者对社会政治、道德、美学、哲学问题发表评论或进行插叙时，也常使用政论体裁。

## (二) 科技语体

科技语体是指自然科学和技术工程方面的科学著作、论

文、教科书、科技报告和学术讲演中所使用的英语体裁。现在一般称为科技英语。

科技语体作为一种语体在词汇和句法方面，都有它的特点。

它的词汇特点是：用词准确；科技术语、专有名词多；带有感情色彩的词语、语气词、富有表现力的熟语少，带后置成分的口语动词少。

它的句法有如下几个特点：

第一、句子比较长，多半是复合句或修饰成分较多的简单句，句子逻辑联系明确，一般不用省略句，甚至连接定语从句的关系代词that, which和连接宾语从句的连词that以及代词which也不省略。例如：

3. Being able to receive information from any one of a large number of separate places, carry out the necessary calculations and give the answer or order to one or more of the same number of places scattered around a plant in a minute or two, or even in a few seconds, computers are ideal for automatic control in process industry.

由于电子计算机能够从大量的分散地区中的任何一个得到信息，并在一、两分钟，甚至几秒钟内进行必要的计算，作出答复或者向分散在工厂周围的许多地区中的一个或几个同样数字的地区发布命令，所以电子计算机用于加工工业的自动控制是最理想的。

这个句子尽管很长，却是一个简单句，它之所以长，是由于作原因状语的分词短语也很长的缘故 (being able to receive..., carry out... and give the answer or or-

der...in a few seconds) 。

4. Many man-made substances are replacing certain natural materials because either the quantity of the natural product cannot meet our ever-increasing requirement, or, more often, because the physical properties of the synthetic substance, which is the common name for man-made materials, have been chosen, and even emphasized, so that it would be of the greatest use in the field in which it is to be applied.

许多人造物质正在逐渐代替某些天然材料，因为天然产品的数量不能满足日益增长的需要，或者更主要的，还是由于合成物质(人造材料的通称)的物理性能是经过选择的，甚至加强了，因之在它所运用的范围内，它的使用价值最大。

这是一个复合句。主句(Many man-made substances are replacing...)带两个原因状语从句(because either..., or...because the physical properties...); 其中一个原因状语从句带一个定语从句(which is the common name...), 和一个结果状语从句; 结果状语从句又带一个定语从句。句子结构虽然复杂，但句子各部分之间的逻辑关系却非常清楚，结构非常严密。

第二、各种非限定动词短语、介词短语和后置定语用得很多。例如：

5. In industry, natural materials difficult to get are often replaced by plastics.

在工业中，难以获得的天然材料常被塑料所代替。



句中difficult to get就是修饰natural materials的后置定语。

6. For a long time special observations were made of the changes of these gases under different pressures and temperatures.

人们对这些气体在不同压力和温度下的变化作了长时期的专门的观察。

句中of these gases under different pressures...就是一个很长的介词短语，作后置定语。

第三、广泛使用动词的被动语态。因为在叙述或分析某一机体、结构、过程时，着重的是这些机体、结构的组成方法或过程的本身；而不是哪一个行为者。仅以上面我们所举过的例子为例，其中大部就都是被动式的。

第四、虚拟语气用的多。科技书刊中的很多内容都是有关科学家们对事物或现象的论证、推测和探讨，经常涉及各种条件，所以在不少场合下有必要使用虚拟语气。此外，科学家们在表示他们对各种问题的看法时，为了使口气婉转，也往往使用虚拟语气：

7. If the waves of a laser beam were not of the same length, they would not keep in step with each other as they "march on".

如果激光光束不具有同样的波长，他们在“前进”时就不会同步。

8. If man were to calculate this complicated problem, it would take him more than a month to get the results.

如果真要由人来解决这个复杂的问题，就得花一个月的

时间才能求出结果。

第五、祈使句或动词不定式句出现率大，这也是说明书的一个特点。例如：

9. To remove head, turn dial to CLEAN position, grasp head at both ends with thumb and forefinger and lift it straight up from shaver.

To remove the old cutters, depress the springs...

移动顶盖，把标度盘转向“清洁”位置，用大姆指和食指抓住顶盖的两端，把它从刨具里向上提起。

取下旧的刀具，压低弹簧……

### (三) 公文体裁

公文包括法律文件、政府文件、决议、条约、证书等，它的语言形式有许多传统特点：固定的程式和用语，严密的句子结构等等。

公文的用语、格式在不同性质的文件里也不完全相同。不过，作为一种文体，有些特点是共同的。

它的词汇特点是：有些是古词语，如：kinsman(亲属)，ilk(同类)，heretofore(至今)，hereby(因此)等等；有些是从外国引进的专门词语，如：status quo(现状)，nudum pactum(无效的契约)，persona grata(受驻在地政府欢迎的外交官)，entente cordiale(协商)等等；有些是法律方面的词语，如：acquittal(开释)，amendment(附录)，inhibition(诉讼进行停止命令)等等；有些是商业方面的：aviso(报知)，acceptor(承兑票据人)，current account(往来存款帐)，等等；有些是按字母名称读的缩写词，它们一般是表示职位、称号、头衔、机关的名称，如：M. P. (国会议员)，M. A. (文学硕士)，

E. E. (特命全权公使) 等等。

它的句子结构的特点是：扩张的带有多级从句的主从复合句多。有时一段话，甚至整个一份文件就是一个句子。例如：

10. Brussels, October 10, 1939

To the honorable secretary of state

Sir,

Some days ago the Soviet Minister to Belgium, Mr Rubinin, who, ... was an attaché of the Soviet Embassy in Washington for some years, asked me to have dinner quietly with him and his wife and spend the evening. The gist of the discussions, which consumed the better part of three hours was as follows :

He tried to justify the Moscow-Berlin developments on the following grounds that for years the Soviets had tried to contribute to the establishment of a peaceful Europe through co-operation with the western democracies, but that their co-operation and efforts had been spurned...

He then made an elaborate argument upon the advisability of accepting the status quo and thereby establishing peace in Europe now by a conference of the belligerents. He asked me what in my opinion, the attitude of the United states was, ...

.....

I have the honor to be, Sir, respectfully  
yours, Joseph E. Davies

致尊敬的国务卿  
国务卿阁下：

几天前苏联驻比利时公使拉宾宁先生（他曾在苏联驻华盛顿大使馆担任过几年的随员……）邀请我同他和他的妻子吃便饭并度过夜晚。我们谈论了三个小时，大部分时间讨论的要点如下：

他力图为莫斯科——柏林间关系的发展辩护，其理由：多年来苏维埃一直致力于通过与西方民主国家的合作建立一个和平的欧洲，但是他们的合作和努力遭到了拒绝……

然后他煞费苦心地质证，接受现状以及通过交战国双方会议而建立欧洲的和平是明智的。问我，依我看，美国的态度怎样……

.....

崇此敬祝

公安

约瑟夫·戴维斯

布鲁塞尔，1939年10月10日

这是美国当时驻比利时大使戴维斯向国务卿写的一封汇报信中的几行。是我们了解公文体裁的一个很好的例子。句子长，结构严谨；有公文体裁中常用的古词语(thereby)和外来词(status quo)；有固定的公程式：Sir, I have the honour to be respectfully yours。这种程式不好机械地译成汉语。

在高尔斯华绥的 “The White Monkey” (《白猿》) 中有一段文字, 是将要死去的纳尔斯·福尔赛向索姆斯口述的遗嘱, 也是公文体裁的一个很典型的例子:

11. “My three screws to young Val Dartie, because he’s the only Forsyte that knows a horse from a donkey”. A throaty chuckle sounded ghastly in the ears of Soames. “What have you said?” Soames read; “I hereby leave my three race horses to my kinsman, Valerius Dartie of Wandson, Sussex, because he has special knowledge of horses.”

(Galsworthy)

“我那三匹老马给年轻的伐尔·达尔弟, 因为在福尔赛家族里, 他是唯一懂得马和驴子的区别的人。”一阵带着喉音的笑声, 在索姆斯的耳朵里听来, 觉得阴森可怖。

“你说的是什么?”

索姆斯读道: “我现在将我三匹赛跑的马送给我的亲戚伐勒列斯·达尔弟, 苏塞克斯群槓士顿人, 因为他对于马具有特殊的知识。”

索姆斯根据纳尔斯·福尔赛的口述写的遗嘱, 用的完全是公文体裁: I hereby leave my...(我现在将我的……), 这与纳尔斯·福尔赛的原话, 在体裁上绝然不同。

## 二、口头语体 (Colloquial Style)

现代英语体裁的第二个类型是口头语体。它的主要形式是口头形式, 通常是对话。一般说来, 这是一种日常生活语

言的体裁。它的特点是多少脱离严格的标准语的规范，用词比较自由，句法结构比较简单，而且在口头形式里，还可以有读音上的“不完全语体”。当然它也不排斥修辞方式。

语言的环境有多种多样，尤其是谈话人之间的关系千差万别。根据这两种情况的不同，口头语体又可分为两类：规范口头语体和亲昵口头语体。

### (一) 规范口头语体

规范口头语体仿佛是书面语体和口头语体的一个过渡层，具有两者的一些特点。不过，从基本特征来说，它更接近口头语体。

一方面它与书面语体接近，尤其是使用规范化的词汇。它一般不用行话，方言，粗野词语；常采用书面词语，甚至外来词，或者至少是采用没有特殊修辞色彩的词汇。这种语体的句子结构也常常是严格合乎规范的。

另一方面，它又与口头语体接近。它可以自由运用带有主观评价色彩的后缀的词(如：Charlie, duckie, dearie)或英语中某些经常用来代替这些后缀的词(如：dear, little, sweet, old)。

它广泛使用语气词(如：oh, well, why, there)以及感叹用语(如：Dear me! Goodness gracious! )。

偶而也可以出现一些“低级”语词或不合乎标准语规范的词。

它的句法结构一般不太复杂，简单句多，但也广泛使用分词和不定式结构以及插入句。

这种规范口语一般用于严肃或事务性的谈话，彼此不十分熟悉的人们之间、以及社交界。

下面是肖伯纳的“Widower's Houses”(《鳏夫的房

产》) 中的两个不十分相识的人力图保持礼节的一段谈话。它属于这种语体:

1. Sartorius, I do not disturb you, I hope, Mr. Cokane.

Cokane, By no means. Our friend Trench has entrusted me with a difficult and delicate task. He has requested me, as a friend of the family, to write to them on a subject that concerns you. Sartorius, Indeed, Mr Cokane. Well, the communication could not be in better hands.

Cokane (with an air of modesty) : Ah, that is going too far, my dear sir, too far. Still, you see what Trench is. A capital fellow in his way, Mr Sartorius, an excellent young fellow. But family communications like these require good manners. They require tact, and tact is Trench's weak point. He has an excellent heart, but no tact, none whatever. Everything depends on the way the matter is put to Lady Roxdale. But as to that, you may rely on me. I understand the Sex.

Sartorius, Well, however she may receive it——and I care as little as any man, Mr Cokane, how people may choose to receive me——I trust I may at least have the pleasure of seeing you sometimes at my house when we return to England.

Cokane(overwhelmed), My dear sir! you express yourself in the true spirit of an English gentleman.

Sartorius: Not at all...But I fear I have disturbed you in the composition of your letter. Pray resume it. I shall leave you to yourself... Unless indeed I can assist you in any way? By Clearing up any point on which you are not informed, for instance? or even, if I may so far presume on my years, giving you the benefit of my experience as to the best way of wording the matter...etc.

(B. Shaw)

沙托里阿斯：高坎先生，我没有打扰你吧。

高坎：没有，一点也没有。我们的朋友楚南奇把一个艰巨的任务委托给我。他请我以世交的身分给他家里写封信，谈的是一件与你有关的事。

沙托里阿斯：真的吗，高坎先生！那好极啦，这封信出自阁下的手笔是再好也没有的了。

高坎：（很谦虚的样子）啊，承你过奖了，亲爱的先生，过奖了。不过你是了解楚南奇为人的。沙托里阿斯先生，他是个好人，是个非常好的年轻人。可是写这样的家信就得懂得礼节，就得需要机智，而机智正是楚南奇所缺少的。他的心肠很好，可是缺乏机智，简直一点儿也没有。这件事全要看你对洛克斯台尔夫人怎样措辞。不过关于这一点，你可以信赖我，我懂得女人的心理。

沙托里阿斯：高坎先生，不管她对待这件事的态度如何，



不管人家拿什么态度对待我，我是毫不在乎的。我相信我们回英国之后，至少可以请你赏光，时常到舍下来玩玩。

高坎：（感激涕零地）亲爱的先生，你真不愧是一位地道的英国绅士。

沙托里阿斯：那里的话……不过恐怕我打扰了你写信吧。请继续写吧。我不打扰你……除非我有什么可以帮你忙的地方，比如说，帮你弄清楚你不大明了的情况。或者如果原谅我自以为年龄大几岁有点儿经验，那么可以把经验贡献给你，帮你找到最妥贴的措辞……

这是沙托里阿斯与高坎初识时的一段谈话。两人追求文雅，煞费苦心 地搜索一些非常客套的短语和文雅的话：*I have the pleasure of seeing you...*（我可以请你赏光……）；*you express yourself in the true spirit of an English gentleman*（你真不愧是一位地道的英国绅士）；...*any point on which you are not informed*（任何你不大明了的情况）；*pray resume it*（请继续写吧）。虽然他们没有用什么特别的书面语词，但整个对话的调子，过分文雅。甚至连常用的缩写形式都没有使用（例如：*I do not disturb you,...*）不过，尽管极其文雅，甚至有些做作，但仍然包含一些口头语体的成分：感叹词*well*，口语词组*capital fellow*（好人）等，终究不失为口头语体。

2. “Well, how’s the Chief? I’m glad to see you looking so well.”

“I never felt better, De Sota. And how are you? Ready for any fate?”

“Well, you ought to know, Chief. I’ve been

standing by. It's whatever you say with me."

"I know that, De Sota," replied Cowperwood, smiling. ... "I have something I want you to undertake for me. I sent for you, De Sota, because I need reliability and secrecy, and I know you're the man!"

"Thanks, Chief," he said, "you know I'd go to hell for you any time."

"But it's nothing like going through hell this time, De Sota," said Cowperwood, relaxing and smiling, "we've just done that here in Chicago, and we won't have to do it again. And I'm going to show you why. What I want to talk to you about now, De Sota, is London and its underground system, and the possibility of my doing something over there."

(Th. Dreiser)

“噢，老总，您好吗？看到您的气色这样好，我真高兴。”

“我比什么时候都好，德·索托。你好吗？准备碰碰什么运气吗？”

“是啊，您应该知道的，老总。我一直在准备听候您的命令。随您吩咐好啦。”

“我知道，德·索托，”柯帕乌笑着回答……“我有事情奉托。我所以请你来，德·索托，因为我需要可靠和机密，我知道你正是这样的一个人！”

“谢谢，老总，”他说，“您知道，随便什么时候，我都愿意为您赴汤蹈火的。”

“德·索托，可这一次并不是要拼死拼活的啊，”柯帕乌懒洋洋地笑笑，“我们在芝加哥这儿刚刚那么干过一场，我们不需要再来一下。我来跟你谈谈是怎么个道理。德·索托，现在我要跟你谈的是伦敦，和伦敦的地下铁路，以及我是否可能在那儿干出点成绩。”

这是柯帕乌与他的下属的一段事务性的对话。既随便又很有分寸，有礼貌，没有什么过分亲热的口语词，更没有什么俚语、方言。只有几个口语中常用的缩写形式：I'm, I'd, it's, we've等等；而它们早已被规范口语所接受。然而由于它毕竟是谈话，是规范口语，所以它使用了感叹词well和感叹句；而且整个地说来，简单句多，并列句多。

规范口头语体当然并不一定都是慷慨激昂，或者古板。它可以有相当随便的声调。例如麦克·孟特与他的未来的岳父索姆斯·福尔赛的一段谈话：

3. “That doesn't matter a little bit,” said Mont,  
“It's much more paying to abate a price than to increase it. For instance, say we offer an author good terms—he naturally takes them. Then we go into it, find we can't publish at a decent profit and tell him so. He's got confidence in us because we've been generous to him, and he comes down like a lamb, and bears us no malice. But if we offer him poor terms at the start, he doesn't take them, so we have to advance them to get him, and he thinks us damned screws into the bargain.”

(Galsworthy)

“这一点关系也没有，”蒙特说，“降低一点价钱比抬高价钱要合算得多。比方说，我们给一个作者提出优厚的稿酬条件，他自然乐意接受。于是我们成交了，可是我们在履行合同的时候，我们发现利润太少不能出版，就把这事告诉他。他已经相信我们，因为我们对他很慷慨，他自然会像绵羊一样乖乖地把条件降下来，而且对我们不抱任何恶意。但是如果我们一开始，就给他提出很低的稿酬条件，他不会接受，我们为了与他成交，就必须又提高价钱，而且他还会认为我们是一些可恶的小气鬼。”

全段除最后一句中有一个俗语词damned screws (可恶的小气鬼)外，其余都是常用的标准词语，而且这个俗语词也并没有破坏整个语言的规范化，而只是使其更随便、自然。

当然规范口头语体也可以用于书面形式——报纸的小品文、非官方的书信、日记等等。例如：

4. My darling Daughter;

Well, I can't tell you how much Marjorie and I have missed you since we returned to Moscow.

(J. Davies)

亲爱的女儿：

哎，我真无法跟你讲，自从我们回到莫斯科以后，我和玛乔丽是多么地思念你。

5. Diary                      New York City—June 23, 1938

Arrived in New York at 6:10 p.m., but fog kept us in the harbor until the following noon.

I caught the afternoon train for Washington.

(J. Davies)

日记 一九三八年六月二十三日 纽约

下午六点十分到达纽约、但是雾很大，一直到第二天中午才能上岸。我乘下午开往华盛顿的火车。

在私人信件和日记中一般多用规范口语体裁。

## (二) 亲昵口头语体

这类语体具有最为明显的自由语体的特点。它的全部特色就是不遵守标准语言的规范。

在词汇方面，它广泛使用不文雅的词语：首先是亲昵口语词以及俚语、粗野话、缩写词（如：Doc = doctor, Exam = examination, Maths = mathematics, Demobbed = demobilized, Handy = handkerchief）、缩写形式（如：don't, can't...）；倾向于使用带有后置词的动词来代替中性或书面语的动词（如用：to put down 代替 to land, to take out a stain 代替 to remove a stain, to go on 代替 to proceed, to continue, to throw up 代替 to vomit）。与其他语体相比，它使用的口语性语气词要多得多（如：well! why! there! dear me! oh my! gee!）。

亲昵口头语体的一个重要特点，是广泛使用意义极其一般、通俗的词语，不用生僻和专门的词语。这些一般意义的词语通过上下文或语言环境而具体化。在日常的交往中说话人一般都不愿去搜索词汇。因而日常口语的词汇相当有限。

亲昵口头语体充满了“万能词”，例如：动词 get 或 fix（后者是美语）；名词 thing, business, affair；形容词 nice, jolly, rotten, foul, swell 等等。代词 some 常用作“相当好”、“可以”解。

亲昵口头语体在句法上有下列一些特点：

第一、复合句中一般多不用连词，而且并列句多于复合句。唯一的例外是经常使用连词and，它并不具有什么表情目的，而只是由于说话时的一种准备不足，表现出来的后叙、补充。

第二、广泛使用省略，尤其是省略作主语用的代词。这在书面语和官方谈话中是不许可的。例如：What are you doing?—Trying to put on my coat. (你在干什么？——穿大衣。)

第三、使用同义重复，尤其是如下这种类型：You are crazy, you are. (你疯了，你真是疯了。) I will pay it back, I will (我会还，我一定还。) 以及所谓反意疑问句。例如：Nice weather, isn't it? (天气很好，是吗?)

第四、插入语用的多。例如：indeed, sure (美语), no doubt, perhaps, maybe(美语)等等，使用之多，有时简直成为累赘。例如：Really? perhaps I am, rather. It's a very old thing, you know— (真的吗？也许我是。那是一个很旧的东西了，你知道。) 几句话里，一连几个插入语。

第五、话不说完，结构不完整。

在语音方面，亲昵口头语体的特点是发音随便。有时甚至故意使用方言的土音，例如：feller代替fellow, douno代替don't know, a ttaboy代替that's a boy等等。

同时，正因为它大量使用感叹词、插入语、夸张、反问、感叹句以及手势等等，因此感情丰富。

下面是两个亲昵口头语体的例子：

6. “Oh, Bruce,” She cried, “for God's sake, you

can't go! Listen, you can't leave me this way! I'll do anything, anything at all, I tell you! Oh, Bruce, I'll get more money, I'll get a better job. I know I can. We can move to another apartment. I'll fix it all. Bruce, please sit down, and don't carry on this way. I'll kill myself if you leave me! ”

But Tollifer was adamant by this time. “Oh, cut that, Rosie! Don't be a damn fool! I know you're not going to kill yourself, and you know it, too. Brace up! just be calm, and I'll see you tonight or tomorrow, maybe, but I've got to make a new deal, that's all there is to it. Do you get that? ”

(Th . Dreiser)

“噢，布鲁斯”她哭了，“看在上帝的面，你可不能走！听我说，你不能这样离开我！我什么都愿意干，什么都愿意干，我告诉你！噢，布鲁斯，我要去多弄一点儿钱，找一个更好的工作。我知道我做得得到。我们可以搬到另外一家公寓里去。我会把什么都安排好。布鲁斯，请你坐下来，别这样子走掉。如果你离开我，那我就会自杀！”

但是这时候都力弗是坚决的。“噢，别说啦，罗西！别做傻瓜了！我知道你不会去自杀的，你也知道这个。振作起来！冷静点儿，今天晚上或者明天我也许会来看你，但是我得找个新买卖做，就是这样。你懂吗？”

这是都力弗抛弃罗赛藜时，他俩的对话。罗赛藜苦苦哀

求他不要抛弃她。用的都是一些极平常的字眼，没有半点雕琢，句子短，用感叹词和感叹句，自然、随便，感情强烈。

7. Lickcheese. Not a doubt of it, gents; a dotty. I can be as sharp as any man when it's a question of business; but dooty's another pair of shoes.

Trench. well, I don't see that it's any more my duty now than it was four months ago. I look at it simply as a question of so much money.

Cokane. Shame, Harry, Shame! Shame!

Trench. Oh, shut up, you fool. (Cokane springs up) .

Lickcheese. (catching his coat and holding him) Steady! Steady! Mr Sekketry. Dr. Trench is only joking.

Cokane. I insist on the withdrawal of that expression. I have been called a fool.

Trench. (morosely) So you are a fool.

Cokane. Then you are a damned fool. Now, Sir!

(B. Shaw)

李克其斯：各位先生，这毫无疑问是一种责任。讲起生意经来，我是不让人的。不过责任却是另外一个问题。楚南奇：可是我不明白为什么四个月前这不是我的责任，现在忽然变成我的责任了呢？我看，不过是有利可图罢了。



高坎：丢脸啊，哈里，真丢脸！真丢脸！

楚南奇：喂，住嘴，你这个笨蛋！（高坎跳了起来）

李克其斯：（拉住高坎的上衣）冷静点，放冷静点，秘书先生！楚南奇大夫不过是跟你开开玩笑罢了。

高坎：他非收回那句话不可，他骂了我笨蛋。

楚南奇：（悻悻地）你根本就是个笨蛋。

高坎：那你就是个该死的笨蛋，怎么样？

这是三个人争吵的一段对话，用词通俗，甚至粗野。用了许多熟语，甚至俗语和一些词的讹读（gents系gentlemen, a dooty系 a duty的讹读）。

## 参 考 书 目

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Grierson, Herbert                 | Rhetoric and English composition                          |
| Genung and Hanson                 | Outlines of composition and rhetoric                      |
| William M. Tanner                 | Composition and rhetoric                                  |
| Adams Sherman Hill                | The foundations of rhetoric                               |
| J. C. Nesfield                    | Senior course of English composition                      |
| Dobree B.                         | Modern prose style  |
| N. A. KoBrina and E. A. Korneyeva | An outline of modern English syntax                       |
| M. Gashina and N. Vasilevskaya    | English Grammar   |
| М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев     | Стилистика английското языка                              |
| Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман   | Теория и практика перевода с английското языка на русскій |
| 语法修辞<br>现代汉语                      | 北京大学中文系<br>张 静主编  |